叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 迷人的旧金山(fascinating San Francisco) 000001

2. 迷人的旧金山(fascinating San Francisco) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迷人的旧金山(Fascinating San Francisco)
第1/2页

['fæsɪneɪtɪŋ] [sæn][frən'sɪskoʊ]
Fascinating **San** **Francisco**
迷人 圣 弗朗西斯科

迷人的旧金山

" [oʊ]['wɔ:rdər][ʌv; əv] [tu:] ['kɑ:ntənənts] ! " — ['brɛt] ['hɑ:rt]
" **O** **Warder** **of** **Two** **Continents** **!** **"** **—** **Bret** **Harte**
" 哦 看守 的 二 各大洲 ! " — 布雷特 哈特

“哦，两大洲的守护者！”——布雷特·哈特

[sæn] Francisco1924
San **Francisco1924**
圣 Francisco1924

旧金山1924年

['fɔ:rwɜ:rd]
Foreword
前言

前言

[enθ'rəʊnd] [ɑ:n] [hɪlz] ,
Enthroned **on** **hills** **,**
登基 在 丘陵 ,

屹立于山巅，

[sæn][frən'sɪskoʊ]['kæptəˌveɪts][ðə; ði]['streɪndʒər] [hu:] [si:z] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [baɪ][ðə; ði][vɪ'væsəti]
San **Francisco** **captivates** **the** **stranger** **who** **sees** **it** **from** **the** **Bay** **by** **the** **vivacity**
圣 弗朗西斯科 引人入胜 这 陌生人 WHO 看到 它 从 这 湾 经过 这 活泼
[ʌv; əv][ɪts] ['lændskeɪp] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'vi:lɪŋ] ['eni][ʌv; əv][ɪts] ['ɪntɪmət] ['lʊrz] .
of **its** **landscape** **long** **before** **revealing** **any** **of** **its** **intimate** **lures** **.**
的 它是 景观 长的 前 揭示 任何 的 它是 亲密的 诱饵 .

旧金山从海湾望去，其生机勃勃的景色早已深深吸引着陌生人，而它自身的魅力却远未展现。

['weðər] [ju:; jʊ] [ə'proʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Whether **you** **approach** **in** **the** **early** **morning** **,**
无论 你 方法 在 这 早期的 早晨 ,

无论你是在清晨接近，

[wen] [gʌlz] [ɑ:rk] ['wi:lɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pælət] [ʌv; əv] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [ɔ:r][æt; ət] [naɪt] ,
when **gulls** **arc** **wheeling** **above** **the** **palette** **of** **tones** **of** **the** **Bay** **,** **or** **at** **night** **,**
什么时候 海鸥 弧 惠灵 多于 这 调色板 的 音调 的 这 湾 , 或者 在 夜晚 ,

当海鸥在海湾变幻莫测的色调上空盘旋时，或者在夜晚，

[wen] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['feriˌboʊt] [glaɪd] [baɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['jeloʊ] - ['bænə] [hɔ:lz] [ʌv; əv]['feɪb(ə)l] ,
when **illuminated** **ferryboats** **glide** **by** **like** **the** **yellow** **-** **bannered** **halls** **of** **fable** **,**
什么时候 照明 渡船 滑行 经过 喜欢 这 黄色的 - 横幅 大厅 的 寓言 ,

当灯火通明的渡船像寓言故事中挂着黄旗的殿堂般滑过时，

[ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz]['mænɪfest] .
the **buoyancy** **of** **San** **Francisco** **is** **manifest** **.**
这 浮力 的 圣 弗朗西斯科 是 显现 .

旧金山的活力显而易见。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪz] [æz; əz][juː; jʊ] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði]['tɜːrnstaɪl][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

It	increases	as	you	pass	through	the	Ferry	Building	,	the	turnstile	behind	the
它	增加	作为	你	经过	通过	这	渡船	建筑	,	这	旋转闸门	在后面	这

['goʊldən] [geɪt] ,

Golden	Gate	,
金的	门	,

当你穿过渡轮大厦，也就是金门大桥后面的旋转闸门时，它就会增加。

[huːz] [blaɪð] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [klɑːk] ['daiəlz][ɪz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪ'rɑːldə][ɪn] [sə'vɪl] .

whose	blithe	tower	of	the	four	clock	dials	is	reminiscent	of	the	Giralda	in	Seville	.
谁	快乐的	塔	的	这	四	钟	拨号盘	是	令人怀念的	的	这	吉拉尔达	在	塞维利亚	.

其由四个钟面组成的欢快塔楼让人联想起塞维利亚的吉拉尔达塔。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv]['mɑːrkɪt] [striːt] ,

In	another	moment	you	are	in	the	surge	of	Market	street	,
在	其他	片刻	你	是	在	这	涌	的	市场	街道	,

片刻之后，你便置身于熙熙攘攘的市场街之中。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [bə'zɑːr] [ænd; ənd] ['haɪ'roʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔːrt][ʌv; əv][ɔːl][flægz] .

the	long	bazaar	and	highroad	of	this	port	of	all	flags	.
这	长的	市场	和	大路	的	这	港口	的	全部	旗帜	.

这座汇聚各国国旗的港口，拥有绵长的集市和繁华的商业大道。

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] ['dænsəz, 'dænsɪz] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['futsteps] [æz; əz][juː; jʊ] [sens] [ðə; ði]

An	invisible	presence	dances	before	your	footsteps	as	you	sense	the
一个	无形的	在场	舞蹈	前	你的	脚步声	作为	你	感觉	这

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

animation	of	the	street	.
动画片	的	这	街道	.

当你感受到街道的活力时，一种无形的存在在你脚步前翩翩起舞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] , ['wiːvɪŋ] [ɪts] [ˌdebə'ner] [spel] .

It	is	the	spirit	of	San	Francisco	,	weaving	its	debonair	spell	.
它	是	这	精神	的	圣	弗朗西斯科	,	编织	它是	风度翩翩	拼写	.

这就是旧金山的精神，散发着它潇洒迷人的魅力。

[hɪr] [ˌtetrə'ziːni][tɜːrnz] [striːt] ['sɪŋər] [ænd; ənd][dʒæn]['kuːbəlɪk][ɪz][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl]

Here	Tetrazzini	turns	street	singer	and	Jan	Kubelik	is	a	wandering	minstrel
这里	特特拉齐尼	转弯	街道	歌手	和	一月	库贝利克	是	一个	漫游	吟游诗人

[ɪn'tʃæntɪŋ] [kraʊdz] [æt; ət] [lɑːtəz] ['faʊnt(ə)n] ['ʌndər] ['krɪsməs] [iːv] [stɑːrz] .

enchanting	crowds	at	Lotta's	Fountain	under	Christmas	eve	stars	.
妖娆	人群	在	洛塔的	喷泉	在下面	圣诞节	前夕	明星	.

在这里，Tetrazzini 化身街头歌手，而 Jan Kubelik 则是一位四处游荡的吟游诗人，在圣诞夜的星空下，于 Lotta's Fountain 为人群献上精彩的表演。

[frʌm; frəm]['deɪnə][tuː; tə] ['stiːvnsn] , [frʌm; frəm] ['hɑːrt] [tuː; tə] ['mɛŋkən] ,

From	Dana	to	Stevenson	,	from	Harte	to	Mencken	,
从	达娜	到	史蒂文森	,	从	哈特	到	门肯	,

从达纳到史蒂文森，从哈特到门肯，

[sæn][frən'sɪskoʊ][hæz; həz] ['kæptʃərd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] [əd'maɪərəz] .

San	Francisco	has	captured	the	hearts	of	a	train	of	illustrious	admirers	.
圣	弗朗西斯科	有	捕获	这	心	的	一个	火车	的	杰出	仰慕者	.

旧金山俘获了一大批杰出人士的心。

['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] , ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrs] ,

Rudyard	Kipling	,	master	of	the	terse	,
鲁德亚德	吉卜林	,	掌握	的	这	简洁	,

鲁德亚德·吉卜林，简洁大师

[hæz; həz] [tuːld] [ə; eɪ] [brɪsk] ['draɪpɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] .

has	tooled	a	brisk	drypoint	of	the	city	in	a	few	strokes	.
有	工具	一个	轻快	干刻	的	这	城市	在	一个	很少	笔画	.

寥寥几笔，便勾勒出一幅简洁明快的城市素描。

" [sæn] [frən'sɪskoʊ] [hæz; həz] ['oʊnli] [wʌn] ['drɔːbæk] , " [hiː; hi] [raɪts] .

"	San	Francisco	has	only	one	drawback	,	"	he	writes	.
"	圣	弗朗西斯科	有	仅有的	一	退税	,	"	他	写	.

“旧金山只有一个缺点，”他写道。

" - [tɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [liːv] .

"	'	Tis	hard	to	leave	.
"	-	的	难的	到	离开	.

“离开很难。”

" ['kreɪdld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['draʊzi] ['spænɪʃ] ['pweblоʊ] , [riəd] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnz] ,

"	Cradled	as	a	drowsy	Spanish	pueblo	,	reared	as	a	child	of	the	mines	,
"	摇篮	作为	一个	昏昏欲睡	西班牙语	普韦布洛	,	饲养	作为	一个	孩子	的	这	矿井	,

“从小被当作昏昏欲睡的西班牙小镇抚养长大，后来却成了矿区的孩子，

[ænd; ənd] [fed] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] - ['spæŋgld] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrgəˌnɔts]

and	fed	on	all	the	exhilarants	of	the	gold	-	spangled	days	of	the	Argonauts
和	美联储	在	全部	这	令人兴奋的	的	这	金子	-	闪闪发光的	天	的	这	阿尔戈英雄

,

,

,

并沉浸在阿尔戈英雄时代金碧辉煌的辉煌岁月里的所有兴奋之中，

[sæn] [frən'sɪskoʊ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['westərn] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪg'zɑːtɪk]

San	Francisco	is	like	a	dashing	Western	beauty	with	the	eyes	of	an	exotic
圣	弗朗西斯科	是	喜欢	一个	帅气	西	美丽	和	这	眼睛	的	一个	异域风情

['ænsestri] .

ancestry	.
祖先	.

旧金山就像一位风姿绰约的西部佳人，有着异域风情的眼睛。

['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kɒntrə'dɪkʃnz] ,

Bristling	with	contradictions	,
竖起的	和	矛盾	,

充满矛盾，

[ðə; ði] ['sɪti] ['prez(ə)nts] [ðə; ði] ['pærədɑːks] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'tensli] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [jet]

the	city	presents	the	paradox	of	being	the	most	intensely	American	and	yet
这	城市	礼物	这	悖论	的	存在	这	最多	强烈地	美国人	和	然而

[ðə; ði] [moʊst] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [kə'mjuːnəti] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

the	most	cosmopolitan	community	on	the	continent	,
这	最多	国际化	社区	在	这	大陆	,

这座城市呈现出一种悖论：它既是北美大陆上最具美国特色的社区，又是最具国际化气息的社区。

[wɪð; wɪθ] ['æspekts] [æz; əz] ['veriəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['medli] [ʌv; əv] ['eɪliən] [tʌŋz] [hɜːrd] [ɑːn] [ɪts] [striːts] .

with	aspects	as	variable	as	the	medley	of	alien	tongues	heard	on	its	streets	.
和	方面	作为	多变的	作为	这	混合曲	的	外星人	舌头	听到	在	它是	街道	.

它的方方面面都像街头巷尾听到的各种外星语言一样变化多端。

[ə; eɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [steɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neiʃəns] ,

A	festival	of	life	is	staged	at	this	meeting	place	of	the	nations	,
一个	节日	的	生活	是	摆拍	在	这	会议	地方	的	这	国家	,

在这个各国交汇之地，上演着一场生命盛宴。

['fɑːrðɪst] ['aʊtpoʊst] [ʌv; əv] ['eriən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪn] [ɪts] ['westwərd] [mɑːrtʃ] .

farthest	outpost	of	Aryan	civilization	in	its	westward	march	.
最远	前哨	的	雅利安	文明	在	它是	向西	行进	.

这是雅利安文明西进进程中最遥远的据点。

['aɪnez] [heinz] ['ɜ:rwɪn][ɪn][hɜ:r; hər] - [saʊndz] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][sæn]

Inez	**Haynes**	**Irwin**	**in**	**her**	**Californiacs**	**sounds**	**a**	**warning**	**for**	**the**	**stranger**	**in**	**San**
伊内兹	海恩斯	欧文	在	她	-	声音	一个	警告	为了	这	陌生人	在	圣

[frən'sɪskoʊ] .

Francisco	**.**
弗朗西斯科	.

伊内兹·海恩斯·欧文在她的《加州人》中向旧金山的陌生人发出警告。

" [ɪf] [ju:; jʊ]['evər][stɑ:rt][fɔ:r; fər][ˌkælə'fɔ:rniə][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

"	**If**	**you**	**ever**	**start**	**for**	**California**	**with**	**the**	**intention**	**of**	**seeing**	**anything**	**of**
"	如果	你	曾经	开始	为了	加利福尼亚州	和	这	意图	的	看到	任何事物	的

[ðə; ði] [steɪt] ,

the	**state**	**,**
这	状态	,

“如果你前往加利福尼亚州的目的是想看看这个州的任何地方，

" [ʃi:; ʃi] [æd'mɔnɪʃiz] , " [du:] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ]['entər][sæn][frən'sɪskoʊ] .

"	**she**	**admonishes**	**,**	**"**	**do**	**that**	**before**	**you**	**enter**	**San**	**Francisco**	**.**
"	她	告诫	,	"	做	那	前	你	进入	圣	弗朗西斯科	.

她告诫道：“在进入旧金山之前就做好这件事。”

[ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst][lænd][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][fɜ:rst] , [dʒʌmp]['ɪntu:][ə; eɪ]['tæksi] , [pʊl] [daʊn] [ðə; ði]

If	**you**	**must**	**land**	**in**	**San**	**Francisco**	**first**	**,**	**jump**	**into**	**a**	**taxi**	**,**	**pull**	**down**	**the**
如果	你	必须	土地	在	圣	弗朗西斯科	第一的	,	跳	进入	一个	出租车	,	拉	向下	这

['kɜ:rt(ə)n] ,

curtain	**,**
窗帘	,

如果你必须先抵达旧金山，那就跳上一辆出租车，拉下窗帘，

[draɪv] [θru:] [ðə; ði]['sɪti] , ['breɪkɪŋ] ['evri] [spi:d] [lɔ:] , [tu:; tə][θɜ:rd][ænd; ənd] ['taʊnzənd] ,

drive	**through**	**the**	**city**	**,**	**breaking**	**every**	**speed**	**law**	**,**	**to**	**Third**	**and**	**Townsend**	**,**
驾驶	通过	这	城市	,	打破	每一个	速度	法律	,	到	第三	和	汤森德	,

驾车穿过市区，无视所有限速规定，到达第三街和汤森街路口。

[sɪt][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌn'tɪl][ə; eɪ][treɪn] — [sʌm; səm][treɪn] , ['eni] [treɪn] — [pulz] [aʊt] , [ænd; ənd][goʊ]

sit	**in**	**the**	**station**	**until**	**a**	**train**	**—**	**some**	**train**	**,**	**any**	**train**	**—**	**pulls**	**out**	**,**	**and**	**go**
坐	在	这	车站	直到	一个	火车	—	一些	火车	,	任何	火车	—	拉	出去	,	和	去

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

with	**it**	**.**
和	它	.

在车站里等一列火车——随便哪列火车都行——开出来，然后跟着它走。

[ɪf] [ɪn] ['krɔ:sɪŋ] ['mɑ:rkɪt] [stri:t] [ju:; jʊ] [reɪz] [ðæt] ['kɜ:rt(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪntʃ] ,

If	**in**	**crossing**	**Market**	**street**	**you**	**raise**	**that**	**curtain**	**as**	**much**	**as**	**an**	**inch**	**,**
如果	在	过境	市场	街道	你	增加	那	窗帘	作为	很多	作为	一个	英寸	,

如果你在过马路时把窗帘掀起一英寸，

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , ['streɪndʒər] , [its] [ɔ:l] [ɔ:f] ; [jʊə(r)] [lɔ:st] .

believe	**me**	**,**	**stranger**	**,**	**it's**	**all**	**off**	**;**	**you're**	**lost**	**.**
相信	我	,	陌生人	,	它是	全部	离开	;	你是	丢失的	.

相信我，陌生人，一切都完了；你迷路了。

[ju:l] ['nevər] [li:v] [sæn][frən'sɪskoʊ] .

You'll	**never**	**leave**	**San**	**Francisco**	**.**
你会	绝不	离开	圣	弗朗西斯科	.

你永远不会离开旧金山。

" [ðɪs] ['bʊklət] [eɪmz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ʌp] .

"	**This**	**booklet**	**aims**	**to**	**keep**	**the**	**curtain**	**up**	**.**
"	这	小册子	目标	到	保持	这	窗帘	向上	.

“这本小册子旨在让帷幕继续拉开。”

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt]
Inside the Gate
里面 这 门

大门内

[ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn][ə; eɪ][mæp] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] [beɪ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][pə'sɪfɪk]
If you turn a map showing the basin of San Francisco Bay so that the Pacific
如果 你 转动 一个 地图 显示 这 盆地 的 圣 弗朗西斯科 湾 所以 那 这 太平洋
['oʊʃ(ə)n][ɪz] ['nɪrəst] [jʊr; jər] [aɪ] ,
Ocean is nearest your eye ,
海洋 是 最近的 你的 眼睛 ,

如果你把一张显示旧金山湾盆地的地图旋转一下，使太平洋离你的眼睛最近，

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [pɪ'nɪnsələr] [θrʌst] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə][koʊst] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [buːt] .
you see a peninsula thrust out from the California coast like a great boot .
你 看 一个 半岛 推力 出去 从 这 加利福尼亚州 海岸 喜欢 一个 伟大的 启动 .

你会看到一个半岛像一只巨大的靴子一样从加利福尼亚海岸伸出来。

[sæn][frən'sɪskoʊ] ['stretʃɪz] [fɔːr; fər][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [maɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [buːt] .
San Francisco stretches for six or seven miles across the toe of the boot .
圣 弗朗西斯科 伸展 为了 六 或者 七 英里 穿过 这 脚趾 的 这 启动 .

旧金山横跨靴子"脚趾"状区域，绵延六七英里。

['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ] [hɪlz] ,
Dominated by hills ,
占主导地位 经过 丘陵 ,

以山丘为主，

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] ['flæŋkt] [baɪ][ðə; ði][pə'sɪfɪk][ɑːn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [beɪ] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ]
the city is flanked by the Pacific on the west and by the Bay on the north
这 城市 是 侧翼 经过 这 太平洋 在 这 西方 和 经过 这 湾 在 这 北
[ænd; ənd] [iːst] .
and east .
和 东方 .

该市西临太平洋，北临海湾，东临旧金山湾。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] , ['dʒɔɪnɪŋ]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [beɪ] , [ɪz][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] ,
To the northwest , joining ocean and bay , is the Golden Gate ,
到 这 西北 , 加入 海洋 和 湾 , 是 这 金的 门 ,

西北方向，连接海洋和海湾的是金门大桥。

[ðə; ði]['oʊnli][gæp][ɪn][ðə; ði]['koʊst(ə)l] ['maʊntnz] .
the only gap in the coastal mountains .
这 仅有的 差距 在 这 沿海 山脉 .

沿海山脉中唯一的缺口。

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl][ænd; ənd] ['riːəu] [diː][dʒə'nɛˌroʊ, ʒə'nɛˌroʊ][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði]['oʊnli]['mærɪtaɪm]
Constantinople and Rio de Janeiro have been called the only maritime
君士坦丁堡 和 里约热内卢 德 雅内罗 有 到过 称为 这 仅有的 海上
['sɪtiz] [ðæt] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .
cities that approach the natural beauty of situation of San Francisco .
城市 那 方法 这 自然的 美丽 的 情况 的 圣 弗朗西斯科 .

君士坦丁堡和里约热内卢被认为是仅有的两座在自然风光方面能与旧金山相媲美的海滨城市。

[ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
The basin of the Bay ,
这 盆地 的 这 湾 ,

海湾盆地

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌsækrə'mentoʊ][ænd; ənd][sæn][ˌwɑː'kiːn] ['rɪvəz] [pɔːr] ['æftər] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði]['sentrəl]

into	which	the	Sacramento	and	San	Joaquin	rivers	pour	after	watering	the	central
进入	哪个	这	萨克拉门托	和	圣	华金	河流	倒	后	浇水	这	中央

['gɑːrdn] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

garden	valley	of	the	state	,
花园	谷	的	这	状态	,

萨克拉门托河和圣华金河在灌溉加州中部花园山谷后汇入此处。

[ɪz][æn; ən] ['æmfɪθiːətər] [rɪmd] [wɪð; wɪθ] [piːks] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] .

is	an	amphitheatre	rimmed	with	peaks	and	ridges	.
是	一个	圆形剧场	带边	和	高峰	和	山脊	.

是一个被山峰和山脊环绕的圆形剧场。

[ðə; ði] [beɪ] [spredz] [aʊt] [bɪ'loʊ] [sæn][frən'sɪskoʊ][laɪk][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd]['poʊstər] [kiːd] [ɪn] [bluː]

The	Bay	spreads	out	below	San	Francisco	like	an	animated	poster	keyed	in	blue
这	湾	传播	出去	以下	圣	弗朗西斯科	喜欢	一个	动画	海报	按键	在	蓝色的

[ænd; ənd]['sɪlvər] ,

and	silver	,
和	银	,

旧金山湾在旧金山下方缓缓展开，宛如一幅以蓝银色为主色调的动画海报。

[wɪð; wɪθ]['jeɜːrbər] ['buːnə] , ['ælkətræz] [ænd; ənd]['eɪndʒl]['aɪləndz] ['tɪntɪd] ['diːteɪlz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] .

with	Yerba	Buena	,	Alcatraz	and	Angel	islands	tinted	details	in	the	foreground	.
和	耶尔巴	布埃纳	,	阿尔卡特拉斯	和	天使	岛屿	有色	细节	在	这	前景	.

前景中点缀着耶尔巴布埃纳岛、阿尔卡特拉斯岛和天使岛的彩色细节。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['wɔːtər][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] ['oʊklənd] , ['bɜːrkli] [ænd; ənd][ˌælə'miːdə; ˌælə'meɪdə]

Across	the	gleaming	water	the	roofs	of	Oakland	,	Berkeley	and	Alameda
穿过	这	闪闪发光	水	这	屋顶	的	奥克兰	,	伯克利	和	阿拉米达

[ɑːr; ər] ['ʃɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [sʌn] ['krɪstl] ,

are	shingled	with	sun	crystals	,
是	瓦片	和	太阳	晶体	,

在波光粼粼的水面上，奥克兰、伯克利和阿拉米达的屋顶上铺满了阳光晶体。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ˌtælmə'paɪɪs][ænd; ənd]['maʊnt, 'ɛm'tiː] . [ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdiː'æbloʊ] [bʌlk] [ə'genst]

and	in	the	distance	Tamalpais	and	Mt	.	Diablo	bulk	against
和	在	这	距离	塔玛佩斯	和	公吨	.	暗黑破坏神	大部分	反对

[ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['æʒər] .

a	curtain	of	azure	.
一个	窗帘	的	蔚蓝	.

远处，塔玛佩斯山和迪亚布罗山巍峨耸立，映衬着一片蔚蓝的天空。

['swɑːvəti] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] ['æksent][ðə; ði][hə'raɪz(ə)nz][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

Suavities	of	outline	accent	the	horizons	of	San	Francisco	,
柔顺	的	大纲	口音	这	地平线	的	圣	弗朗西斯科	,

旧金山天际线的柔和轮廓，更添几分魅力。

[wer] [ðə; ði]['skaɪˌskreɪpəz] [teɪk] [ɑːn] ['fæntəsi] [æz; əz] [ðeɪ] [paɪl] [ʌp] [ɑːn] [hɪlz] [ænd; ənd] [rɪ'siːd] ['ɪntuː]

where	the	skyscrapers	take	on	fantasy	as	they	pile	up	on	hills	and	recede	into
在哪里	这	摩天大楼	拿	在	幻想	作为	他们	桩	向上	在	丘陵	和	消退	进入

[veɪlz] .

vales	.
山谷	.

摩天大楼在山丘上堆积，隐没于山谷之中，宛如奇幻世界。

[moʊst] ['vɪzɪtər] [krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri]

Most	visitors	cross	the	Bay	and	arrive	at	the	city	by	way	of	the	Ferry
最多	访客	叉	这	湾	和	到达	在	这	城市	经过	方式	的	这	渡船

['bɪldɪŋ] ,

Building	,
建筑	,

大多数游客横渡海湾，经由渡轮大厦抵达市区。

[ðə; ði]['geɪlə; 'gælə] ['taʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [klɑːk] [æt; ət] [iːtʃ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] .

the	gala	tower	of	which	has	a	clock	at	each	point	of	the	compass	.
这	节日	塔	的	哪个	有	一个	钟	在	每个	观点	的	这	罗盘	.

其宏伟的塔楼在每个方位都设有一座钟。

['trævəlɚz, 'trævlɚz]['ɔːlsoʊ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] ['taʊnzənd] [striːt] ['reɪlroʊd]['steɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ,

Travelers	also	arrive	at	the	Third	and	Townsend	street	railroad	station	,	or	,
旅行者	还	到达	在	这	第三	和	汤森德	街道	铁路	车站	,	或者	,

旅客也可以抵达第三街和汤森街火车站，或者，

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [baɪ] [siː] [θruː] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['pɪrz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] .

if	they	come	by	sea	through	the	Golden	Gate	,	at	the	piers	along	the	waterfront	.
如果	他们	来	经过	海	通过	这	金的	门	,	在	这	码头	沿着	这	滨水区	.

如果他们乘船经由金门大桥而来，就会到达海滨的码头。

['mɑːrkɪt] [striːt] ['stretʃɪz] [daɪ'ægənəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə]

Market	street	stretches	diagonally	across	the	peninsula	from	the	Ferry	Building	to
市场	街道	伸展	对角线	穿过	这	半岛	从	这	渡船	建筑	到

[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [twɪn] [piːks] ,

the	base	of	Twin	Peaks	,
这	根据	的	双	山峰	,

市场街从渡轮大厦斜穿过半岛，一直延伸到双峰山脚下。

[ðə; ði]['ɜːrbən]['maʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['tʌnəld] [tuː; tə][get]['ræpɪd]['trænzɪt][tuː; tə] ['rezɪdəns]

the	urban	mountain	which	has	been	tunneled	to	get	rapid	transit	to	residence
这	城市的	山	哪个	有	到过	隧道	到	得到	迅速的	交通	到	住宅

['pɑːrks] .

parks	.
公园	.

这座城市山体已被开凿隧道，以便为居民区提供快速交通。

[twɪn] [piːks] [ɪz] ['præktɪkli] [ðə; ði][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['sentər] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .

Twin	Peaks	is	practically	the	geographical	center	of	San	Francisco	.
双	山峰	是	几乎	这	地理	中心	的	圣	弗朗西斯科	.

双峰镇实际上是旧金山的地理中心。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] ['vɪzɪtər] [wɪl] [ə'vɔɪd][ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

By	keeping	this	in	mind	visitors	will	avoid	the	mistake	of	thinking	that	the	end	of
经过	保持	这	在	头脑	访客	将要	避免	这	错误	的	思维	那	这	结尾	的

['mɑːrkɪt] [striːt] [ɪz][ðə; ði] ['westərn] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

Market	street	is	the	western	boundary	of	the	city	.
市场	街道	是	这	西	边界	的	这	城市	.

记住这一点，游客就不会误以为市场街的尽头就是城市的西边界。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv]['mɑːrkɪt] [striːt] ['reɪdieɪt] ['præktɪkli] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

From	the	sweep	of	Market	street	radiate	practically	all	of	the	city's	important
从	这	扫	的	市场	街道	辐射	几乎	全部	的	这	城市的	重要的

['ɑːrtɚiːz] .

arteries	.
动脉	.

从市场街向外辐射出该市几乎所有重要的交通干道。

[ə; eɪ] [rɪ'splendənt] ['θɜːroʊfer] [baɪ] [deɪ] , - [fiːt] [waɪd] ,

A	resplendent	thoroughfare	by	day	,	100	feet	wide	,
一个	灿烂	通道	经过	天	,	-	脚	宽的	,

白天，这是一条宽100英尺的华丽大道。

['mɑːrkɪt] [striːt] [teɪks] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɔːrsəri] [ɔːl][ɪts] [oʊn] [æt; ət] [naɪt] ,

Market	street	takes	on	a	sorcery	all	its	own	at	night	,
市场	街道	需要	在	一个	巫术	全部	它是	自己的	在	夜晚	,

夜幕降临，市场街仿佛披上了一层独特的魔幻外衣。

[wen] [ðə; ði] [ɪˌlektrə'lɪə] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['dɑːrˌsiː]['raɪən] , [laɪt] ['wɪzərd][ʌv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː] - [pə'sɪfɪk]

when	the	electroliers	designed	by	D'Arcy	Ryan	,	light	wizard	of	the	Panama	-	Pacific
什么时候	这	电解器	设计	经过	达西	瑞安	,	光	巫师	的	这	巴拿马	-	太平洋

[ˌekspə'zɪʃ(ə)n] , [flʌd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['reɪdiəns] .

Exposition	,	flood	it	with	radiance	.
展览	,	洪水	它	和	辐射	.

当巴拿马太平洋博览会的灯光奇才达西·瑞安设计的电灯照亮它时。

['mɑːrkɪt] [striːt] [ɪz] [ðen] [ðə; ði][moʊst] ['dæzlɪŋ] [ʌv; əv] ['bʊləvɑːrd] , ['evri] ['æspekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

Market	street	is	then	the	most	dazzling	of	boulevards	,	every	aspect	of	it	in
市场	街道	是	然后	这	最多	耀眼的	的	林荫大道	,	每一个	方面	的	它	在

['moʊʃ(ə)n] — [kraʊdz] ,

motion	—	crowds	,
运动	—	人群	,

当时的市集街是最耀眼的林荫大道，街上的一切都在流动——熙熙攘攘的人群，

['tæksɪs; 'tæksiz] , [kɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlɝz] [ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [dɪ'spleɪz] .

taxis	,	cars	and	the	colors	of	advertising	displays	.
出租车	,	汽车	和	这	颜色	的	广告	显示器	.

出租车、汽车和广告牌的颜色。

[ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [fɔːrmd] [baɪ]['mɑːrkɪt] , ['kɜːni] , ['gɪri] [ænd; ənd][θɜːrd] [striːts] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

The	junction	formed	by	Market	,	Kearny	,	Geary	and	Third	streets	is	the	heart	of
这	交汇处	形成	经过	市场	,	卡尼	,	吉里	和	第三	街道	是	这	心	的

[ˌdaʊn'taʊn] [sæn][frən'sɪskoʊ] .

downtown	San	Francisco	.
市中心	圣	弗朗西斯科	.

Market街、Kearny街、Geary街和Third街交汇处是旧金山市中心的核心地带。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['sentər] , [ænd; ənd][kloʊz][baɪ][ɑːr; ər][bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel] ,

It	is	the	newspaper	center	,	and	close	by	are	big	and	little	hotels	,
它	是	这	报纸	中心	,	和	关闭	经过	是	大的	和	小的	酒店	,

这里是报社中心，附近有大大小小的酒店。

[ʃɑːps] , ['restərənt] [ænd; ənd] ['saɪdwɔːk] ['flaʊər] [stɔːlz] .

shops	,	restaurants	and	sidewalk	flower	stalls	.
商店	,	餐厅	和	人行道	花	摊位	.

商店、餐馆和路边花摊。

[hɪr] ['træfɪk] ['ediz] [ə'raʊnd] [lɑːtəz] ['faʊnt(ə)n] , [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] ['lɑːtə] ['kræbˌtriː] ,

Here	traffic	eddies	around	Lotta's	Fountain	,	presented	to	the	city	by	Lotta	Crabtree	,
这里	交通	涡流	大约	洛塔的	喷泉	,	呈现	到	这	城市	经过	洛塔	克拉布特里	,

这里，车流围绕着洛塔喷泉盘旋，这座喷泉是由洛塔·克拉布特里赠予这座城市的。

[steɪdʒ]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɛstər'jɪərz] .

stage	idol	of	the	yesteryears	.
阶段	偶像	的	这	往昔岁月	.

昔日的舞台偶像。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɑːnz] ['belz] [ænd; ənd]['aɪərn]['stændərdz] [ðæt] [mɑːrk] [el] [kə'miːnoʊ]

Beside	it	is	one	of	the	bronze	bells	and	iron	standards	that	mark	El	Camino
旁	它	是	一	的	这	青铜	铃铛	和	铁	标准	那	标记	埃尔	卡米诺

['riːəl] — [ðə; ði] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] — [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːdriz][trɑːd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Real	—	the	King's	Highway	—	which	the	padres	trod	in	making	their	rounds	of	the
真实的	—	这	国王学院	公路	—	哪个	这	教士队	践踏	在	制作	他们的	回合	的	这

['ɜːrli] [ˌkæləˈfɔːrniə] ['mɪʃənz] .

early	California	missions	.
早期的	加利福尼亚州	任务	.

旁边是代表皇家大道（El Camino Real，又称国王大道）的青铜钟和铁旗，早期的加州传教士们就是沿着这条路巡视各个传教站的。

[lɑːtəz] ['faʊnt(ə)n] [hæz; həz] [tuː] ['tæblɪts] .

Lotta's	Fountain	has	two	tablets	.
洛塔的	喷泉	有	二	片剂	.

洛塔喷泉有两个石板。

[wʌn] [hæz; həz] [ɪts] ['doʊnɝz] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] [tuː; tə] [luːˈiːzə] [,tetrə'ziːni] ,

One	has	its	donor's	name	,	and	the	other	is	inscribed	to	Luisa	Tetrazzini	,
一	有	它是	捐赠者的	姓名	,	和	这	其他	是	铭文	到	路易莎	特特拉齐尼	,

其中一块刻有捐赠者的名字，另一块刻有献给路易莎·特特拉齐尼的名字。

[huːz] [səˈprænoʊ] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [əˈkleɪmd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [sæn] [frənˈsɪskoʊ] ,

whose	soprano	was	first	acclaimed	to	the	world	from	San	Francisco	,
谁	女高音	曾是	第一的	备受赞誉	到	这	世界	从	圣	弗朗西斯科	,

她的女高音歌唱家最初在旧金山被世人所熟知。

[ænd; ənd] [huː] [krɔːst] [ðə; ðɪ] ['kɑːntɪnənt] [tuː; tə] [sɪŋ] ['krɪsməs] ['kærəlz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðɪs] [striːt] ['kɔːrnər] [ɪn] - .

and	who	crossed	the	continent	to	sing	Christmas	carols	to	the	people	on	this	street	corner	in	1910	.
和	WHO	交叉	这	大陆	到	唱歌	圣诞节	圣诞颂歌	到	这	人们	在	这	街道	角落	在	-	.

1910 年，他们跨越整个大陆，来到这个街角，为人们演唱圣诞颂歌。

[wʌn] [blɑːk] [iːst] , [mənt'gʌməri] [striːt] [liːdz] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pə'sɪfɪk] .

One	block	east	,	Montgomery	street	leads	into	the	financial	center	of	the	Pacific	.
一	堵塞	东方	,	蒙哥马利	街道	线索	进入	这	金融的	中心	的	这	太平洋	.

往东走一个街区，蒙哥马利街就通往太平洋沿岸的金融中心。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [west] [ɑːr; ər] ['juːniən] [skwer] [ænd; ənd] [ɪts] [ʃæft] , [kə'meməreitɪŋ] ['duːiːz] ['vɪktəri] [æt; ət] [mə'nɪlə] [beɪ] ,

To	the	west	are	Union	Square	and	its	shaft	,	commemorating	Dewey's	victory	at	Manila	Bay	,
到	这	西方	是	联盟	正方形	和	它是	轴	,	纪念	杜威	胜利	在	马尼拉	湾	,

西面是联合广场及其纪念柱，纪念杜威在马尼拉湾的胜利。

[ænd; ənd] ['pəuəl] [striːt] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kæ'feɪ] [ænd; ənd] ['θiːətər] [kraʊdz] .

and	Powell	street	,	with	its	cafe	and	theatre	crowds	.
和	鲍威尔	街道	,	和	它是	咖啡店	和	剧院	人群	.

还有鲍威尔街，那里咖啡馆林立，剧院里人头攒动。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [aʊt] ['mɑːrkɪt] [striːt] [teɪks] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɪvɪk] ['sentər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]

A	short	walk	out	Market	street	takes	you	to	the	Civic	Center	,	with	the
一个	短的	走	出去	市场	街道	需要	你	到	这	市民	中心	,	和	这

从市场街步行一小段路即可到达市政中心，那里.....

['sɪti] [hɔːl] , ['laɪbreri] , [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [ænd; ənd] [steɪt] ['bɪldɪŋ] [gruːpt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l]

City	Hall	,	Library	,	Auditorium	and	State	Building	grouped	about	a	formal
城市	大厅	,	图书馆	,	礼堂	和	状态	建筑	分组	关于	一个	正式的

市政厅、图书馆、礼堂和州政府大楼围绕着一个正式的.....

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

花园。

[ðə; ðɪ] [wɔːr] [mə'mɔːriəl] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ɑːprə] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['liːdʒən]

The	War	Memorial	,	with	its	Opera	House	and	American	Legion
这	战争	纪念馆	,	和	它是	歌剧	房子	和	美国人	军团

战争纪念馆，内设歌剧院和美国退伍军人协会

[mju'ziːəm] , [wɪl] [feɪs] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [ɑːn][væn] [nəs] ['ævənuː] .

Museum	**,**	**will**	**face**	**the**	**City**	**Hall**	**on**	**Van**	**Ness**	**avenue**	**.**
博物馆	,	将要	脸	这	城市	大厅	在	范	尼斯	大街	.

博物馆将位于范内斯大道，正对市政厅。

['frʌntɪŋ] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [sæn][frən'sɪskoʊ] , [wɪtʃ] ['kʌvərz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊvər] - [skwer] [maɪlz] [ʌv; əv]

Fronting	**the**	**Pacific**	**,**	**San**	**Francisco**	**,**	**which**	**covers**	**a**	**trifle**	**over**	**42**	**square**	**miles**	**of**
正面	这	太平洋	,	圣	弗朗西斯科	,	哪个	封面	一个	琐事	超过	-	正方形	英里	的

['terətɔːri] ,

territory	**,**
领土	,

旧金山面向太平洋，面积略超过42平方英里。

[hæz; həz][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] [biːtʃ] [ɪk'stendɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [maɪlz] [ɑːn][ɪts] ['westərn] ['baʊndri] [ænd; ənd]

has	**an**	**ocean**	**beach**	**extending**	**for**	**three**	**miles**	**on**	**its**	**western**	**boundary**	**and**
有	一个	海洋	海滩	扩展	为了	三	英里	在	它是	西	边界	和

[ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ] ['ɔːtəməbiːl] ['haɪweɪz] .

overlooked	**by**	**automobile**	**highways**	**.**
被忽视的	经过	汽车	高速公路	.

其西侧边界拥有长达三英里的海滩，并被汽车高速公路所环绕。

[striːt] [kɑːrz] , ['staːtiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] ,

Street	**cars**	**,**	**starting**	**at**	**the**	**Ferry**	**Building**	**,**
街道	汽车	,	开始	在	这	渡船	建筑	,

有轨电车，从渡轮大厦出发

[ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] ['æftər] ['trævɜːsɪŋ] ['rezɪdəns] ['distrikts] [ænd; ənd] ['siːnɪk] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] ,

arrive	**at**	**the**	**beach**	**after**	**traversing**	**residence**	**districts**	**and**	**scenic**	**routes**	**,**
到达	在	这	海滩	后	穿越	住宅	地区	和	风景优美	路线	,

[ʌn'foʊldɪŋ] [vjuːz] [ʌv; əv] [hɪlz] ,

unfolding	**views**	**of**	**hills**	**,**
展开	浏览	的	丘陵	,

穿过居民区和风景优美的道路，欣赏沿途山峦美景，最终抵达海滩。

['fɔrists] , ['pɑːrks] , ['fɔrts] , ['laɪthaʊsɪz] [ænd; ənd] [siːlz] [ɑːn] ['rɑːks] [læʃ] [baɪ][sɜːrf] .

forests	**,**	**parks**	**,**	**forts**	**,**	**lighthouses**	**and**	**seals**	**on**	**rocks**	**lashed**	**by**	**surf**	**.**
森林	,	公园	,	堡垒	,	灯塔	和	封印	在	岩石	鞭打	经过	冲浪	.

森林、公园、堡垒、灯塔和被海浪拍打的岩石上的海豹。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [frʌnt] —

Between	**the**	**Ferry**	**Building**	**and**	**the**	**ocean**	**front**	**—**
之间	这	渡船	建筑	和	这	海洋	正面	—

渡轮大厦和海滨之间——

[wʌt] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['kænvəs][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ɔːl] [ðɪs] ['iːv(ə)n][ɪn] [brɔːd] ['aʊtlaɪn] !

what	**a**	**sweeping**	**canvas**	**it**	**would**	**take**	**to**	**suggest**	**all**	**this**	**even**	**in**	**broad**	**outline**	**!**
什么	一个	扫荡	帆布	它	会	拿	到	建议	全部	这	甚至	在	广阔	大纲	!

即使只是粗略地勾勒出这一切，也需要多么宏大的画卷啊！

[ðə; ði] " [ʃɪps] , ['taʊərz] , [doʊmz] , ['θiətəz] " [wɪtʃ] ['wəːdzwə(ː)θ] [sɔː] [frʌm; frəm]

The	**"**	**ships**	**,**	**towers**	**,**	**domes**	**,**	**theatres**	**"**	**which**	**Wordsworth**	**saw**	**from**
这	"	船舶	,	塔楼	,	穹顶	,	剧院	"	哪个	华兹华斯	锯	从

华兹华斯看到的"船只、塔楼、圆顶、剧院"

['westmɪnstər] [brɪdʒ] [ɪn] ['lʌndən] [ɑːr; ər] [hɪr] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ædɪd] [məʊ'tiːfs][ʌv; əv]

Westminster	**Bridge**	**in**	**London**	**are**	**here**	**,**	**and**	**so**	**are**	**the**	**added**	**motifs**	**of**
威斯敏斯特	桥	在	伦敦	是	这里	,	和	所以	是	这	额外	图案	的

伦敦的威斯敏斯特桥在这里，还有其他一些图案。

[sæn][fræn'sɪskoʊz] [oʊn] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [sɪ'dʌkʃn] .

San	**Francisco's**	**own**	**song**	**of**	**seduction**	**.**
圣	旧金山的	自己的	歌曲	的	诱惑	.

旧金山独有的诱惑之歌。

[siː] ['glæmər]
Sea **Glamour**
海 魅力

海之魅力

['evər][hæz; həz][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn'veləpt] [sæn][frən'sɪskoʊ] .
Ever **has** **the** **glamour** **of** **the** **sea** **enveloped** **San** **Francisco** **.**
曾经 有 这 魅力 的 这 海 被包裹 圣 弗朗西斯科 .

旧金山一直以来都笼罩在迷人的海景之中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [keɪm] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn]['mænjuel][ə'jɑːlə][ɪn][ðə; ði][sæn]['kaːlɔs][ɪn] - ,
From **the** **sea** **came** **Don** **Juan** **Manuel** **Ayala** **in** **the** **San** **Carlos** **in** **1775** **,**
从 这 海 来了 大学教师 胡安 曼努埃尔 阿亚拉 在 这 圣 卡洛斯 在 - ,

1775年，唐·胡安·曼努埃尔·阿亚拉从海上来到圣卡洛斯。

['tʃɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] .
charting **a** **course** **through** **the** **fog** **and** **opening** **the** **Golden** **Gate** **.**
图表 一个 课程 通过 这 多雾路段 和 开幕 这 金的 门 .

拨开迷雾，开辟道路，打开金门大桥。

[frʌm; frəm][ðə; ði] , [siː] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['ɑːrgəˌnɔts] , [trænsˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði]['sɑːmnələnt]['jeɜːrbər]
From **the** **,** **sea** **also** **came** **the** **Argonauts** **,** **transforming** **the** **somnolent** **Yerba**
从 这 , 海 还 来了 这 阿尔戈英雄 , 转变 这 嗜睡 耶尔巴
['buːnə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ,
Buena **into** **the** **city** **,**
布埃纳 进入 这 城市 ,

来自大海的阿尔戈英雄们将沉睡的耶尔巴布埃纳改造成了城市。

[ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .
of **San** **Francisco** **.**
的 圣 弗朗西斯科 .

旧金山。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪlroʊd] ,
And **from** **the** **sea** **,** **up** **to** **the** **time** **of** **the** **railroad** **,**
和 从 这 海 , 向上 到 这 时间 的 这 铁路 ,

从海上到铁路出现之前，

[keɪm] ['præktɪkli] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][dɪd]
came **practically** **all** **of** **the** **goods** **with** **which** **the** **merchants** **of** **the** **city** **did**
来了 几乎 全部 的 这 商品 和 哪个 这 商人 的 这 城市 做过
['bɪznəs] .
business **.**
商业 .

城里商人经营的几乎所有商品都运到了这里。

[tə'deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [ebz] [ænd; ənd] [floʊz] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [welθ] [ðæt] [meɪks] [sæn]
Today **with** **the** **sea** **ebbs** **and** **flows** **the** **tide** **of** **wealth** **that** **makes** **San**
今天 和 这 海 潮汐 和 流量 这 潮 的 财富 那 制作 圣
[frən'sɪskoʊ][ðə; ði] [kiː] [pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .
Francisco **the** **key** **port** **of** **the** **Pacific** **.**
弗朗西斯科 这 钥匙 港口 的 这 太平洋 .

如今，随着潮起潮落，财富也随之涨落，使旧金山成为太平洋地区最重要的港口。

[ðə; ði][bæŋks][ænd; ənd]['iks'tʃeindʒs][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd] [mənt'gʌməri] [striːts] ,
The **banks** **and** **exchanges** **of** **California** **and** **Montgomery** **streets** **,**
这 银行 和 交易所 的 加利福尼亚州 和 蒙哥马利 街道 ,

加利福尼亚街和蒙哥马利街的银行和交易所，

[ðə; ði] ['fɔːrən] [treɪd] [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊrəns] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][paɪn] [striːt] ,
the **foreign** **trade** **and** **insurance** **offices** **of** **Pine** **street** **,**
这 外国的 贸易 和 保险 办公室 的 松树 街道 ,

松树街的外贸和保险办事处

[ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] ['skaɪˌskreɪpəz] — [ɔ:l] [rɪ'flekt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [sæn][fræn'sɪskoʊz] [det] [tu:; tə][ðə; ði]

the	downtown	skyscrapers	—	all	reflect	in	some	way	San	Francisco's	debt	to	the
这	市中心	摩天大楼	—	全部	反映	在	一些	方式	圣	旧金山的	债务	到	这

[si:] .

sea	.
海	.

市中心的摩天大楼——都以某种方式反映了旧金山对大海的感激之情。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ['ɔ:lsoʊ] [kʌmz] [helθ] .

From	the	sea	also	comes	health	.
从	这	海	还	来	健康	.

海洋也带来健康。

[ðə; ði] ['bri:zɪz] [ðæt] [bloʊ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔgz] [ðæt] [drɪft] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪdʒɪz]

The	breezes	that	blow	from	it	and	the	fogs	that	drift	down	over	the	ridges
这	微风	那	吹	从	它	和	这	雾	那	漂移	向下	超过	这	山脊

[kəm'baɪn] [tu:; tə] [gɪv] [sæn][frən'sɪskoʊ][ə; eɪ][ˌpærə'dɑ:ksɪk(ə)l] ['klaɪmət] — ['wɪntɜ-z] [æz; əz][wɔ:rm][æz; əz]

combine	to	give	San	Francisco	a	paradoxical	climate	—	winters	as	warm	as
结合	到	给	圣	弗朗西斯科	一个	矛盾的	气候	—	冬天	作为	温暖的	作为

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] ['sʌmərz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['mætʃləs] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ]

those	in	the	south	and	summers	that	are	matchless	for	their	exhilarating
那些	在	这	南	和	夏天	那	是	无比	为了	他们的	令人振奋

['ku:lnəs] .

coolness	.
凉爽	.

从山上吹来的微风和从山脊飘下来的雾气共同造就了旧金山奇特的气候——冬季像南方一样温暖，夏季则以其令人振奋的凉爽而无与伦比。

[sæn][frən'sɪskoʊ] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['haɪər] [pər]['kæpɪtə] [ɪn'dʌstriəl] ['aʊtpʊt] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər]

San	Francisco	shows	a	higher	per	capita	industrial	output	than	any	other
圣	弗朗西斯科	演出	一个	更高	每	人均	工业的	输出	比	任何	其他

旧金山的人均工业产值高于其他任何城市。

[ə'merɪkən] ['sɪti] [ʌv; əv][ɪts] [klæs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts][aɪ'di:əl] ['wɜ:rkɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

American	city	of	its	class	because	of	its	ideal	working	conditions	.
美国人	城市	的	它是	班级	因为	的	它是	理想的	在职的	状况	.

由于其理想的工作条件，这座美国城市堪称同类城市之一。

[ə; eɪ] ['sɪti] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,

A	city	conscious	of	its	obligation	to	the	sea	,
一个	城市	有意识的	的	它是	义务	到	这	海	,

一座意识到自身对海洋责任的城市，

[sæn][frən'sɪskoʊ][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪts] ['wɔ:tərfrʌnt] ,

San	Francisco	has	always	been	interested	in	its	waterfront	,
圣	弗朗西斯科	有	总是	到过	感兴趣的	在	它是	滨水区	,

旧金山一直对滨水区很感兴趣。

[wɪtʃ] [pə'petʃu:ˌeɪts] ['spænɪʃ] ['ɔridʒinz][ɪn][ɪts] [ɪk'spresɪv] [neɪm] [ʌv; əv][em,bɑ:kə'derəu] — [ðə; ði]

which	perpetuates	Spanish	origins	in	its	expressive	name	of	Embarcadero	—	the
哪个	延续	西班牙语	起源	在	它是	富有表现力的	姓名	的	码头区	—	这

[im'bɑ:kɪŋ] [pleɪs] .

embarking	place	.
启程	地方	.

其名称 Embarcadero（意为"登船之地"）体现了西班牙语的起源。

[ðə; ði]['skaɪlaɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['stensld] [baɪ][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [mɑːsts][ʌv; əv] ['seɪlɪŋ]

The	skyline	of	the	city	is	no	longer	stenciled	by	the	towering	masts	of	sailing
这	天际线	的	这	城市	是	不	更长	镂空	经过	这	参天	桅杆	的	帆船

[ʃɪps] [dis'tʃaːdʒɪŋ] [ɔːr] ['ləʊdɪŋ] ['kɑːrgoʊ] ,

ships	discharging	or	loading	cargo	,
船舶	出院	或者	加载中	货物	,

城市的天际线不再有高耸的桅杆勾勒出装卸货物的帆船的轮廓，

[ɔːr] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [ɔːr][ɪn] ['rɪtʃɝdsənz] [beɪ] [ə'weɪtɪŋ] ['tʃɑːtəz] ,

or	lying	in	the	stream	or	in	Richardson's	Bay	awaiting	charters	,
或者	说谎	在	这	溪流	或者	在	理查森的	湾	等待中	包机	,

或者躺在溪流中或理查森湾等待包船，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [wiːt] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkælɪ'fɔrnjəz] [greɪt] ['sentrəl] ['væli] .

as	in	the	days	when	wheat	was	king	of	California's	great	central	valley	.
作为	在	这	天	什么时候	小麦	曾是	国王	的	加州的	伟大的	中央	谷	.

就像当年小麦称霸加州中央大峡谷的时代一样。

[ðə; ði][və'rɪlәti][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] , [haʊ'evər] ,

The	virility	of	the	waterfront	of	San	Francisco	,	however	,
这	男性活力	的	这	滨水区	的	圣	弗朗西斯科	,	然而	,

然而，旧金山海滨的活力

[ɪz][æz; əz] [pər'sɪstənt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] [prə'vaɪdɪd][fræŋk] ['nɔːrɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['epɪk] [θiːmz] .

is	as	persistent	as	in	the	age	that	provided	Frank	Norris	with	his	epic	themes	.
是	作为	执着的	作为	在	这	年龄	那	假如	坦率	诺里斯	和	他的	史诗	主题	.

就像当年为弗兰克·诺里斯提供史诗主题的时代一样，它经久不衰。

[ðə; ði][mɑːsts][ænd; ənd][ja:dz][ʌv; əv]['oʊldər]['aʊtlaɪn][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] ['stʌbi] ['kɑːrgoʊ]

The	masts	and	yards	of	older	outline	have	given	place	to	stubby	cargo
这	桅杆	和	码	的	老	大纲	有	给定	地方	到	矮胖的	货物

[buːmz] [ʌv; əv]['laɪnɝz] ,

booms	of	liners	,
繁荣	的	衬垫	,

老式船舶的桅杆和横桁已被班轮的短粗货船吊杆所取代。

['freɪtər] [ænd; ənd][træmps][ʌv; əv]['mʌltɪp(ə)l][flægz][ænd; ənd] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] .

freighters	and	tramps	of	multiple	flags	and	nationalities	.
货轮	和	流浪汉	的	多种的	旗帜	和	国籍	.

悬挂多面旗帜、不同国籍的货船和流浪船。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][em,bɑːkə'derəu] [ðeɪ] [dɪs'gɔːrdʒ][ə'pɑːn] ['mæsɪv] ['kɑːnkriːt] ['pɪrz] [sɪlk] , [raɪs][ænd; ənd] [tiː]

Along	the	Embarcadero	they	disgorge	upon	massive	concrete	piers	silk	,	rice	and	tea
沿着	这	码头区	他们	吐出	之上	大量的	具体的	码头	丝绸	,	米	和	茶

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrient] ,

from	the	Orient	,
从	这	东方	,

沿着海滨大道，他们将来自东方的丝绸、大米和茶叶倾倒在巨大的混凝土码头上。

['kɔːfi] [frʌm; frəm] ['sentrəl] [ə'merɪkə] , [hemp] [ænd; ənd][tə'bækoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] ,

coffee	from	Central	America	,	hemp	and	tobacco	from	the	Philippines	,
咖啡	从	中央	美国	,	麻	和	烟草	从	这	菲律宾	,

来自中美洲的咖啡，来自菲律宾的大麻和烟草，

[ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][frʌm; frəm] ['evriwer] .

and	all	manner	of	odds	and	ends	from	everywhere	.
和	全部	方式	的	赔率	和	结束	从	到处	.

以及来自四面八方的各种零碎物品。

[ɑːn][ðə; ði] ['pɪrz] [kə'mɑːdətiz] [ɑːr; ər][paɪld][ɪn] [ə'pærənt] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

On	the	piers	commodities	are	piled	in	apparent	confusion	,
在	这	码头	商品	是	堆积	在	明显	困惑	,

码头上货物堆积如山，显得杂乱无章。

[jet] [iːtʃ] [lɑːt] [muːvz] [wɪð; wɪθ] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪn] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔːnɪŋ] [hoʊldz] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃrɪl] [blæst]

yet	each	lot	moves	with	precision	in	or	out	of	yawning	holds	at	the	shrill	blast
然而	每个	很多	移动	和	精确	在	或者	出去	的	打哈欠	持有	在	这	尖锐	爆炸

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrmənz] [hɔɪst] [ˈwɪs(ə)l] .

of	the	foreman's	hoist	whistle	.
的	这	工头的	提升	哨	.

然而，随着工头尖锐的起重哨声，每一批次的货物都能精准地进出敞开的吊舱。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [em,bɑːkəˈderəu] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [krɑːft] [ʌv; əv] [ˈevri] [rɪg] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm]

Along	the	Embarcadero	you	may	see	craft	of	every	rig	under	the	sun	from
沿着	这	码头区	你	可能	看	工艺	的	每一个	钻井平台	在下面	这	太阳	从

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [dʒʌŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌtrænspəˈsɪfɪk] [ˈpæsɪndʒər] [ˈlaɪnər] .

a	Chinese	junk	to	a	Transpacific	passenger	liner	.
一个	中国人	垃圾	到	一个	跨太平洋	乘客	衬垫	.

沿着海滨大道，你可能会看到各种各样的船只，从中国帆船到跨太平洋客轮，应有尽有。

[ˈhjuːmən] [taɪps] [ɑːr; ər] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [kənˈtræstɪŋ] , [nɑːts] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] [ænd; ənd] [ˈstrəuliŋ]

Human	types	are	even	more	contrasting	,	knots	of	Chinese	and	Singalese	strolling
人类	类型	是	甚至	更多的	对比	,	绳结	的	中国人	和	新加坡语	漫步

[bɪˈhaɪnd] [saʊθ] [siː] [ˈaɪləndərz] ,

behind	South	Sea	Islanders	,
在后面	南	海	岛民	,

人群类型之间的对比更加鲜明，一群群中国人、新加坡人跟在南太平洋岛民身后漫步。

[ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [ɔːr] [ˈkɔːniʃmən] ,

Portuguese	or	Cornishmen	,
葡萄牙语	或者	康沃尔人	,

葡萄牙人或康沃尔人，

[huːz] [spiːtʃ] [riˈkɔːlz] [ˈsnætʃɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [iːst] [ˈɪndiə] [dɑːk] [roʊd] [ɪn]

whose	speech	recalls	snatches	you	may	have	heard	on	the	East	India	Dock	Road	in
谁	演讲	召回	抢夺	你	可能	有	听到	在	这	东方	印度	码头	路	在

[ˈlʌndən] .

London	.
伦敦	.

他的演讲让人想起你可能在伦敦东印度码头路听到的一些片段。

[dʒæk] [ˈlʌndən] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [em,bɑːkəˈderəu]

Jack	London	heard	and	answered	the	call	of	the	sea	from	the	Embarcadero
杰克	伦敦	听到	和	回答	这	称呼	的	这	海	从	这	码头区

[ʌv; əv] [sæn] [frənˈsɪskoʊ] ,

of	San	Francisco	,
的	圣	弗朗西斯科	,

杰克·伦敦在旧金山码头听到了大海的召唤，并做出了回应。

[ænd; ənd] [ˈstiːvnsn] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈrekəz] [ðer; ðər] .

and	Stevenson	found	the	atmosphere	of	his	Wreckers	there	.
和	史蒂文森	成立	这	气氛	的	他的	拆船工	那里	.

史蒂文森在那里找到了他笔下《沉船》的氛围。

[ˈseɪləz] — [treɪd] [ˈwaɪndz] — [ʃɪps] — [wʌt] [ˈlə:kiŋ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] , [ˈriːəlaɪzd] [ɔːr] [dɪˈnaɪd] , [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [ˈsʌmən] [ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] ?

Sailors	—	trade	winds	—	ships	—	what	lurking	thoughts	of	adventure	,	realized	or	denied	,	do	they	not	summon	in	all	of	us	?
水手们	—	贸易	风	—	船舶	—	什么	潜伏	想法	的	冒险	,	已实现	或者	否认	,	做	他们	不是	召唤	在	全部	的	我们	?

水手、信风、船只——无论最终实现与否，它们都会唤起我们每个人心中潜藏的冒险念头。

[hɪˈstɔːrɪk] [ˈbækgraʊnd]

Historic	Background
历史性	背景

历史背景

[ɪn] - , [bɪ'fɔ:r] ['dʒeɪmztaʊn] , [ðə; ði] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [beɪ] ['kɑ:ləni] , [ɔ:r] [nu:]

In	1579	,	before	Jamestown	,	the	Massachusetts	Bay	Colony	,	or	New
在	-	,	前	詹姆斯敦	,	这	马萨诸塞州	湾	殖民地	,	或者	新的

1579年，在詹姆斯敦、马萨诸塞湾殖民地或新港建立之前。

['æmstərdæm][wɜ:r; wər] ['setld] , [sɜ:r]['frænsɪs] [dreɪk] , ['brɪtɪʃ] [ɪk'splɔ:rər] , [kə'ri:nd]

Amsterdam	were	settled	,	Sir	Francis	Drake	,	British	explorer	,	careened
阿姆斯特丹	是	定居	,	先生	弗朗西斯	德雷克	,	英国	探险家	,	倾斜

阿姆斯特丹建城后，英国探险家弗朗西斯·德雷克爵士驾驶着独木舟横渡大西洋。

[ænd; ənd] [rɪ'per] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ðə; ði]['goʊldən][haɪnd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [naʊ]

and	repaired	his	ship	,	the	Golden	Hind	,	on	the	shore	of	what	is	now
和	已修复	他的	船	,	这	金的	后	,	在	这	支撑	的	什么	是	现在

他在如今这片海岸边修好了他的船"金鹿号"。

[dreɪks] [beɪ] , [æn; ən] [ˌɪndən'teɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði][ˌkælə'fɔ:rniə][koʊst][dʒʌst] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Drake's	Bay	,	an	indentation	on	the	California	coast	just	north	of	the
德雷克的	湾	,	一个	缩进	在	这	加利福尼亚州	海岸	只是	北	的	这

德雷克湾，加利福尼亚海岸北部的一个凹陷处

['goʊldən] [geɪt] .

Golden	Gate	.
金的	门	.

金门大桥。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ['pɑ:dreɪ][ˌhʊ'ni:pəˌroʊ]

This	was	nearly	two	hundred	years	before	Padre	Junipero
这	曾是	几乎	二	百	年	前	神父	杜松

这比朱尼佩罗神父早了近两百年。

['serə][led][hɪz; ɪz][bænd][ʌv; əv] ['zeləts] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][ʌp] [aʊt][ʌv; əv] [nu:] [speɪn] ['ɪntu:]['æltə]

Serra	led	his	band	of	zealots	and	soldiers	up	out	of	New	Spain	into	Alta
塞拉	引领	他的	乐队	的	狂热分子	和	士兵	向上	出去	的	新的	西班牙	进入	阿尔塔

塞拉率领他的狂热分子和士兵从新西班牙北上进入阿尔塔

[ˌkælə'fɔ:rniə] .

California	.
加利福尼亚州	.

加利福尼亚州。

[æt; ət] [dreɪks] [beɪ] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][haɪnd][held][ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜ:rvɪs] [ɪn]

At	Drake's	Bay	the	chaplain	of	the	Golden	Hind	held	the	first	religious	service	in
在	德雷克的	湾	这	牧师	的	这	金的	后	握住	这	第一的	宗教	服务	在

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][ɑ:n][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑ:ntɪnənt] — [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [ðæt] [ɪz] [kə'meməreitid]

the	English	language	on	the	American	continent	—	a	service	that	is	commemorated
这	英语	语言	在	这	美国人	大陆	—	一个	服务	那	是	纪念

[baɪ][ə; eɪ] ['keltɪk] [krɔ:s] [set] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] [ɪn]['goʊldən] [geɪt] [pɑ:rk] ,

by	a	Celtic	cross	set	up	on	a	hill	in	Golden	Gate	Park	,
经过	一个	凯尔特人	叉	放	向上	在	一个	爬坡道	在	金的	门	公园	,

在德雷克湾，"金鹿号"的随船牧师在美洲大陆举行了第一次英语宗教仪式——为了纪念这次仪式，人们在金门公园的一座小山上竖起了一座凯尔特十字架。

[sæn][frən'sɪskoʊ] .

San	Francisco	.
圣	弗朗西斯科	.

旧金山。

[ðoʊ] [kloʊz][baɪ] , [dreɪk] [dɪd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][saɪt][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .

Though	close	by	,	Drake	did	not	find	the	Bay	and	site	of	San	Francisco	.
尽管	关闭	经过	,	德雷克	做过	不是	寻找	这	湾	和	地点	的	圣	弗朗西斯科	.

虽然离旧金山湾很近，但德雷克并没有发现旧金山湾和旧金山遗址。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ɑːk'toʊbər] - , - ,

It	was	not	until	October	31	,	1769	,
它	曾是	不是	直到	十月	-	,	-	,

直到1769年10月31日，

[ðæt] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [ænd; ənd] [beɪ] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][æn; ən]

that	the	peninsula	and	Bay	of	San	Francisco	were	discovered	by	an
那	这	半岛	和	湾	的	圣	弗朗西斯科	是	发现	经过	一个

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['hedɪd] [baɪ] [dɑːn] ['gaːspə][diː]['pɔːr'toʊlə] ,

expedition	headed	by	Don	Gaspar	de	Portola	,
远征	标题	经过	大学教师	加斯帕	德	波托拉	,

旧金山半岛和旧金山湾是由唐·加斯帕·德·波托拉率领的探险队发现的。

['gʌvərnər] [ʌv; əv]['baːˌhaː][ɔːr] ['loʊər] [ˌkælə'fɔːrniə] .

Governor	of	Baja	or	Lower	California	.
州长	的	巴哈	或者	降低	加利福尼亚州	.

下加利福尼亚州州长。

[ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd][set] [aʊt]['oʊvərlænd][frʌm; frəm][sæn][diː'eɪgoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

This	expedition	had	set	out	overland	from	San	Diego	for	the	purpose	of
这	远征	有	放	出去	陆路	从	圣	迭戈	为了	这	目的	的

[loʊ'keɪtɪŋ][ˌmɑːntə'reɪ] [beɪ] ,

locating	Monterey	Bay	,
定位	蒙特雷	湾	,

这次探险队从圣地亚哥出发，经陆路前往蒙特雷湾。

[dɪ'skʌvərd] [ɪn] - [baɪ][siː'bæstjən][viːzkɑː'iːnoʊ] , [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['nævɪgeɪtər][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

discovered	in	1603	by	Sebastian	Vizcaino	,	Portuguese	navigator	in	the	service	of
发现	在	-	经过	塞巴斯蒂安	维兹卡伊诺	,	葡萄牙语	航海家	在	这	服务	的

[speɪn] .

Spain	.
西班牙	.

1603年由为西班牙服务的葡萄牙航海家塞巴斯蒂安·维斯卡伊诺发现。

[sɪks] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði]['pɔːr'toʊlə] [dɪ'skʌvəri] , [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn]['mænjuel][ə'jɑːlə] [seɪld] [ðə; ði][fɜːrst]

Six	years	after	the	Portola	discovery	,	Don	Juan	Manuel	Ayala	sailed	the	first
六	年	后	这	波托拉	发现	,	大学教师	胡安	曼努埃尔	阿亚拉	航行	这	第一的

['ves(ə)l] ,

vessel	,
血管	,

波托拉岛被发现六年之后，唐·胡安·曼努埃尔·阿亚拉驾驶第一艘船航行。

[ðə; ði][sæn]['kaːlɔs] , [θruː] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] .

the	San	Carlos	,	through	the	Golden	Gate	.
这	圣	卡洛斯	,	通过	这	金的	门	.

穿过金门大桥，到达圣卡洛斯。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrmənənt] ['set(ə)lmənt] [baɪ] [waɪt] [men][ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][sæn]

The	following	year	the	first	permanent	settlement	by	white	men	on	the	site	of	San
这	下列的	年	这	第一的	永恒的	沉降	经过	白色的	男人	在	这	地点	的	圣

[frən'sɪskoʊ][wʌz; wəz] [meɪd] [wen] ['kɜːrn(ə)l][wɑːn; hwɑːn] [bɔ'tiːstə] [diː]['ænzə] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['mɪlətəri]

Francisco	was	made	when	Colonel	Juan	Bautista	de	Anza	established	a	military
弗朗西斯科	曾是	制成	什么时候	上校	胡安	包蒂斯塔	德	安扎	已确立的	一个	军队

[poʊst][æt; ət][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] .

post	at	the	Presidio	beside	the	Golden	Gate	.
邮政	在	这	普雷西迪奥	旁	这	金的	门	.

次年，胡安·包蒂斯塔·德·安萨上校在金门大桥旁的普雷西迪奥建立了一个军事哨所，这是白人在旧金山建立的第一个永久定居点。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] [mʌnθ] , [dʒʊ'laɪ] , - , [ðə; ði] ['lɪbərti] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .

In	this	same	month	,	July	,	1776	,	the	Liberty	Bell	was	ringing	in	Philadelphia	.
在	这	相同的	月	,	七月	,	-	,	这	自由	钟	曾是	铃声	在	费城	.

1776 年 7 月，费城的自由钟也响起了钟声。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔ:t] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'bætld] ['fɑ:rmɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk]

But	there	was	no	thought	then	that	the	embattled	farmers	of	the	Atlantic
但	那里	曾是	不	想法	然后	那	这	陷入困境的	农民	的	这	大西洋

[koʊst] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'herɪt] [bɪ'fɔ:r] ['meni] ['jɪrz] [ðɪs] [pə'tenʃ(ə)l] ['spænɪʃ] ['set(ə)lmənt] [ɑ:n][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

coast	should	inherit	before	many	years	this	potential	Spanish	settlement	on	the	Pacific	.
海岸	应该	继承	前	许多	年	这	潜在的	西班牙语	沉降	在	这	太平洋	.

但当时没有人想到，饱受战火蹂躏的大西洋沿岸农民会在几年后继承这片位于太平洋沿岸的潜在西班牙殖民地。

[ɪn][ɑ:k'toʊbər] , - , ['pɑ:dreɪ][ˌhʊ'ni:pəˌroʊ]['serə] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ,

In	October	,	1776	,	Padre	Junipero	Serra	founded	the	Mission	Dolores	,
在	十月	,	-	,	神父	杜松	塞拉	创立	这	使命	多洛雷斯	,

1776 年 10 月，Padre Junipero Serra 创立了 Mission Dolores，

[ðə; ði][θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['mɪʃənz] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][sæn][di:'eɪgoʊ] .

the	third	of	the	chain	of	missions	extending	from	San	Diego	.
这	第三	的	这	链	的	任务	扩展	从	圣	迭戈	.

这是从圣地亚哥延伸出来的一系列传教任务中的第三个。

['sʌbsɪkwəntli] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət]['jeɜ:rbər] ['bu:nə] [koʊv] ,

Subsequently	a	settlement	was	made	at	Yerba	Buena	Cove	,
随后	一个	沉降	曾是	制成	在	耶尔巴	布埃纳	海湾	,

随后在耶尔巴布埃纳湾达成了和解协议。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði]['pwebloʊ][ʌv; əv]['jeɜ:rbər] ['bu:nə] [wɪtʃ] [hæz; həz] [groʊn]

and	there	was	established	the	pueblo	of	Yerba	Buena	which	has	grown
和	那里	曾是	已确立的	这	普韦布洛	的	耶尔巴	布埃纳	哪个	有	生长

['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .

into	the	city	of	San	Francisco	.
进入	这	城市	的	圣	弗朗西斯科	.

于是，耶尔巴布埃纳村在此建立，后来发展成为旧金山市。

[θɪŋz] [mu:vd] ['sloʊli] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [soʊ] ['sloʊli] [ðæt] [ɪn] - [ðə; ði]['pwebloʊ][hæd; həd][bʌt; bət]

Things	moved	slowly	in	those	days	—	so	slowly	that	in	1784	the	pueblo	had	but
事物	已搬	缓慢地	在	那些	天	—	所以	缓慢地	那	在	-	这	普韦布洛	有	但

[ˌfɔ:r'ti:n] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['sɪksti][ɪn'hæbɪtənts] .

fourteen	houses	and	sixty	inhabitants	.
十四	房屋	和	六十	居民	.

那时候一切进展缓慢——慢到 1784 年，这个村庄只有十四栋房子和六十位居民。

[let] [ˌju: 'es][tɜ:rn] [bæk] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['pwebloʊ]

Let	us	turn	back	the	hands	of	the	clock	to	the	time	when	the	pueblo
让	我们	转动	后退	这	双手	的	这	钟	到	这	时间	什么时候	这	普韦布洛

['strægəld] ['oʊvər][ðə; ði][sænd] [hɪlz] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [seɪnt] ['frænsɪs] ,

straggled	over	the	sand	hills	which	faced	the	water	of	the	bay	of	Saint	Francis	,
散落的	超过	这	沙	丘陵	哪个	面对	这	水	的	这	湾	的	圣	弗朗西斯	,

让我们把时间拨回到过去，回到那个村庄零星散落在面向圣弗朗西斯湾的沙丘上的时代。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['ləʊmə]['æltə] .

under	the	shadow	of	Loma	Alta	.
在下面	这	阴影	的	洛马	阿尔塔	.

在洛马阿尔塔山的阴影下。

[wʌt] [du:][wi:; wi] [si:] ?

What	do	we	see	?
什么	做	我们	看	?

我们看到了什么?

[wer] [tə'deɪ] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['bɪldɪŋ] , ['sentrəl] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][sæn][fræn'sɪskoʊz]

Where	today	the	Merchants	Exchange	Building	,	central	office	of	San	Francisco's
在哪里	今天	这	商人	交换	建筑	,	中央	办公室	的	圣	旧金山的

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [laɪf] ,

commercial	life	,
商业的	生活	,

如今的旧金山商业中心——商人交易所大楼所在地

[hiːvz] [ɪts] [bʌlk] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv]['dʒeɪkəb] ['liːs] , ['treɪdər] .

heaves	its	bulk	into	the	air	was	the	cabin	of	Jacob	Leese	,	trader	.
起伏	它是	大部分	进入	这	空气	曾是	这	舱	的	雅各布	利斯	,	商	.

它庞大的身躯高高耸立在空中，那是商人雅各布·利斯的船舱。

['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] ,

Houses	were	few	and	far	between	,
房屋	是	很少	和	远的	之间	,

房屋稀少且相距甚远，

[ænd; ənd] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els]

and	business	was	something	to	be	done	when	there	was	nothing	else
和	商业	曾是	某物	到	是	完毕	什么时候	那里	曾是	没有什么	别的

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

做生意只是无事可做时才会做的事。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['plɑːzə] , [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [blɑːk] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtərsaɪd] ,

From	the	Plaza	,	then	but	a	block	or	so	from	the	waterside	,
从	这	广场	,	然后	但	一个	堵塞	或者	所以	从	这	水边	,

从广场出发，离水边也就一个街区左右，

[tuː] [meɪn] [roʊdz] [treɪld] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði][sænd] [djʊn] .

two	main	roads	trailed	off	through	the	sand	dunes	.
二	主要的	道路	拖着	离开	通过	这	沙	沙丘	.

两条主要道路蜿蜒穿过沙丘。

[wʌn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] , ['waɪndɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]

One	went	to	the	southwest	,	winding	among	the	hills	toward	the	Mission
一	去	到	这	西南	,	绕线	之中	这	丘陵	朝向	这	使命

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ,

Dolores	,
多洛雷斯	,

其中一条路向西南方向延伸，蜿蜒穿过山丘，通往多洛雷斯教堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] [ˌnɔːrθ'westərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [aʊt] [pæst][ðə; ði] [lə'guːn]

and	the	other	in	a	generally	northwesterly	direction	out	past	the	lagoon
和	这	其他	在	一个	一般来说	西北风	方向	出去	过去的	这	泻湖

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔʃəˌwumən, 'wɔːʃə-][tuː; tə][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

of	the	washerwomen	to	the	Presidio	of	San	Francisco	,
的	这	洗衣妇	到	这	普雷西迪奥	的	圣	弗朗西斯科	,

另一条路则大致向西北方向延伸，经过洗衣妇的泻湖，到达旧金山要塞。

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['gʌvərnmənt] .

the	seat	of	the	military	government	.
这	座位	的	这	军队	政府	.

军政府所在地。

['sliːpi] ,

Sleepy	,
困	,

困，

['kɑ:ntent][tu:; tə][bæsk][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] ['flʌdɪd] [ɪts][sænd][hɪlz] [ænd; ənd][kept] [bæk] [ðə; ði]

content	to	bask	in	the	sunshine	that	flooded	its	sand	hills	and	kept	back	the
内容	到	晒	在	这	阳光	那	被淹	它是	沙	丘陵	和	保留	后退	这

[bæŋks][ʌv; əv] [fɑ:g] [ðæt] [lu:md] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haɪər] - ['sepəreitiŋ][ðə; ði][koʊv][frʌm; frəm]

banks	of	fog	that	loomed	above	the	higher	eminence's	separating	the	cove	from
银行	的	多雾路段	那	迫近	多于	这	更高	-	分离	这	海湾	从

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

the	ocean	,
这	海洋	,

它惬意地沐浴在洒满沙丘的阳光下，阳光驱散了笼罩在分隔海湾和海洋的高地上的雾气。

['jeɜ:rbər] ['bu:nə] [dri:md] , [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]

Yerba	Buena	dreamed	,	not	of	the	future	in	store	for	it	,	but	of	the
耶尔巴	布埃纳	梦见	,	不是	的	这	未来	在	店铺	为了	它	,	但	的	这

[nekst][fi'estə] ,

next	fiesta	,
下一个	节日	,

耶尔巴布埃纳梦想的不是它未来的命运，而是下一个节日。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['bɑ:rbɪkju:][æt; ət] [mi'gel] [noʊz] ['ræntʃoʊ] ,

of	the	coming	barbecue	at	Miguel	Noe's	rancho	,
的	这	未来	烧烤	在	米格尔	诺伊的	牧场	,

即将在米格尔·诺埃的牧场举行的烧烤活动，

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][prə'dʒektid] [kɑ:k] [faɪt] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] .

or	of	the	projected	cock	fight	on	Sunday	at	the	Mission	Dolores	.
或者	的	这	预计	公鸡	斗争	在	星期日	在	这	使命	多洛雷斯	.

或者指周日在多洛雷斯教堂举行的斗鸡比赛。

[tu:; tə] [ðɪs] [pɔ:rt] [keɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['jæŋki] [weɪl] [ʃɪp] [fɔ:r; fər] [freʃ] ['wɔ:tər] ,

To	this	port	came	occasionally	a	Yankee	whale	ship	for	fresh	water	,
到	这	港口	来了	偶尔	一个	扬基	鲸	船	为了	新鲜的	水	,

这个港口偶尔会有来自美国的捕鲸船来取淡水。

[ɔ:r][sʌm; səm] ['entərpraɪzɪŋ] ['treɪdər][wɪð; wɪθ] [ʃɔ:lz] [ænd; ənd] [kɔmz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

or	some	enterprising	trader	with	shawls	and	combs	and	trinkets	for	the
或者	一些	进取	商	和	披肩	和	梳子	和	小饰品	为了	这

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

或者一些精明的商人，向妇女们兜售披肩、梳子和小饰品。

[tu:; tə]['bɑ:rtər][fɔ:r; fər]['haɪdz][ænd; ənd]['tæloʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔnz][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd]

to	barter	for	hides	and	tallow	with	the	dons	from	the	south	and
到	物物交换	为了	隐藏	和	脂	和	这	唐斯	从	这	南	和

[ðə; ði] [greɪt] [ɪn'tɪriər] ['ræntʃəuz] .

the	great	interior	ranchos	.
这	伟大的	内部的	牧场	.

与南方的大佬和内陆大牧场主们交换兽皮和牛油。

[ʌp] [ðə; ði] [koʊst] [sʌm; səm] ['rʌʃənz] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] , [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]

Up	the	coast	some	Russians	had	established	a	settlement	,	much	to	the
向上	这	海岸	一些	俄罗斯人	有	已确立的	一个	沉降	,	很多	到	这

[dɪs'kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] ,

disquiet	of	the	authorities	,
忧虑	的	这	当局	,

一些俄罗斯人沿着海岸线建立了一个定居点，这令当局非常不安。

[huː] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈkroʊtʃmənt] [ʌv; əv][baːˈbɛərɪənz] [ˈmenəsɪŋ] [ˈspænɪʃ] [ˈpaʊər]

who	looked	upon	this	as	an	encroachment	of	barbarians	menacing	Spanish	power
WHO	看起来	之上	这	作为	一个	侵犯	的	野蛮人	威胁	西班牙语	力量

.

:

.

他们认为这是蛮族入侵，威胁着西班牙的统治。

[ˈrɛzəˌnɑːf] , [ˌplenɪpəˈtenʃəri; ˌplenɪpəˈtenʃieri][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈtʃɑːrmɪŋ]

Rezanov	,	plenipotentiary	of	the	Czar	,	was	a	man	of	charming
雷扎诺夫	,	全权代表	的	这	沙皇	,	曾是	一个	男人	的	迷人

[ˌpɜːrsəˈnæləti] , [haʊˈevər] ,

personality	,	however	,
性格	,	然而	,

沙皇的全权代表列扎诺夫是一位极具魅力的人，然而

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lʌl] [ðə; ði] [səsˈpiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndələnt] [ˈspænɪʃ] [əˈfɪʃ(ə)lz]

and	was	able	to	lull	the	suspicions	of	the	indolent	Spanish	officials
和	曾是	有能力的	到	麻痹	这	怀疑	的	这	懒惰的	西班牙语	官员

[ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kuː] [ðæt] [ˈnevər] [tʊk] [pleɪs] .

and	lay	his	plans	for	a	coup	that	never	took	place	.
和	躺	他的	计划	为了	一个	政变	那	绝不	采取	地方	.

他成功地安抚了懒散的西班牙官员的疑虑，并制定了发动政变的计划，但政变最终并未发生。

[frʌm; frəm][əˈfɑːr][ˈbrɪt(ə)n] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [əˈpɑːn] [ðɪs] [strɪp][ʌv; əv][koʊst][wɪð; wɪθ][ɪts]

From	afar	Britain	looked	with	interest	upon	this	strip	of	coast	with	its
从	远方	英国	看起来	和	兴趣	之上	这	条	的	海岸	和	它是

['mætʃləs] ['hɑːrbər] ,

matchless	harbor	,
无比	港口	,

英国从远处饶有兴趣地注视着这片拥有绝佳港口的海岸线。

[ænd; ənd] [rɪgˈretɪd] [ðæt] [dreɪk] [hæd; həd][nɑːt] [dɪˈskʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [ˈwɪntɚd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp]

and	regretted	that	Drake	had	not	discovered	it	when	he	wintered	his	ship
和	后悔	那	德雷克	有	不是	发现	它	什么时候	他	过冬	他的	船

[kloʊz][baɪ][ɪn] - .

close	by	in	1579	.
关闭	经过	在	-	.

他很遗憾德雷克在 1579 年冬天将船停泊在附近时没有发现它。

[ðʌs] [ˈjeɜːrbər] [ˈbuːnə] [sprɔːld] [ænd; ənd] [driːmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,

Thus	Yerba	Buena	sprawled	and	dreamed	in	the	sunshine	,
因此	耶尔巴	布埃纳	蔓延	和	梦见	在	这	阳光	,

于是，耶尔巴布埃纳舒展着身子，在阳光下做着美梦。

[ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði][web][ʌv; əv] [ˈdestəni] [ˈbiːɪŋ] [ˈwoʊv(ə)n][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

unmindful	of	the	web	of	destiny	being	woven	about	it	.
漫不经心	的	这	网站	的	命运	存在	编织	关于	它	.

丝毫不在意围绕着它的命运之网。

[ˈfɑːloʊd] [ðen] [ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ][ˈmeksɪkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈɑːfəsərz]

Followed	then	the	war	with	Mexico	and	the	occupation	by	the	officers
随后	然后	这	战争	和	墨西哥	和	这	职业	经过	这	警官

[ænd; ənd][men][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [sluːp] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [ˈpɔːrtsməθ] [ˈʌndər] [ˈkɑːmədɔːr]

and	men	of	the	United	States	sloop	-	of	-	war	Portsmouth	under	Commodore
和	男人	的	这	团结的	各州	单桅帆船	-	的	-	战争	朴茨茅斯	在下面	准将

[dʒɑːn] [mənt'gʌməri] ,

John	Montgomery	,
约翰	蒙哥马利	,

随后爆发了美墨战争，美国海军准将约翰·蒙哥马利率领的“朴茨茅斯”号战舰的官兵占领了该地区。

[huː] [broʊk] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [flæg][tuː; tə][ðə; ði] [briːz] [ɪn][ðə; ði][ˈplɑːzə] .

who	broke	the	American	flag	to	the	breeze	in	the	Plaza	.
WHO	打破	这	美国人	旗帜	到	这	微风	在	这	广场	.

谁在广场上将美国国旗折断，任其随风飘扬。

[ɪn] - [goʊld][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] [baɪ][dʒeɪmz][ˈdʌbljuː] . [ˈmɑːrʃl] [ɪn][ðə; ði][teɪl] - [reɪs] [ʌv; əv]

In	1848	gold	was	discovered	by	James	W	.	Marshall	in	the	tail	-	race	of
在	-	金子	曾是	发现	经过	詹姆斯	W	.	马歇尔	在	这	尾巴	-	种族	的

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsʌtərz] [mɪl] ,

General	Sutter's	mill	,
一般的	萨特的	磨	,

1848年，詹姆斯·W·马歇尔在萨特将军的磨坊尾水渠中发现了黄金。

[el] [dəˈrɑːdoʊ] [ˈkaʊnti] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˌoʊvərˈnaɪt] [sæn][frənˈsɪskoʊ][wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [frʌm; frəm]

El	Dorado	county	,	and	almost	overnight	San	Francisco	was	transformed	from
埃尔	多拉多	县	,	和	几乎	过夜	圣	弗朗西斯科	曾是	转变	从

[ə; eɪ][ˈhæmlət][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpʌlsɪŋ] [ˈsɪti] ,

a	hamlet	into	a	pulsing	city	,
一个	村庄	进入	一个	脉动	城市	,

埃尔多拉多县，以及几乎一夜之间就从一个小村庄变成一座充满活力的城市的旧金山，

[ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈnuːˌkʌmərz] , [ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ɪn] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈgroʊɪŋ]

overcome	with	the	rush	of	newcomers	,	the	population	in	two	years	growing
克服	和	这	匆忙	的	新来者	,	这	人口	在	二	年	生长

[ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] .

almost	to	twenty	thousand	.
几乎	到	二十	千	.

由于大量新来者涌入，两年内人口增长到近两万人。

[ˌkælәˈfɔːrniə] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [steɪt] [ɪn] - [wɪˈðaʊt] [ˈevər] [ˈhævɪŋ] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [proʊˈbeɪʃəneri]

California	became	a	state	in	1850	without	ever	having	gone	through	a	probationary
加利福尼亚州	成为	一个	状态	在	-	没有	曾经	拥有	已消失	通过	一个	试用期

[ˈpɪriəd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈterətɔːri] .

period	as	a	territory	.
时期	作为	一个	领土	.

加利福尼亚州于 1850 年成为美国的一个州，而此前从未经历过作为领地的试用期。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈsɪkstiz] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkʌmstɔk] [loʊd] , [ɪn][nəˈvædə; nəˈvɑːdə] ,

In	the	late	sixties	the	great	Comstock	Lode	,	in	Nevada	,
在	这	晚的	六十年代	这	伟大的	康斯托克	矿脉	,	在	内华达州	,

六十年代末，内华达州的大康斯托克矿脉

[pɔːd] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [welθ] [ˈɪntuː][sæn][frənˈsɪskoʊ] , [ænd; ənd][ɪn] - ,

poured	a	flood	of	wealth	into	San	Francisco	,	and	in	1869	,
倾倒	一个	洪水	的	财富	进入	圣	弗朗西斯科	,	和	在	-	,

大量财富涌入旧金山，1869年，

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [waɪt] [mæn] [lʊkt] [əˈpɑːn][sæn][frənˈsɪskoʊ] [beɪ] ,

one	hundred	years	after	the	first	white	man	looked	upon	San	Francisco	Bay	,
一	百	年	后	这	第一的	白色的	男人	看起来	之上	圣	弗朗西斯科	湾	,

在第一名白人看到旧金山湾一百年后

[keɪm] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈɪnflʌks][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .

came	the	railroad	,	bringing	an	increasing	influx	of	people	from	the	East	.
来了	这	铁路	,	带来	一个	增加	流入	的	人们	从	这	东方	.

铁路的到来带来了越来越多的来自东部的人口。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [dʒə'pæn] [led] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	opening	of	the	markets	of	China	and	Japan	led	to	the
这	开幕	的	这	市场	的	中国	和	日本	引领	到	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [treɪd] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [ðə; ði] ['foʊk(ə)l] [pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

establishment	of	a	trade	that	has	made	San	Francisco	the	focal	port	of	the
建立	的	一个	贸易	那	有	制成	圣	弗朗西斯科	这	焦点	港口	的	这

[west] .

West	.
西方	.

中国和日本市场的开放促成了贸易的建立，使旧金山成为西部的中心港口。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [biˈginiŋz] [ʌv; əv] [sæn] [frən'sɪskoʊ] .

These	were	the	beginnings	of	San	Francisco	.
这些	是	这	开端	的	圣	弗朗西斯科	.

这就是旧金山的起源。

[bəːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns] ,

Burned	to	the	ground	three	times	in	the	early	years	of	its	existence	,
烧伤	到	这	地面	三	时代	在	这	早期的	年	的	它是	存在	,

在建校初期曾三次被烧毁。

[ðə; ði] ['sɪti] [dɪ'spleɪd] [æn; ən] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] ['kæpɪtəlaɪzd] [dɪ'zæstər] [tuː; tə]

the	city	displayed	an	invincible	fortitude	and	each	time	capitalized	disaster	to
这	城市	显示	一个	无敌	坚韧	和	每个	时间	资本化	灾难	到

[bɪld] [əˈnuː] [wɪð; wɪθ] ['lɑːrdʒər] [feɪθ] [ɪn] [ɪts] ['destəni] .

build	anew	with	larger	faith	in	its	destiny	.
建造	重新	和	更大的	信仰	在	它是	命运	.

这座城市展现了不可战胜的坚韧不拔的精神，每一次灾难都化为转机，重建家园，并对自己的命运充满更大的信心。

[wen] [əˈgen] , [ɪn] - , ['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd] ['faɪər] ['devəsteɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪts] ['fiːnɪks] ['spɪrɪt]

When	again	,	in	1906	,	earthquake	and	fire	devastated	the	city	its	phoenix	spirit
什么时候	再次	,	在	-	,	地震	和	火	遭受重创	这	城市	它是	凤凰	精神

[keɪm] [tuː; tə] [laɪf] .

came	to	life	.
来了	到	生活	.

1906 年，地震和火灾再次摧毁了这座城市，但它浴火重生的精神却焕发了生机。

[ðə; ði] ['ɑːrgəˌnɔts] [lɪvd] [wʌns] [mɔːr] , [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

The	Argonauts	lived	once	more	,	magnificent	in	their	resolution	.
这	阿尔戈英雄	居住地	一次	更多的	,	壮丽	在	他们的	解决	.

阿尔戈英雄们再次复活，他们的决心令人敬佩。

[ðə; ði] ['renəsɑːns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑːdədʒi] [ðæt] [meɪd] ['ɒnlʊkəz] [ɪkˈsklæmətɔːriˌekˈsklæmətɔːri] .

The	renaissance	was	a	prodigy	that	made	onlookers	exclamatory	.
这	复兴	曾是	一个	神童	那	制成	旁观者	感叹词	.

文艺复兴是一项奇迹，令旁观者惊叹不已。

[dʒuːlz] [ˌʒusə'rɑːn] , [æm'bæsədər] [ʌv; əv] [fræns] [tuː; tə] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [freɪzd] [ðə; ði] ['wʌndər]

Jules	Jusserand	,	Ambassador	of	France	to	the	United	States	,	phrased	the	wonder
朱尔斯	朱塞朗	,	大使	的	法国	到	这	团结的	各州	,	措辞	这	想知道

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [məˈdʒestɪk] [proʊz] :

of	it	in	majestic	prose	:
的	它	在	雄伟	散文	:

法国驻美国大使朱尔斯·朱塞朗用雄伟的文笔描述了它的奇妙之处：

" [ðə; ði] [peɪdʒ] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['æʃɪz] [ʌv; əv]

"	The	page	written	by	the	inhabitants	of	San	Francisco	on	the	moving	ashes	of
"	这	页	书面	经过	这	居民	的	圣	弗朗西斯科	在	这	移动	灰烬	的

[ðer; ðər] ['sɪti] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [ðæt] ['eni] [wɪnd] [wɪl] ['evər] [bloʊ] [əˈweɪ] .

their	city	is	not	one	that	any	wind	will	ever	blow	away	.
他们的	城市	是	不是	一	那	任何	风	将要	曾经	吹	离开	.

"旧金山居民在他们城市的化为灰烬上写下的篇章，绝不会被任何风吹走。"

" [sə'vaivəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
" **Survivals of the Past**
" 幸存者 的 这 过去的

“过去的遗存”

[stænd][æt; ət][ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['mɑ:rkɪt] [stri:t] ,
Stand at the Ferry Building , looking up Market street ,
站立 在 这 渡船 建筑 , 寻找 向上 市场 街道 ,

站在渡轮大厦前，抬头望向市场街，

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ðæt] [spredz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .
and imagine the beginning of the city that spreads before you .
和 想象 这 开始 的 这 城市 那 传播 前 你 .

想象一下眼前这座城市的雏形。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][ju:; jʊ][mʌst; məst]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [wʊd] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz]
First of all you must realize that this point of observation would , in those days
第一的 的 全部 你 必须 意识到 那 这 观点 的 观察 会 , 在 那些 天
,
,
,

首先你必须意识到，在当时，这种观察视角是.....

[hæv; həv] [bɪn] [ˌɔ:f'ʃɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔ:tər][ʌv; əv]['jeɜ:rbər]['bu:nə] [koʊv] .
have been offshore , on the shallow water of Yerba Buena Cove .
有 到过 离岸 , 在 这 浅的 水 的 耶尔巴 布埃纳 海湾 .

曾到过近海，在耶尔巴布埃纳湾的浅水区。

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ðə; ði][skɑ:rp][ʌv; əv] ['telɪgræf] [hɪl] ,
To the right is the scarp of Telegraph Hill ,
到 这 正确的 是 这 断崖 的 电报 爬坡道 ,

右侧是电报山的陡坡。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃɪps] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] [wɜ:r; wər] ['saɪtɪd] ,
from which ships coming through the Golden Gate were sighted ,
从 哪个 船舶 未来 通过 这 金的 门 是 目击者 ,

从这里可以看到驶过金门大桥的船只，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][left][ɪz][ðə; ði] ['lesər] ['rɪŋkən] [hɪl] ,
and to the left is the lesser Rincon Hill ,
和 到 这 左边 是 这 较少 林孔 爬坡道 ,

左侧是较小的林孔山。

[wɪtʃ] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [kʌt] [ə'weɪ] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['dɪstrɪkt] .
which is being cut away to provide a light manufacturing district .
哪个 是 存在 切 离开 到 提供 一个 光 制造业 区 .

这片区域将被划为轻工业区。

[ði:z] [mɑ:rkt] [ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd][ʌv; əv][ðə; ði][koʊv] ,
These marked the headlands of the cove ,
这些 标记 这 海岬 的 这 海湾 ,

这些标志着海湾的岬角，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:tərfrʌnt] [kɜ:rvd] ['ɪnlənd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
and the waterfront curved inland as far as what is now the site of the
和 这 滨水区 弯曲 内陆 作为 远的 作为 什么 是 现在 这 地点 的 这
['dɑ:nəˌhju:, 'dɑ:nəju:]['mɑ:njumənt][tu:; tə] [mə'kænɪks] [æt; ət]['mɑ:rkɪt][ænd; ənd] ['bætəri] [stri:ts] .
Donahue monument to mechanics at Market and Battery streets .
多纳休 纪念碑 到 机械学 在 市场 和 电池 街道 .

滨水区向内陆弯曲，一直延伸到现在位于市场街和炮台街交汇处的唐纳休机械师纪念碑所在地。

['siːkɪŋ] [sə'vaivəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
Seeking **survivals** **of** **the** **past** **,**
寻求 幸存者 的 这 过去的 ,

寻找过去的遗迹，

[juː; jʊ][mʌst; məst]['riːəlaɪz] [ðæt] [sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['mɑːdərn][ʌv; əv][ðə; ði]
you **must** **realize** **that** **San** **Francisco** **is** **one** **of** **the** **most** **modern** **of** **the**
你 必须 意识到 那 圣 弗朗西斯科 是 一 的 这 最多 现代的 的 这
[kəm'pærətɪvli] [oʊld] [ə'merɪkən] ['sɪtiz] .
comparatively **old** **American** **cities** **.**
比较 老的 美国人 城市 .

你必须意识到，旧金山是美国相对古老的城市中最现代化的城市之一。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['eriə] [ðæt] [sɔː] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [bɪn] [waɪpt]
Most **of** **the** **area** **that** **saw** **its** **beginning** **and** **early** **history** **has** **been** **wiped**
最多 的 这 区域 那 锯 它是 开始 和 早期的 历史 有 到过 擦拭
[kliːn] [baɪ]['faɪər] .
clean **by** **fire** **.**
干净的 经过 火 .

它起源和早期历史的大部分地区已被大火夷为平地。

[ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ][ʌv; əv] [tə'deɪ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [deɪt] [frʌm; frəm][ɪts] [ˌriː'bɪldɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ]
The **San** **Francisco** **of** **today** **may** **be** **said** **to** **date** **from** **its** **rebuilding** **following**
这 圣 弗朗西斯科 的 今天 可能 是 说 到 日期 从 它是 重建 下列的
- ,
1906 **,**
- ,

可以说，今天的旧金山起源于1906年之后的重建时期。

[sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][hæf] ['bɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [nuː] [kən'strʌkʃ(ə)n]
since **which** **time** **something** **like** **a** **half** **billion** **dollars** **'** **worth** **of** **new** **construction**
自从 哪个 时间 某物 喜欢 一个 一半 十亿 美元 - 值得 的 新的 建造
[hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .
has **been** **done** **.**
有 到过 完毕 .

自那时以来，已经完成了价值约5亿美元的新建设项目。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [sæn][frən'sɪskoʊ] [rɪ'meɪnz] ,
Yet **something** **of** **early** **San** **Francisco** **remains** **,**
然而 某物 的 早期的 圣 弗朗西斯科 遗迹 ,

然而，早期旧金山的一些风貌仍然保留了下来。

['iːðər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɔːr][ɪn] [mɪ'rækjələs]
either **beyond** **the** **reach** **of** **the** **devastation** **of** **eighteen** **years** **ago** **or** **in** **miraculous**
任何一个 超过 这 抵达 的 这 毁灭 的 十八 年 前 或者 在 神奇
['aɪləndz][ʌv; əv] ['seɪfti] [ɪn] [ðæt] [siː] [ʌv; əv]['faɪər] .
islands **of** **safety** **in** **that** **sea** **of** **fire** **.**
岛屿 的 安全 在 那 海 的 火 .

要么远离十八年前的灾难，要么在那片火海中奇迹般地找到安全的岛屿。

[ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] , [ɪz] ['sevrəl] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eriə] [ðæt] [bəːnd]
The **Presidio** **,** **beside** **the** **Golden** **Gate** **,** **is** **several** **miles** **from** **the** **area** **that** **burned**
这 普雷西迪奥 , 旁 这 金的 门 , 是 一些 英里 从 这 区域 那 烧伤
.
:
.

普雷西迪奥位于金门大桥旁，距离火灾发生地有数英里远。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['mɪlətəri] [poʊsts][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [wʌn] ,
It **is** **one** **of** **the** **largest** **military** **posts** **in** **the** **United** **States** **,** **1** **,**
它 是 一 的 这 最大 军队 帖子 在 这 团结的 各州 , 1 ,

它是美国最大的军事基地之一，1，

- ['eikəs][ʌv; əv] ['fɔːrɪstɪd] [hɪlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtər]['hɑːrbər] .

500	acres	of	forested	hills	between	the	inner	and	the	outer	harbor	.
-	英亩	的	森林	丘陵	之间	这	内	和	这	外	港口	.

内港和外港之间有 500 英亩的森林覆盖的山丘。

[ðə; ði][ə'doʊbi] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['rɛzəˌnɑːf] , ['envɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] , [wuːd] [ˌsenjə'rɪtə] [ɑːr'gɛloʊ] ,

The	adobe	building	in	which	Rezanov	,	envoy	of	the	Czar	,	wooed	Senorita	Arguello	,
这	Adobe	建筑	在	哪个	雷扎诺夫	,	使者	的	这	沙皇	,	追求	塞尼奥里塔	阿圭略	,

沙皇使节雷扎诺夫追求阿圭略小姐的那座土坯房

['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænti] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] , [ɪz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]

daughter	of	the	commandante	of	the	Presidio	,	is	preserved	in	the	center	of
女儿	的	这	指挥官	的	这	普雷西迪奥	,	是	保存完好	在	这	中心	的

[ðə; ði][ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

the	reservation	.
这	预订	.

普雷西迪奥指挥官的女儿被保存在保护区的中心。

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ə'baʊt] [ðɪs] [sæd]['roʊmæns][ɪn]['brɛt] ['hɑːrt] [ɔːr][ɪn] ['gɜːrtruːd] ['æθətən] .

You	can	read	about	this	sad	romance	in	Bret	Harte	or	in	Gertrude	Atherton	.
你	能	读	关于	这	伤心	浪漫	在	布雷特	哈特	或者	在	格特鲁德	阿瑟顿	.

你可以在布雷特·哈特或格特鲁德·阿瑟顿的作品中读到这段悲伤的爱情故事。

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ['saʊθwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['væli] ,

Over	the	hills	southward	from	the	Presidio	,	in	a	sheltered	valley	,
超过	这	丘陵	向南	从	这	普雷西迪奥	,	在	一个	避难所	谷	,

从要塞往南翻过山丘，在一个隐蔽的山谷里，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sperd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] , [stændz] ['mɪʃ(ə)n] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

where	it	was	spared	from	the	fire	,	stands	Mission	Dolores	,	with	its
在哪里	它	曾是	幸存	从	这	火	,	站立	使命	多洛雷斯	,	和	它是

['eɪnʃənt] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ænd; ənd] ['hedˌstəʊnz] .

ancient	churchyard	and	headstones	.
古老的	墓地	和	墓碑	.

在火灾中幸免于难的地方，坐落着多洛雷斯教堂，教堂内有古老的墓地和墓碑。

[ðə; ði][oʊld] ['mɪʃ(ə)n] , [huːz] [ə'doʊbi] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [fɔːr] [fiːt] [θɪk] ,

The	old	mission	,	whose	adobe	walls	are	four	feet	thick	,
这	老的	使命	,	谁	Adobe	墙壁	是	四	脚	厚的	,

这座古老的教堂，其土坯墙厚达四英尺，

[stændz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['ɑːrkɪtektʃər] .

stands	beside	a	new	church	of	Spanish	architecture	.
站立	旁	一个	新的	教会	的	西班牙语	建筑学	.

毗邻一座西班牙建筑风格的新教堂。

[nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] ['mɪʃ(ə)n] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [set][ɪn] [red] [taɪlz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Near	the	entrance	to	Mission	Dolores	,	set	in	red	tiles	on	the	floor	,
靠近	这	入口	到	使命	多洛雷斯	,	放	在	红色的	瓷砖	在	这	地面	,

在多洛雷斯教堂入口附近，地面铺着红色瓷砖，

[ɪz][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l][slæb] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəjə]['fæməli] , ['spænɪʃ] [græn'diː] .

is	a	marble	slab	marking	the	tomb	of	the	Noe	family	,	Spanish	grandees	.
是	一个	大理石	板	标记	这	墓	的	这	诺埃	家庭	,	西班牙语	贵族	.

这是一块大理石板，标志着西班牙显贵诺埃家族的陵墓。

['ɪntrəstɪŋ] ['relɪks][ɑːr; ər][ɪn] ['evɪdəns] .

Interesting	relics	are	in	evidence	.
有趣的	遗物	是	在	证据	.

这里发现了一些有趣的文物。

['ɜ:rli] ['mɪʃ(ə)n] ['belz] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] [fə'sɑ:d] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] .

Early	mission	bells	hang	in	the	facade	of	the	old	building	.
早期的	使命	铃铛	悬挂	在	这	正面	的	这	老的	建筑	.

早期教堂的钟悬挂在老建筑的正面。

[ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv] [dɑ:n] [lu:'i:s] [ɑ:r'gɛloʊ] , [fɜ:rst] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] ['ʌndər] [ðə; ði]['meksɪkən] [reɪ'ʒi:m] ,

The	tomb	of	Don	Luis	Arguello	,	first	governor	of	California	under	the	Mexican	regime	,
这	墓	的	大学教师	路易斯	阿圭略	,	第一的	州长	的	加利福尼亚州	在下面	这	墨西哥	政权	,

唐·路易斯·阿圭略之墓，他是墨西哥统治时期加利福尼亚州的第一任州长。

[ɪz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .

is	in	the	churchyard	.
是	在	这	墓地	.

位于教堂墓地内。

[ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑ:n] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn] [ðɪs] ['beriəl] [pleɪs] [ɑ:r; ər] ['futnəuts] [tu:; tə][sæn] [fræn'sɪskoʊz] ['ɜ:rli] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Inscriptions	on	many	of	the	stones	in	this	burial	place	are	footnotes	to	San	Francisco's	early	history	.
铭文	在	许多	的	这	石头	在	这	葬礼	地方	是	脚注	到	圣	旧金山的	早期的	历史	.

这座墓地里许多墓碑上的铭文，都是旧金山早期历史的注脚。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bə:nd] ['eriə] [ʌv; əv] - ,

Within	the	burned	area	of	1906	,
之内	这	烧伤	区域	的	-	,

在1906年火灾后的废墟范围内，

[ə'bʌv] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['wɔ:tərfrʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði]['wɔ:tər] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [mənt'gʌməri] [stri:t] ,

above	the	original	waterfront	of	the	days	when	the	water	came	up	to	Montgomery	street	,
多于	这	原来的	滨水区	的	这	天	什么时候	这	水	来了	向上	到	蒙哥马利	街道	,

在水淹至蒙哥马利街时代的原滨水区之上

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [blɑ:ks] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [sperd] [baɪ] [fri:ks] [ʌv; əv] [feɪt] .

there	are	several	blocks	of	buildings	which	were	spared	by	freaks	of	fate	.
那里	是	一些	积木	的	建筑物	哪个	是	幸存	经过	怪胎	的	命运	.

有好几栋楼房因为命运的捉弄而幸免于难。

[ði:z] ['bɪldɪŋz] [stænd] [nɪr] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['plɑ:zə] [naʊ] [kɔ:ld] ['pɔ:rtsməθ] [skwer] .

These	buildings	stand	near	the	original	Plaza	now	called	Portsmouth	Square	.
这些	建筑物	站立	靠近	这	原来的	广场	现在	称为	朴茨茅斯	正方形	.

这些建筑位于原广场附近，现在原广场被称为朴茨茅斯广场。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] ['kɑ:mədɔ:r] [dʒɑ:n] [mənt'gʌməri] ['lændɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] " ['pɔ:rtsməθ] " [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [straɪps] [ɑ:n][dʒʊ'laɪ][fɔ:r] ,

It	was	here	Commodore	John	Montgomery	landed	from	the	"	Portsmouth	"	and	raised	the	Stars	and	Stripes	on	July	4	,
它	曾是	这里	准将	约翰	蒙哥马利	登陆	从	这	"	朴茨茅斯	"	和	提高	这	星星	和	条纹	在	七月	4	,

7月4日，约翰·蒙哥马利准将从"朴茨茅斯"号军舰登陆这里，并升起了星条旗。

- , ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] ['sevntiəθ] [ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

1846	,	almost	the	seventieth	anniversary	of	the	establishment	of	the
-	,	几乎	这	第七十	周年纪念日	的	这	建立	的	这

['spænɪʃ] [prɪ'sɪdiˌoʊ] .

Spanish	Presidio	.
西班牙语	普雷西迪奥	.

1846 年，西班牙要塞建立近七十周年。

[ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] , [æt; ət] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [kleɪ] [ænd; ənd] [mənt'gʌməri] [stri:ts] ,

The	site	of	his	landing	,	at	what	is	now	Clay	and	Montgomery	streets	,
这	地点	的	他的	降落	,	在	什么	是	现在	黏土	和	蒙哥马利	街道	,

他登陆的地点，也就是现在的克莱街和蒙哥马利街交汇处。

[hæz; həz] [bɪn] [mɑ:rkt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɑ:nz] ['tæblɪts][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]

has	been	marked	by	one	of	the	bronze	tablets	on	which	the	order	of	the
有	到过	标记	经过	一	的	这	青铜	片剂	在	哪个	这	命令	的	这

['neɪtɪv] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [west] [hæz; həz] ['greɪvn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk]['ɛpɪˌsoʊdz][ʌv; əv]

Native	Sons	of	the	Golden	West	has	graven	many	of	the	historic	episodes	of
本国的	儿子们	的	这	金的	西方	有	雕刻	许多	的	这	历史性	剧集	的

[ˌkælə'fɔ:rniə] .

California	.
加利福尼亚州	.

其中一块铜牌上镌刻着加利福尼亚的许多历史事件，这些事件是由"金西土著之子"组织刻在上面的。

[nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ˌsækrə'mentoʊ] [stri:t] , [bɪ'twi:n] ['deivis][ænd; ənd] [frʌnt]

Not	far	away	,	on	the	south	side	of	Sacramento	street	,	between	Davis	and	Front
不是	远的	离开	,	在	这	南	边	的	萨克拉门托	街道	,	之间	戴维斯	和	正面

,

,

,

不远处，在萨克拉门托街南侧，戴维斯街和弗朗特街之间，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [mɑ:rkt] [baɪ][ə; eɪ]['tæblət][æz; əz][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][fɔ:rt] ,

there	is	a	brick	building	marked	by	a	tablet	as	the	site	of	Fort	Gunnybags	,
那里	是	一个	砖	建筑	标记	经过	一个	药片	作为	这	地点	的	堡	麻袋	,

有一座砖砌建筑，上面立着一块牌匾，标明这里是冈尼巴格斯堡的遗址。

['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [kə'mɪti] , [wɪtʃ] [ɪn] - [hæŋd] ['keɪsi] [ænd; ənd]['kɔ:rə] ,

headquarters	of	the	Vigilance	Committee	,	which	in	1856	hanged	Casey	and	Cora	,
总部	的	这	警觉	委员会	,	哪个	在	-	绞刑	凯西	和	科拉	,

这里是治安委员会的总部，该委员会于1856年绞死了凯西和科拉。

[tu:] ['enəmi] [ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd]['ɔ:rdər] , [frʌm; frəm][ɪts] ['wɪndoʊz] .

two	enemies	of	law	and	order	,	from	its	windows	.
二	敌人	的	法律	和	命令	,	从	它是	视窗	.

从窗户望出去，看到了两个与法律和秩序为敌的人。

[ɪn] ['pɔ:rtsməθ] [skwer] [ɪt'self] , ['toʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒentlər]['spɪrɪt] ,

In	Portsmouth	Square	itself	,	token	of	a	gentler	spirit	,
在	朴茨茅斯	正方形	本身	,	令牌	的	一个	更温和	精神	,

朴茨茅斯广场本身就是温和精神的象征，

[ðer; ðər][stændz][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] ['faʊnt(ə)n][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn] .

there	stands	a	drinking	fountain	in	memory	of	Robert	Louis	Stevenson	.
那里	站立	一个	喝	喷泉	在	记忆	的	罗伯特	路易斯	史蒂文森	.

这里建有一座饮水喷泉，以纪念罗伯特·路易斯·史蒂文森。

[ðæt] [prɪns] [ʌv; əv]['aɪdləz][ænd; ənd][ʌv; əv][proʊz] [spent] ['meni] [æn; ən]['aʊər][ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [bentʃiz]

That	prince	of	idlers	and	of	prose	spent	many	an	hour	on	the	sunny	benches
那	王子	的	惰轮	和	的	散文	花费	许多	一个	小时	在	这	阳光明媚	长椅

[ʌv; əv] [ðɪs] [skwer] .

of	this	square	.
的	这	正方形	.

那位闲散之王和散文家，曾在这个广场阳光明媚的长椅上消磨了许多时光。

[ðə; ði] [striːts] [ˌnɪr'baɪ] , [wer] [stænd][ðə; ði] [fjuː] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['faɪər] , ['ekoʊ][ðə; ði]

The	streets	nearby	,	where	stand	the	few	buildings	that	escaped	the	fire	,	echo	the
这	街道	附近	,	在哪里	站立	这	很少	建筑物	那	逃脱	这	火	,	回声	这

['futsteps] [ʌv; əv] ['stiːvnsn] ,

footsteps	of	Stevenson	,
脚步声	的	史蒂文森	,

附近街道上，少数几栋幸免于火灾的建筑依然回荡着史蒂文森的脚步声。

[ʌv; əv][mɑːrk] [tweɪn] [ænd; ənd]['brɛt] ['hɑːrt] .

of	Mark	Twain	and	Bret	Harte	.
的	标记	马克·吐温	和	布雷特	哈特	.

马克·吐温和布雷特·哈特。

[ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs]['feɪsɪz][ðə; ði] [skwer] .

The	Hall	of	justice	faces	the	square	.
这	大厅	的	正义	面孔	这	正方形	.

司法大厅正对着广场。

[ðə; ði] ['pɛrət] ['bɪldɪŋ] , [i'rektid] [ɪn] - [baɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['leɪbər][wɪð; wɪθ][stoʊn] [brɔːt] [frʌm; frəm]

The	Parrott	building	,	erected	in	1853	by	Chinese	labor	with	stone	brought	from
这	鹦鹉	建筑	,	竖立	在	-	经过	中国人	劳动	和	石头	带来	从

['tʃaɪnə] ,

China	,
中国	,

帕罗特大楼建于1853年，由中国劳工用从中国运来的石头建造而成。

[rɪ'meɪnz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd] [mənt'gʌməri] [striːts] .

remains	standing	at	California	and	Montgomery	streets	.
遗迹	常设	在	加利福尼亚州	和	蒙哥马利	街道	.

仍然矗立在加利福尼亚街和蒙哥马利街的交汇处。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['plɑːzə] ['sentərd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['pwebloʊ][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sɪti] [ʌv; əv]

Around	the	Plaza	centered	the	life	of	the	pueblo	and	of	the	early	city	of
大约	这	广场	居中	这	生活	的	这	普韦布洛	和	的	这	早期的	城市	的

[sæn][frən'sɪskoʊ] ,

San	Francisco	,
圣	弗朗西斯科	,

广场周围是普韦布洛村和早期旧金山市生活的中心。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃaɪnətaʊn] ,

but	now	on	three	sides	of	it	is	Chinatown	,
但	现在	在	三	侧面	的	它	是	唐人街	,

但现在它三面都是唐人街。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['hoʊmz] ['hævɪŋ] [lɔːŋ] [bɪn] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] .

the	fashionable	homes	having	long	been	gone	from	this	section	.
这	时髦	房屋	拥有	长的	到过	已消失	从	这	部分	.

这一带的时尚住宅早已消失不见。

[ɪn]['goʊldən] [geɪt] [pɑːrk] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [leɪk] [rɪ'flektɪŋ] [ðer; ðər] ['aʊtlaɪn] ,

In	Golden	Gate	Park	,	beside	a	lake	reflecting	their	outline	,
在	金的	门	公园	,	旁	一个	湖	反思	他们的	大纲	,

在金门公园，湖面倒映着他们的身影，

[stænd]['mɑːrb(ə)l] ['kɑːləmz] [ðæt] [wʌns] ['flæŋkt] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [ɑːn][nɑːb] [hɪl] , [wɪtʃ] ['raɪzɪz] [ə'bʌv]

stand	marble	columns	that	once	flanked	a	doorway	on	Nob	Hill	,	which	rises	above
站立	大理石	列	那	一次	侧翼	一个	门口	在	诺布	爬坡道	,	哪个	上升	多于

[ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]['kwɔːrtər] .

the	Oriental	quarter	.
这	东方	四分之一	.

在东方区上方的诺布山上，曾经矗立着几根大理石柱，它们曾是门廊的两侧。

[ðɪs] ['relɪk][hæz; həz] [bɪn] [neɪmd] " ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

This	relic	has	been	named	"	Portal	of	the	Past	.
这	遗迹	有	到过	命名	"	门户网站	的	这	过去的	.

这件文物被命名为"过去之门"。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmbəˌlaɪziz] [ðə; ði][oʊld][sæn][frən'sɪskoʊ] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['treɪsɪz] ,

"	It	symbolizes	the	old	San	Francisco	that	is	gone	save	for	a	few	traces	,
"	它	象征着	这	老的	圣	弗朗西斯科	那	是	已消失	节省	为了	一个	很少	痕迹	,

"它象征着已经消失的旧旧金山，只剩下一些痕迹。"

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [nuː] ['sɪti] .

for	this	is	,	after	all	,	a	new	city	.
为了	这	是	,	后	全部	,	一个	新的	城市	.

毕竟，这是一座新城市。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ][ʌv; əv] [tə'deɪ] ,

It	is	in	the	San	Francisco	of	today	,
它	是	在	这	圣	弗朗西斯科	的	今天	,

它位于今天的旧金山。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk] ['bækgraʊnd] [ðæt] [sə'vaivz] [ɪn]['spɪrɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn] [mə'tɪriəl] [rɪ'maɪndəz] ,

with	a	historic	background	that	survives	in	spirit	instead	of	in	material	reminders	,
和	一个	历史性	背景	那	幸存	在	精神	反而	的	在	材料	提醒	,

[ðæt] ['ɪntrəst] [ɪz]['dɑːmɪnənt] .

that	interest	is	dominant	.
那	兴趣	是	主导的	.

由于其历史背景以精神而非物质遗存的形式延续下来，这种兴趣占据了主导地位。

[kæ'feɪz][ænd; ənd] [braɪt] [laɪts]

Cafes	and	Bright	Lights
咖啡馆	和	明亮的	灯

咖啡馆和霓虹灯

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['mɪstəri] [tuː; tə][jʊr; jər][sæn][frən'sɪskoʊ] !

"	There's	a	diabolical	mystery	to	your	San	Francisco	!
"	有	一个	邪恶的	神秘	到	你的	圣	弗朗西斯科	!

"你们的旧金山隐藏着一个邪恶的谜团！"

" [en'riːkəj][kɜˈuːsoʊ][wʌns] [ɪk'skleɪmd] .

"	Enrico	Caruso	once	exclaimed	.
"	恩里科	卡鲁索	一次	惊呼	.

恩里科·卡鲁索曾惊呼道。

" [waɪ] ['iznt] ['evriwʌn] [fæt][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['eksələnt] [kæ'feɪz] ?

"	Why	isn't	everyone	fat	in	this	city	of	such	excellent	cafes	?
"	为什么	不是	每个人	胖的	在	这	城市	的	这样的	出色的	咖啡馆	?

"在这个拥有如此多优秀咖啡馆的城市里，为什么不是每个人都很胖呢？"

" [ðə; ði] ['ɑːrgəˌnɔts] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ˌkæləˈfɔːrniə][ɪn][kwest][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] [wɜːr; wər]

"	The	Argonauts	who	came	to	California	in	quest	of	the	Golden	Fleece	were
"	这	阿尔戈英雄	WHO	来了	到	加利福尼亚州	在	寻求	的	这	金的	羊毛	是

['hɑːrti] , ['iːtər] ,

hearty	,	eaters	,
爽朗	,	食客	,

"前往加利福尼亚寻找金羊毛的阿尔戈英雄们都是体格健壮、食量惊人的家伙，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'bʌndənt] ['teɪbl] [fer] [ðæt]

and	they	laid	the	foundation	for	a	tradition	of	abundant	table	fare	that
和	他们	铺设	这	基础	为了	一个	传统	的	丰富	桌子	票价	那

[hæz; həz] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bə'nænzə] [kɪŋz] .

has	been	handed	down	since	the	days	of	the	bonanza	kings	.
有	到过	递交	向下	自从	这	天	的	这	宝藏	国王	.

他们奠定了丰盛餐桌的传统，这一传统自发财君主时代以来一直传承至今。

[gʊd] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] [hæv; həv] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][baɪ] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ʃefs] [hu:]

Good	things	to	eat	have	been	provided	by	successive	generations	of	chefs	who
好的	事物	到	吃	有	到过	假如	经过	连续	几代人	的	厨师	WHO

[hæv; həv] [ə'tʃi:vd] [ˌvɜ:rtʃu'ɑ:səti] .

have	achieved	virtuosity	.
有	已达成	精湛技艺	.

一代又一代技艺精湛的厨师为我们提供了美味佳肴。

[baɪ][ænd; ənd][lɑ:rdʒ] , [ðə; ði][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['praɪsɪz][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

By	and	large	,	the	moderation	of	prices	has	been	a	matter	of
经过	和	大的	,	这	适度	的	价格	有	到过	一个	事情	的

[bɪ'wɪldərmənt] [tu:; tə] ['vɪzɪtər] .

bewilderment	to	visitors	.
困惑	到	访客	.

总的来说，价格的适度下降令游客感到困惑。

[ðə; ði] ['tʃi:pnəs] [ʌv; əv] ['seɪvəri] [fu:d] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [treɪts] [ʌv; əv][sæn]

The	cheapness	of	savory	food	was	one	of	the	outstanding	traits	of	San
这	廉价	的	美味的	食物	曾是	一	的	这	杰出的	特征	的	圣

[frən'sɪskoʊ] ,

Francisco	,
弗朗西斯科	,

旧金山的一大特色就是食物价格低廉，而且味道鲜美。

[ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['nu:zpeɪpər] [ˌkɔris'pɔndənts] [ə'træktɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

in	the	opinion	of	the	army	of	newspaper	correspondents	attracted	to	the
在	这	观点	的	这	军队	的	报纸	通讯员	吸引	到	这

[ˌdemə'krætɪk]['næʃ(ə)nəl] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn] - .

Democratic	national	convention	in	1920	.
民主	国家的	习俗	在	-	.

这是1920年被吸引到民主党全国代表大会现场的大批报社记者的看法。

['mɔ:ris] [ber] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɔ:θər] [ænd; ənd] ['gloʊbtrɑ:tər] ,

Maurice	Baring	,	the	British	author	and	globetrotter	,
莫里斯	霸凌	,	这	英国	作者	和	环球旅行家	,

英国作家兼环球旅行家莫里斯·巴林

[goʊz]['ɪntu:] ['ræptʃəz] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ][paɪn] [stri:t] ['restrɑ:nt] .

goes	into	raptures	over	the	cooking	he	discovered	in	a	Pine	street	restaurant	.
去	进入	狂喜	超过	这	烹饪	他	发现	在	一个	松树	街道	餐厅	.

他对在松树街一家餐馆里发现的菜肴赞不绝口。

[ri:d] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪn] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ] [jɔ:r'self] [ðæt] [ə; eɪ]

Read	his	Round	the	World	in	Any	Number	of	Days	and	satisfy	yourself	that	a
读	他的	圆形的	这	世界	在	任何	数字	的	天	和	满足	你自己	那	一个

[sə'fɪstɪkeɪtɪd] [əb'zɜ:rvər][frʌm; frəm] ['lʌndən] [taʊn] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [æz; əz][ɪk'stætɪk][æz; əz][ə; eɪ] [gɔ:l]

sophisticated	observer	from	London	town	can	become	as	ecstatic	as	a	Gaul
复杂的	观察员	从	伦敦	镇	能	变得	作为	欣喜若狂	作为	一个	高卢

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [su:p] [ə; eɪ] [lɔɪnjən] .

in	the	presence	of	soup	a	l'oignon	.
在	这	在场	的	汤	一个	黄豆	.

阅读他的《环游世界七天游记》，你就会明白，一个来自伦敦的见多识广的观察家，在品尝到洋葱汤时，也会像高卢人一样欣喜若狂。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][tu:; tə][ðə; ði] ['restərənt] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:]

There's	a	diversity	to	the	restaurants	of	San	Francisco	that	makes	it
有	一个	多样性	到	这	餐厅	的	圣	弗朗西斯科	那	制作	它

['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['sɪŋ(ə)l][aʊt] ['eni][wʌn] [taɪp] .

difficult	to	single	out	any	one	type	.
难的	到	单身的	出去	任何	一	类型	.

旧金山的餐馆种类繁多，很难将任何一种类型单独列出。

[frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['restərənt] [ə'pɪr] [tu:; tə] [prɪ'dɑ:mɪneɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

French	and	Italian	restaurants	appear	to	predominate	,	but	the	number	of
法语	和	意大利语	餐厅	出现	到	占主导地位	,	但	这	数字	的

['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

other	places	,
其他	地方	,

法国餐厅和意大利餐厅似乎占主导地位，但其他餐厅的数量也不少。

[ɪn'klu:dɪŋ] ['spænɪʃ] , [gri:k] , ['meksɪkən] , [hʌŋ'geriən] [ænd; ənd][slə'vɑ:nɪk] — [nɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n]

including	Spanish	,	Greek	,	Mexican	,	Hungarian	and	Slavonic	—	not	to	mention
包括	西班牙语	,	希腊语	,	墨西哥	,	匈牙利	和	斯拉夫	—	不是	到	提到

[ˌtʃaɪ'ni:z] — [meɪks] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['pɑ:ligla:t][wʌn] .

Chinese	—	makes	the	array	a	long	and	polyglot	one	.
中国人	—	制作	这	大批	一个	长的	和	多语者	一	.

包括西班牙语、希腊语、墨西哥语、匈牙利语和斯拉夫语——更不用说汉语了——这使得语言种类繁多，包罗万象。

[ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['brɔ:dweɪ] , ['kɜ:ni] [ænd; ənd] [kə'lʌmbəs] ['ævənu:] ,

In	the	vicinity	of	Broadway	,	Kearny	and	Columbus	avenue	,
在	这	附近	的	百老汇	,	卡尼	和	哥伦布	大街	,

在百老汇大街、卡尼大街和哥伦布大街附近，

[stri:ts] [ðæt] ['penətreɪt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['kwɔ:rtər] , [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] ['ʌpər]

streets	that	penetrate	the	heart	of	the	Latin	Quarter	,	and	along	upper
街道	那	穿透	这	心	的	这	拉丁	四分之一	,	和	沿着	上

[mənt'gʌmərɪ] [stri:t] ,

Montgomery	street	,
蒙哥马利	街道	,

深入拉丁区中心地带的街道，以及蒙哥马利街上段，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kæ'feɪz][tu:; tə] [ki:p] ['eni] [ɪk'splɔ:rər]['æftər] [ˌætməs'fɪrɪk]

there	are	sufficient	individual	cafes	to	keep	any	explorer	after	atmospheric
那里	是	充足的	个人	咖啡馆	到	保持	任何	探险家	后	大气

['epɪkjʊrɪzəm] ['bɪzi] [fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] .

epicurism	busy	for	many	days	.
伊壁鸠鲁主义	忙碌的	为了	许多	天	.

这里有足够多的特色咖啡馆，足以让任何追求氛围和美食体验的旅行者忙碌好几天。

['ni:ðər] ['soʊhoʊ][nɔ:r] [ˌmɔnt'mʌtə] [ɪz]['pleɪdʒəˌraɪzd][ɪn] [ði:z] ['pleɪsɪz] .

Neither	Soho	nor	Montmartre	is	plagiarized	in	these	places	.
两者都不	苏豪区	也不	蒙马特	是	抄袭	在	这些	地方	.

这些地方既没有抄袭苏豪区，也没有抄袭蒙马特区。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fɔ:rən] [ɪn][toʊn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] .

They	are	foreign	in	tone	,	but	they	belong	very	much	to	San	Francisco	.
他们	是	外国的	在	语气	,	但	他们	属于	非常	很多	到	圣	弗朗西斯科	.

它们虽然带有异域风情，但却与旧金山有着千丝万缕的联系。

[wʌt] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɑ:stʃərɪŋ] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ɪn]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn]

What	affectation	and	posturing	there	may	be	in	Greenwich	Village	are	not	in
什么	做作	和	摆姿势	那里	可能	是	在	格林威治	村庄	是	不是	在

['evɪdəns] [hɪr] .

evidence	here	.
证据	这里	.

格林威治村可能存在的矫揉造作和故作姿态，在这里都看不到。

[dʒɔɪ][wʌz; wəz][æt; ət][taɪmz]['gɪv(ə)n] ['bɔɪstərəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][greɪt]

Joy	was	at	times	given	boisterous	expression	in	the	days	before	the	great
喜悦	曾是	在	时代	给定	喧闹的	表达	在	这	天	前	这	伟大的

[draʊt] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lænd] .

drought	came	upon	the	land	.
干旱	来了	之上	这	土地	.

在大旱来临之前，人们有时会以喧闹的方式表达喜悦之情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] [ə'mendmənt] [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [hæv; həv][nɑ:t] [dɪ'praɪvd] ['eni] [ʌv; əv]

But	the	eighteenth	amendment	and	its	restrictions	have	not	deprived	any	of
但	这	第十八	修正案	和	它是	限制	有	不是	被剥夺的	任何	的

[ði:z] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'herənt] ['bɔɪənsi] ,

these	places	of	their	inherent	buoyancy	,
这些	地方	的	他们的	固有	浮力	,

但是，第十八修正案及其限制并没有剥夺这些地方固有的活力。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][æz; əz] ['nɔɪzi] [æz; əz] ['kɔ:fi] ['dænz] .

even	though	they	may	not	be	as	noisy	as	Coffee	Dan's	.
甚至	尽管	他们	可能	不是	是	作为	嘈杂	作为	咖啡	丹的	.

虽然它们可能不像 Coffee Dan's 那么吵闹。

['teɪbl] - ['kɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] ['kʌstəmeri] [nɑ:t]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['restərənt] [bʌt; bət][ɪn][moʊst]

Table	d'hote	courses	are	customary	not	only	in	the	French	restaurants	but	in	most
桌子	-	课程	是	习惯	不是	仅有的	在	这	法语	餐厅	但	在	最多

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən][æz; əz] [wel] .

of	the	Italian	as	well	.
的	这	意大利语	作为	出色地	.

Table d'hote套餐不仅在法国餐厅很常见，在大多数意大利餐厅也很常见。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['pleɪsɪz][kəm'baɪn][ɔ:r] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ðə; ði]['mɛnju:z][ʌv; əv] [frentʃ] , [ɪ'tæliən]

Some	of	these	places	combine	or	interchange	the	menus	of	French	,	Italian
一些	的	这些	地方	结合	或者	交汇处	这	菜单	的	法语	,	意大利语

[ænd; ənd] [swɪs] [ʃefs] ,

and	Swiss	chefs	,
和	瑞士	厨师	,

有些餐厅会将法国、意大利和瑞士厨师的菜单结合起来或互换使用。

[ə; eɪ] ['pi:kənt] ['ɑ:ntreɪ] , [ɔ:r] ['ʃelfɪʃ] [sɜ:rvd] [ˌbɔɹdə'leɪz] , ['bi:ɪŋ] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [peɪst] [laɪk]

a	piquant	entree	,	or	shellfish	served	bordelaise	,	being	followed	by	a	paste	like
一个	辛辣的	主菜	,	或者	贝类	服务	波尔多	,	存在	随后	经过	一个	粘贴	喜欢

[lə'zɑ:njə] ,

lasagne	,
千层面	,

一道口味浓郁的主菜，或是用波尔多酱汁烹制的贝类海鲜，之后再配上一道类似千层面之类的糊状菜肴。

[spə'geti] [ɔ:r][ˌtæ^ljə'ri:ni] , [ɔ:r][baɪ] [ðoʊz] [ˌdʒi:ə'metrɪk][ˌrævi'oʊli] [hu:z] [di'laits] [ɑ:r; ər][ɪn] [ˌɪn'vɜ:rs]

spaghetti	or	tagliarini	,	or	by	those	geometric	ravioli	whose	delights	are	in	inverse
意大利细面条	或者	塔利亚里尼	,	或者	经过	那些	几何的	馄饨	谁	美味	是	在	逆

['reɪʃioʊ][tu:; tə][ðer; ðər] [skwer] .

ratio	to	their	square	.
比率	到	他们的	正方形	.

意大利面或细面条，或者那些几何形状的馄饨，它们的美味程度与其平方成反比。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ðə; ði]['daɪnɪŋ][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [grɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel]

If	you	want	fare	of	the	realm	the	dining	rooms	and	grills	of	the	hotels
如果	你	想	票价	的	这	领域	这	用餐	房间	和	烤架	的	这	酒店

[ɑ:r; ər][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] ,

are	at	your	service	,
是	在	你的	服务	,

如果您想品尝当地美食，酒店的餐厅和烧烤店随时为您服务。

[æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['restərənt] [ə'lɔːŋ] ['mɑːrkɪt] , ['pəuəl][ænd; ənd] ['ʌðər] [striːts] .

as	are	the	restaurants	along	Market	,	Powell	and	other	streets	.
作为	是	这	餐厅	沿着	市场	,	鲍威尔	和	其他	街道	.

市场街、鲍威尔街和其他街道上的餐馆也是如此。

[ðə; ði][ˌkæfə'tɪriə][hæz; həz] [kʌm] ['nɔːrθwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðərn] [ɪn]

The	cafeteria	has	come	northward	and	the	tea	-	room	and	the	Southern	inn
这	自助餐厅	有	来	向北	和	这	茶	-	房间	和	这	南方	客栈

['westwərd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

westward	by	way	of	New	York	.
向西	经过	方式	的	新的	约克	.

自助餐厅北迁，茶室和南方旅馆则经由纽约西迁。

[ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l][sæn][frən'sɪskoʊ] ['restrɑːnt] , [haʊ'evər] ,

The	typical	San	Francisco	restaurant	,	however	,
这	典型的	圣	弗朗西斯科	餐厅	,	然而	,

然而，典型的旧金山餐厅

[ɪz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][æz; əz]['fɜːrmli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][æz; əz][ɪz][maɪl] [rɑːk]

is	an	institution	as	firmly	imbedded	in	the	life	of	the	people	as	is	Mile	Rock
是	一个	机构	作为	牢牢	嵌入式	在	这	生活	的	这	人们	作为	是	英里	岩石

[ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] .

in	the	current	of	the	Golden	Gate	.
在	这	当前的	的	这	金的	门	.

它就像金门大桥上的里程碑巨石一样，深深地融入了人们的生活中。

[ðə; ði] [siː] ['glæmər] [ɪz]['pɑːn][ðə; ði]['daɪnɪŋ]['pleɪsɪz][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .

The	sea	glamour	is	upon	the	dining	places	of	San	Francisco	.
这	海	魅力	是	之上	这	用餐	地方	的	圣	弗朗西斯科	.

旧金山的餐厅也洋溢着海洋的魅力。

['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] ['lækɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə] [siː] [fuːd]

Any	impression	of	them	would	be	lacking	without	some	reference	to	sea	food
任何	印象	的	他们	会	是	缺乏	没有	一些	参考	到	海	食物

.

:

.

如果没有提到海鲜，对他们的任何印象都将是不完整的。

['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] [fɪʃ] [ɪz][soʊld] [freʃ] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts]['deɪli] .

Every	variety	of	fish	is	sold	fresh	in	the	markets	daily	.
每一个	种类	的	鱼	是	卖	新鲜的	在	这	市场	日常的	.

市场上每天都有各种新鲜鱼类出售。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] [fɪʃ] [g'rɒtəʊz] ['speʃəlaɪz] [ɪn] [fɪʃ] [kɔːt] [ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] ,

A	number	of	so	-	called	fish	grottos	specialize	in	fish	caught	the	same	morning	,
一个	数字	的	所以	-	称为	鱼	洞穴	专业化	在	鱼	捕捉	这	相同的	早晨	,

一些所谓的鱼洞专门供应当天早上捕捞的鱼。

['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['wɪndoʊ] - [tæŋks] .

keeping	them	swimming	in	illuminated	window	-	tanks	.
保持	他们	游泳	在	照明	窗户	-	坦克	.

把它们养在有灯光照射的玻璃缸里。

[kræbz] , [ʃ'rɪmps] , ['ɔɪstər] , [klæmz][ænd; ənd] ['ʌðər] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [ʃel] [fɪʃ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]

Crabs	,	shrimps	,	oysters	,	clams	and	other	varieties	of	shell	fish	,	including	the
螃蟹	,	虾	,	牡蛎	,	蛤蜊	和	其他	品种	的	壳	鱼	,	包括	这

[ˌæbə'loʊni][wɪð; wɪθ][ɪts] ['reɪnboʊ] - ['tɪntɪd] [ʃel] ,

abalone	with	its	rainbow	-	tinted	shell	,
鲍鱼	和	它是	彩虹	-	有色	壳	,

螃蟹、虾、牡蛎、蛤蜊和其他各种贝类，包括外壳呈彩虹色的鲍鱼。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['sænd,dæbz] , ['pɑ:mpə,noʊ][ænd; ənd][reks][soʊl] ,
together **with** **sanddabs** **,** **pompano** **and** **rex** **sole** **,**
一起 和 沙鲽 , 鲳鱼 和 雷克斯 唯一 ,

与沙鲽、鲳鱼和雷克斯鲽一起

[sɜ:rv] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][wʌn] [ðæt] [sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz] [wɑ:ʃt] [ɑ:n] [θri:] [saɪdz][baɪ][taɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]
serve **to** **remind** **one** **that** **San** **Francisco** **is** **washed** **on** **three** **sides** **by** **tides** **of** **the**
服务 到 提醒 一 那 圣 弗朗西斯科 是 洗过 在 三 侧面 经过 潮汐 的 这
[pə'sɪfɪk] .
Pacific **.**
太平洋 .

这提醒人们，旧金山三面环海，被太平洋的潮汐所包围。

[pər'hæps] [wen] ['brɛt] ['hɑ:rt] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][æz; əz] " [sə'ri:n] , [ɪn'dɪfrənt] [ʌv; əv] [feɪt]
Perhaps **when** **Bret** **Harte** **referred** **to** **San** **Francisco** **as** **"** **serene** **,** **indifferent** **of** **Fate**
也许 什么时候 布雷特 哈特 指 到 圣 弗朗西斯科 作为 " 安详 , 冷漠 的 命运
,
,
,

或许当布雷特·哈特将旧金山描述为"宁静祥和，对命运漠不关心"时，

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['saidni] ['smɪθs] [ˌdeklə'reɪʃn] :
" **he** **was** **thinking** **of** **Sidney** **Smith's** **declaration** **:**
" 他 曾是 思维 的 西德尼 史密斯 宣言 :

他当时想到了西德尼·史密斯的宣言：

" [feɪt] ['kænɑ:t][hɑ:rm][ˌem 'i:] — [aɪ][hæv; həv][daind] [tə'deɪ] !
" **Fate** **cannot** **harm** **me** **—** **I** **have** **dined** **today** **!**
" 命运 不能 伤害 我 — 我 有 用餐 今天 !

"命运无法伤害我——我今天已经吃过饭了！"

" [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [braɪt] [laɪts] [ænd; ənd]
" **When** **you** **think** **of** **eating** **in** **San** **Francisco** **you** **think** **of** **bright** **lights** **and**
" 什么时候 你 思考 的 吃 在 圣 弗朗西斯科 你 思考 的 明亮的 灯 和
['dænsɪŋ] .
dancing **.**
跳舞 .

"提到旧金山的美食，人们就会想到璀璨的灯光和欢快的舞蹈。"

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ju:; jʊ] [meɪ] [dæns] [æt; ət][ɪ'nu:mərəb(ə)l][kæ'feɪz] .
In **addition** **to** **the** **hotels** **,** **you** **may** **dance** **at** **innumerable** **cafes** **.**
在 添加 到 这 酒店 , 你 可能 舞蹈 在 无数 咖啡馆 .

除了酒店，你还可以在无数的咖啡馆跳舞。

['influənsiz] [ʌv; əv][oʊld][speɪn] ['daʊərd] [sæn][frən'sɪskoʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Influences **of** **Old** **Spain** **dowered** **San** **Francisco** **with** **an** **infatuation** **for** **the**
影响 的 老的 西班牙 嫁妆 圣 弗朗西斯科 和 一个 痴情 为了 这
[fi'estə] .
fiesta **.**
节日 .

受古西班牙的影响，旧金山人对节日庆典十分着迷。

[ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [dæns] - ['maɪndɪd] .
The **city** **has** **always** **been** **dance** **-** **minded** **.**
这 城市 有 总是 到过 舞蹈 - 有思想 .

这座城市一直以来都热爱舞蹈。

[ɑ:rt] ['hɪkmən] , [ˌvɜ:rtʃu'oʊsoʊ][ʌv; əv][dʒæz] [ˌɔ:rkɪ'streɪʃn] ,
Art **Hickman** **,** **virtuoso** **of** **jazz** **orchestration** **,**
艺术 希克曼 , 大师 的 爵士乐 管弦乐 ,

爵士乐编曲大师阿特·希克曼

[wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['fɑ:liz] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [dæns] [tu:; tə][ðə; ði]

was	called	to	New	York	to	have	the	Follies	on	The	Roof	dance	to	the
曾是	称为	到	新的	约克	到	有	这	愚行	在	这	屋顶	舞蹈	到	这

[ɪg'zu:bərənt] [streɪnz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'vɑ:lvd] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

exuberant	strains	he	had	evolved	in	San	Francisco	.
旺盛	菌株	他	有	进化	在	圣	弗朗西斯科	.

他被召到纽约，让屋顶歌舞团随着他在旧金山创作的欢快曲调翩翩起舞。

['pætərn] [ʌv; əv] [nu:] [dæns] [fɔ:rmz][wɜ:r; wər] [dɪ'raɪvd] [baɪ] - [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] ['rɪðəmz]

Patterns	of	new	dance	forms	were	derived	by	Pavlowa	from	the	wild	rhythms
图案	的	新的	舞蹈	表格	是	衍生的	经过	-	从	这	荒野	节奏

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld]['bɑ:rbəri] [koʊst] .

she	found	on	the	old	Barbary	Coast	.
她	成立	在	这	老的	巴巴里	海岸	.

帕夫洛娃从她在古老的巴巴里海岸发现的狂野节奏中汲取灵感，创造出新的舞蹈形式。

[ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] , - , [teɪts] - [æt; ət] - [ðə; ði] - [bi:tʃ] ,

The	Palais	Royal	,	Marquard's	,	Tait's	-	at	-	the	-	Beach	,
这	宫殿	皇家	,	-	,	泰特的	-	在	-	这	-	海滩	,

皇家宫殿、马夸德餐厅、海滩泰特餐厅

[ðə; ði] [klɪf] [haʊs] — [bʌt; bət] [wer] [ɪz][wʌn][tu:; tə][stɑ:p] [wen] [hi:; hi]['stɑ:rts][tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði][sæn]

the	Cliff	House	—	but	where	is	one	to	stop	when	he	starts	to	name	the	San
这	悬崖	房子	—	但	在哪里	是	一	到	停止	什么时候	他	开始	到	姓名	这	圣

[frən'sɪskoʊ][kæ'feɪz] [ðæt] [ə'trækt] [dæns] [kraʊdz] ?

Francisco	cafes	that	attract	dance	crowds	?
弗朗西斯科	咖啡馆	那	吸引	舞蹈	人群	?

悬崖屋——但是，当他开始列举吸引舞客的旧金山咖啡馆时，该在哪里停下来呢?

[lets] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['klæsɪfaɪd] [lɪsts][ɪn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [di'rektəriz] .

Let's	leave	it	to	the	classified	lists	in	the	telephone	directories	.
我们来吧	离开	它	到	这	分类	列表	在	这	电话	目录	.

咱们还是把这事儿交给电话簿里的分类广告栏目吧。

[hoʊ'tel]

Hotels

酒店

酒店

[waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [ə'woʊk][tu:; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [ˌmiljə'nɛəz] [ɪn]

Wives	and	daughters	of	the	men	who	awoke	to	find	themselves	millionaires	in
妻子们	和	女儿们	的	这	男人	WHO	醒来	到	寻找	他们自己	百万富翁	在

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rgəˌnɔts] [keɪm] [tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [θrilz]

the	days	of	the	Argonauts	came	to	San	Francisco	to	explore	the	social	thrills
这	天	的	这	阿尔戈英雄	来了	到	圣	弗朗西斯科	到	探索	这	社会的	刺激

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:li] [rɪtʃ] .

of	the	newly	rich	.
的	这	新	富有的	.

在阿尔戈英雄时代，那些一夜暴富的男人们的妻子和女儿们来到旧金山，体验新贵们的社交生活。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði][hoʊ'tel] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv] [ɪ'læbərət] ['geɪəti]

It	is	easy	to	understand	why	the	hotels	became	the	scenes	of	elaborate	gaiety
它	是	简单的	到	理解	为什么	这	酒店	成为	这	场景	的	精心制作的	欢乐

[ˌʌn'mætʃt] ['i:v(ə)n][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,

unmatched	even	in	New	York	,
无与伦比	甚至	在	新的	约克	,

不难理解为什么这些酒店会成为极尽奢华、热闹非凡的娱乐场所，其盛况甚至在纽约也无与伦比。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ɔ:r][ðə; ði]['oʊldər] [kə'mjʊnəti] .

Boston	or	the	older	communities	.
波士顿	或者	这	老	社区	.

波士顿或老城区。

[hɔ:nts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlɪŋ] ['dʒaiənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmstɔk] [maɪnz][ænd; ənd][ðə; ði]['reɪlroʊd]

Haunts	of	the	battling	giants	of	the	Comstock	mines	and	the	railroad
闹鬼的地方	的	这	战斗	巨人	的	这	康斯托克	矿井	和	这	铁路

['mæg,neɪts] ,

magnates	,
巨头们	,

这里曾是康斯托克矿区巨头和铁路大亨们争斗的地方，

[ðə; ði][oʊld] ['pæləs] , [ˌɑ:ksɪ'dentl] , [lɪk] [ænd; ənd]['bɔ:ldwɪn][hoʊ'tel] [rɪ'flektɪd] [ðer; ðər] [ɪ'fʌldʒənt] ['pɪriəd]

the	old	Palace	,	Occidental	,	Lick	and	Baldwin	hotels	reflected	their	effulgent	period
这	老的	宫殿	,	西方	,	舔	和	鲍德温	酒店	反映	他们的	光辉灿烂的	时期

.

:
.

老宫殿酒店、西方酒店、利克酒店和鲍德温酒店反映了它们辉煌的时代。

[ðə; ði] ['pæləs] , [bɪlt] [baɪ] ['wɪljəm] [si:] . ['rɔlstən] , [hæz; həz] [sə'vaivd] [æz; əz][ə; eɪ]['lændmɑ:rk][ʌv; əv][sæn]

The	Palace	,	built	by	William	C	.	Ralston	,	has	survived	as	a	landmark	of	San
这	宫殿	,	建造	经过	威廉	C	.	拉尔斯顿	,	有	幸存下来	作为	一个	地标	的	圣

[frən'sɪskoʊ] .

Francisco	.
弗朗西斯科	.

这座由威廉·C·拉尔斯顿建造的宫殿，至今仍是旧金山的地标性建筑。

[laɪk] [ʃɛpɝdz] [ɪn]['kaɪəroʊ] , [ðə; ði] ['pæləs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

Like	Shepheard's	in	Cairo	,	the	Palace	is	one	of	the	gathering	places	of	the
喜欢	谢泼德	在	开罗	,	这	宫殿	是	一	的	这	采集	地方	的	这

['trævlɪŋ] [wɜ:rld] .

traveling	world	.
旅行	世界	.

与开罗的谢泼德餐厅一样，皇宫酒店也是世界各地旅行者的聚集地之一。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][hoʊ'tel] , [æt; ət]['mɑ:rkɪt][ænd; ənd] [nu:] [mənt'gʌməri] [stri:ts] , ['ɑ:kjupaɪz][ðə; ði][saɪt]

The	present	hotel	,	at	Market	and	New	Montgomery	streets	,	occupies	the	site
这	展示	酒店	,	在	市场	和	新的	蒙哥马利	街道	,	占据	这	地点

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pæləs] ,

of	the	old	Palace	,
的	这	老的	宫殿	,

现在这家酒店位于市场街和新蒙哥马利街的交汇处，原址是旧宫殿酒店。

[hu:z] ['aʊtər] [wɔ:lz] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] - [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə]

whose	outer	walls	remained	standing	after	the	fire	of	1906	and	had	to
谁	外	墙壁	剩余	常设	后	这	火	的	-	和	有	到

[bi:; bi]['blæstɪd][wɪð; wɪθ]['daɪnəmaɪt][tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] ['strʌktʃər] — [ə; eɪ]['trɪbju:t]

be	blasted	with	dynamite	to	make	room	for	the	new	structure	—	a	tribute
是	炸毁	和	炸药	到	制作	房间	为了	这	新的	结构	—	一个	贡

[tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bɪldərz] .

to	the	original	builders	.
到	这	原来的	建筑商	.

其外墙在 1906 年的大火后仍然屹立不倒，不得不使用炸药将其炸毁，为新建筑腾出空间——这是对最初建造者的致敬。

[ðə; ði] ['pæləs] [ri'teinz] [ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hoʊ'tel] , [wɪð; wɪθ] ['ædɪd] ['mɑ:dərn]

The	Palace	retains	the	outstanding	aspects	of	the	old	hotel	,	with	added	modern
这	宫殿	保留	这	杰出的	方面	的	这	老的	酒店	,	和	额外	现代的

[ə'pɔintmənts] .

appointments	.
预约	.

宫殿酒店保留了老酒店的优秀特色，并增添了现代化的设施。

[ðə; ði][pɑːm] [kɔːrt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['dekəreɪtɪv] ['kɑːləmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] - [doʊmd] [ruːf] ,

The	Palm	Court	,	which	has	decorative	columns	and	a	glass	-	domed	roof	,
这	棕榈	法庭	,	哪个	有	装饰性的	列	和	一个	玻璃	-	圆顶	屋顶	,

棕榈庭院拥有装饰性立柱和玻璃穹顶屋顶，

[ɪz][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

is	the	social	center	of	the	hotel	.
是	这	社会的	中心	的	这	酒店	.

是酒店的社交中心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['bɪznəs] ['stɔːlwəts] [ʌv; əv]

It	is	also	the	rendezvous	of	the	political	and	business	stalwarts	of
它	是	还	这	会合	的	这	政治的	和	商业	中坚力量	的

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

这里也是这座城市政商界精英的聚会场所。

[ðə; ði] ['pæləs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] - [haʊs] [fɔːr; fər][dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [æk'tɪvətiz] .

the	Palace	being	a	clearing	-	house	for	diversified	activities	.
这	宫殿	存在	一个	清理	-	房子	为了	多元化	活动	.

皇宫是各种活动的集散地。

[ðə; ði] [roʊz] [boʊl] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['mæksfiːld] ['pærɪʃɪz] [paɪd]['paɪpər][ʌv; əv]['hæməlin] ,

The	Rose	Bowl	,	which	has	Maxfield	Parrish's	Pied	Piper	of	Hamelin	,
这	玫瑰	碗	,	哪个	有	马克斯菲尔德	教区的	馅饼	派珀	的	哈默林	,

玫瑰碗体育场内有马克斯菲尔德·帕里什的《哈默尔恩的吹笛人》，

[ə'trækts] [ðə; ði][set] [ðæt] ['dænsəz, 'dænsɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][daɪnz] .

attracts	the	set	that	dances	when	it	dines	.
吸引	这	放	那	舞蹈	什么时候	它	餐厅	.

吸引那些边吃饭边跳舞的人。

[pɜːrtʃt] [laɪk][ə; eɪ]['pɑːrθəˌnɑːn][ɑːn][nɑːb] [hɪl] , [ðə; ði][ə'krɑːpəlɪs][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

Perched	like	a	Parthenon	on	Nob	Hill	,	the	acropolis	of	San	Francisco	,
栖息	喜欢	一个	帕特农神庙	在	诺布	爬坡道	,	这	卫城	的	圣	弗朗西斯科	,

它像帕特农神庙一样矗立在旧金山卫城诺布山上，

[ɪz][ðə; ði] ['fɛrˌmɑːnt] [hoʊ'tel] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntrə]

is	the	Fairmont	Hotel	commanding	a	view	of	the	Bay	and	the	Contra
是	这	费尔蒙特	酒店	指挥	一个	看法	的	这	湾	和	这	反

['koʊstə; 'kɑːstə] [hɪlz] .

Costa	hills	.
科斯塔	丘陵	.

费尔蒙酒店坐拥海湾和康特拉科斯塔山丘的壮丽景色。

[ɪts] [və'niːʃn] [ruːm] ,

Its	Venetian	Room	,
它是	威尼斯	房间	,

它的威尼斯厅，

[ɪts] ['terəs] [ænd; ənd][ɪts] [bɔːl] [ruːm] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrˌmɑːnt] [ɪn] ['kiːpɪŋ]

its	Terrace	and	its	Ball	Room	are	among	the	features	of	the	Fairmont	in	keeping
它是	阳台	和	它是	球	房间	是	之中	这	特征	的	这	费尔蒙特	在	保持

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn'vaɪrənmənt] .

with	its	individual	environment	.
和	它是	个人	环境	.

费尔蒙酒店的露台和宴会厅等特色设施与其独特的环境相得益彰。

[ɪk'spænsɪv] [lɔːnz] [freɪm] [ðə; ði] ['renəsɑːns] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Expansive	lawns	frame	the	Renaissance	architecture	of	the	building	,
广阔的	草坪	框架	这	复兴	建筑学	的	这	建筑	,

宽阔的草坪环绕着这座文艺复兴风格的建筑，

[wɪtʃ] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['sɪtədel][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] .

which	seen	from	the	Bay	looks	like	a	citadel	inside	the	Golden	Gate	.
哪个	已见	从	这	湾	看起来	喜欢	一个	堡垒	里面	这	金的	门	.

从海湾望去，它就像金门大桥内的一座城堡。

[ðə; ði][hoʊ'tel][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] , ['frʌntɪŋ] ['juːniən] [skwer] [ɑːn]['pəuəl] [striːt] ,

The	Hotel	St	.	Francis	,	fronting	Union	Square	on	Powell	street	,
这	酒店	英石	.	弗朗西斯	,	正面	联盟	正方形	在	鲍威尔	街道	,

圣弗朗西斯酒店，位于鲍威尔街，正对联合广场。

[hæz; həz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][sæn]

has	a	thousand	rooms	and	is	one	of	the	distinctive	institutions	of	San
有	一个	千	房间	和	是	一	的	这	独特的	机构	的	圣

[frən'sɪskoʊ] .

Francisco	.
弗朗西斯科	.

它拥有上千个房间，是旧金山的特色机构之一。

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] - ['dæmɪdʒd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [bʌt; bət][left][ɪts] [stiːl] [freɪm] [ænd; ənd] ['grænɪt]

The	fire	of	1906	damaged	the	building	but	left	its	steel	frame	and	granite
这	火	的	-	损坏的	这	建筑	但	左边	它是	钢	框架	和	花岗岩

[ʃiːθ] [ɪn'tækt] ,

sheath	intact	,
鞘	完好无损的	,

1906年的那场大火损坏了建筑物，但其钢结构框架和花岗岩外墙却完好无损。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bæŋkwɪt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [men][wʌz; wəz][held][ðer; ðər][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]

and	a	banquet	of	business	men	was	held	there	to	celebrate	the
和	一个	宴会	的	商业	男人	曾是	握住	那里	到	庆祝	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] .

beginning	of	reconstruction	.
开始	的	重建	.

为了庆祝重建工作的开始，当地举行了一场商界人士的宴会。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːl] [ə'reɪndʒmənts] .

When	you	think	of	the	St	.	Francis	you	think	of	beautiful	wall	arrangements	.
什么时候	你	思考	的	这	英石	.	弗朗西斯	你	思考	的	美丽的	墙	安排	.

提到圣方济各，人们就会想到美丽的墙面装饰画。

[ɪts] ['gɑːrdn] [kɔːrt] [ænd; ənd]['feɪb(ə)l] [ruːm] , [wer] [lɑː] [fɑːn'teɪnz] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ɪn'venʃənz] [sɜːrv]

Its	Garden	Court	and	Fable	Room	,	where	La	Fontaine's	diverting	inventions	serve
它是	花园	法庭	和	寓言	房间	,	在哪里	拉	方丹的	转移注意力	发明	服务

[æz; əz][ðə; ði][məʊ'tiːfs][fɔːr; fər]['mjʊrəlz] ,

as	the	motifs	for	murals	,
作为	这	图案	为了	壁画	,

它的花园庭院和寓言厅，以拉封丹的奇思妙想为壁画主题。

[ə'trækt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [set][fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [tiː] .

attract	the	younger	set	for	dancing	and	tea	.
吸引	这	年轻	放	为了	跳舞	和	茶	.

吸引年轻人来跳舞和喝茶。

[ðə; ði] ['tæpəstri] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['dekəreɪtɪv] ['triːtmənt] .

The	Tapestry	Room	is	a	distinguished	example	of	decorative	treatment	.
这	挂毯	房间	是	一个	杰出的	例子	的	装饰性的	治疗	.

挂毯室是装饰处理的杰出范例。

[sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [hoʊ'tel]['sɪti][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

San	Francisco	is	the	greatest	hotel	city	in	the	world	in	proportion	to	population	.
圣	弗朗西斯科	是	这	最	酒店	城市	在	这	世界	在	部分	到	人口	.

按人口比例计算，旧金山是世界上酒店业最发达的城市。

[ðiːz] ['peɪdʒɪz] [ˌnesə'seərəli] [skɪm] ['oʊnli][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] [laɪf] .

These	pages	necessarily	skim	only	the	surface	of	this	aspect	of	the	city's	life	.
这些	页面	一定	撇去	仅有的	这	表面	的	这	方面	的	这	城市的	生活	.

这些篇幅必然只能浅尝辄止地探讨城市生活的这一方面。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ˌtuː'tuː] , - [hoʊ'tel] , ['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	are	some	2	,	000	hotels	,	records	of	the	Hospitality	Bureau	of	the
那里	是	一些	2	,	-	酒店	,	记录	的	这	热情好客	局	的	这

['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ʃoʊ] ,

Chamber	of	Commerce	show	,
商会	的	商业	展示	,

商会酒店管理局的记录显示，当地约有2000家酒店。

[iːtʃ] ['hævɪŋ] [reɪts] [skeɪld] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [gests] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['keitəz] .

each	having	rates	scaled	to	meet	the	guests	to	whom	it	caters	.
每个	拥有	利率	缩放	到	见面	这	客人	到	谁	它	餐饮	.

每家店的收费标准都根据其接待的客人而定。

[reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti] ['bjʊroʊ] ['kɑːpi][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ə'raɪvlz] [æt; ət][ðə; ði]

Representatives	of	the	Hospitality	Bureau	copy	the	names	of	arrivals	at	the
代表	的	这	热情好客	局	复制	这	姓名	的	到达	在	这

[hoʊ'tel][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] .

hotels	from	the	registers	.
酒店	从	这	登记簿	.

酒店接待局的代表从酒店登记簿上抄录抵达客人的姓名。

[ðiːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] ['klæsɪfaɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˌhɑːspɪ'tæləti]

These	names	are	classified	according	to	interests	and	given	to	a	Hospitality
这些	姓名	是	分类	根据	到	兴趣	和	给定	到	一个	热情好客

[kə'mɪti] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['bɪznəs] [men] [huː] ['pɜːrsənəli] [griːt] [ə'raɪvlz] ,

Committee	made	up	of	business	men	who	personally	greet	arrivals	,
委员会	制成	向上	的	商业	男人	WHO	亲自	迎接	到达	,

这些名字会根据兴趣爱好进行分类，并交给由商人组成的接待委员会，由他们亲自迎接客人。

[brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][klʌbz] , [ænd; ənd] [dɪ'spens] ['ʌðər] ['kəːtisiz] .

bring	them	to	the	clubs	,	and	dispense	other	courtesies	.
带来	他们	到	这	俱乐部	,	和	分配	其他	礼貌	.

带他们去俱乐部，并给予其他礼遇。

[ʃɑːps]

Shops
商店

商店

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊ] . ['henri] , ['keɪlɪf] [ʌv; əv] [freɪzɪz] , [huː] [kɔːld] [sæn][frən'sɪskoʊ][ðə; ði]['bægdæd]

It	was	O	.	Henry	,	caliph	of	phrases	,	who	called	San	Francisco	the	Bagdad
它	曾是	哦	.	亨利	,	哈里发	的	短语	,	WHO	称为	圣	弗朗西斯科	这	巴格达

[ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

of	the	West	.
的	这	西方	.

是妙语连珠的欧·亨利称旧金山为"西方的巴格达"。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][maɪnd][ɪts] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [ʃɑːps] [wɪtʃ]

In	doing	so	he	must	have	had	in	mind	its	profusion	of	shops	which
在	正在做	所以	他	必须	有	有	在	头脑	它是	丰富	的	商店	哪个

[stretʃ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [laɪk][æn; ən] ['endləs] [bə'zɑːr] .

stretch	through	the	city	like	an	endless	bazaar	.
拉紧	通过	这	城市	喜欢	一个	无尽的	市场	.

他这样做的时候，一定想到了那里遍布的商店，它们像一个无尽的集市一样贯穿整个城市。

[ˌmɪd'wiːk] ['ʃɑːpɪŋ] [kraʊdz] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][ɑːr; ər]['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn]

Midweek	**shopping**	**crowds**	**in**	**San**	**Francisco**	**are**	**comparable**	**to**	**Saturday**	**afternoon**
周中	购物	人群	在	圣	弗朗西斯科	是	可比	到	周六	下午

[kraʊdz] [ɪn] ['ʌðər] [ə'merɪkən] ['sɪtiz] .

crowds	**in**	**other**	**American**	**cities**	**.**
人群	在	其他	美国人	城市	.

旧金山周中的购物人潮与美国其他城市周六下午的人潮相当。

[ðɪs] [fækt][hæz; həz] [bɪn] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn] ['friːkwəntli] [baɪ] ['mɜːrtʃəndaɪzɪŋ] ['speʃəlɪst] , [ænd; ənd]

This	**fact**	**has**	**been**	**commented**	**upon**	**frequently**	**by**	**merchandising**	**specialists**	**,**	**and**
这	事实	有	到过	评论	之上	频繁地	经过	商品销售	专家	,	和

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪg'nɪfɪkəns] .

it	**has**	**significance**	**.**
它	有	意义	.

商品销售专家经常提到这一点，而且这一点意义重大。

[striːt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['spɛlz] ['baɪɪŋ] ['paʊər] ,

Street	**population**	**spells**	**buying**	**power**	**,**
街道	人口	咒语	购买	力量	,

街头人口越多，购买力就越强。

[ænd; ənd][sæn][frən'sɪskoʊ][hæz; həz]['lɑːrdʒər] ['ʃɑːpɪŋ] [kraʊdz] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðæn; ðən]

and	**San**	**Francisco**	**has**	**larger**	**shopping**	**crowds**	**every**	**day**	**of**	**the**	**year**	**than**
和	圣	弗朗西斯科	有	更大的	购物	人群	每一个	天	的	这	年	比

['eni] ['ʌðər] ['sɪti] [west] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

any	**other**	**city**	**west**	**of**	**New**	**York**	**.**
任何	其他	城市	西方	的	新的	约克	.

旧金山一年中的每一天，购物的人流量都比纽约以西的任何其他城市都多。

['evri] [deɪ] [bʌt; bət] ['sʌndeɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃɑːpɪŋ] [deɪ] .

Every	**day**	**but**	**Sunday**	**is**	**a**	**shopping**	**day**	**.**
每一个	天	但	星期日	是	一个	购物	天	.

除了星期天，每天都是购物日。

['kɑːnstənt] ['ʃɑːpɪŋ] [baɪ][sæn][frən'sɪskoʊ] ['wɪmɪn] ['gɪvz] ['stɪmjələs][tuː; tə][ðə; ði]['sɪtiːz] ['riːteɪləz] [tuː; tə]

Constant	**shopping**	**by**	**San**	**Francisco**	**women**	**gives**	**stimulus**	**to**	**the**	**city's**	**retailers**	**to**
持续的	购物	经过	圣	弗朗西斯科	女性	给予	刺激	到	这	城市的	零售商	到

[koʊm] [wɜːrld]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][fɔːr; fər][ðə; ði] [njuɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ə'træktɪv] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .

comb	**world**	**markets**	**for**	**the**	**newest**	**and**	**most**	**attractive**	**offerings**	**.**
梳子	世界	市场	为了	这	最新	和	最多	吸引人的	供品	.

旧金山女性的不断购物刺激了该市零售商在全球市场上搜寻最新、最吸引人的商品。

['baɪərz] [ɑːr; ər][sent][baɪ][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [isˈtæbliʃmənts] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd] ['ʌðər] [staɪl]

Buyers	**are**	**sent**	**by**	**the**	**larger**	**establishments**	**not**	**only**	**to**	**Paris**	**and**	**other**	**style**
买家	是	发送	经过	这	更大的	机构	不是	仅有的	到	巴黎	和	其他	风格

['sɛntɝz, 'sɛnɝz] ,

centers	**,**
中心	,

大型机构不仅会派遣采购员前往巴黎和其他时尚中心，

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [treɪd] ['fɛrz] .

but	**to**	**all**	**of**	**the**	**larger**	**international**	**trade**	**fairs**	**.**
但	到	全部	的	这	更大的	国际的	贸易	集市	.

但所有大型国际贸易展览会都参加了。

[stɑːks] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] [rɪ'flekt] [ðə; ði] ['entərpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːteɪləz] , [huː] [nɑːt]['oʊnli] [dɪ'spleɪ]

Stocks	**in**	**the**	**shops**	**reflect**	**the**	**enterprise**	**of**	**the**	**retailers**	**,**	**who**	**not**	**only**	**display**
股票	在	这	商店	反映	这	企业	的	这	零售商	,	WHO	不是	仅有的	展示

[ðə; ði]['leɪtɪst] [moʊdz] ,

the	**latest**	**modes**	**,**
这	最新的	模式	,

商店里的库存反映了零售商的进取心，他们不仅展示最新款式的商品，

[bʌt; bət] ['friːkwəntli] [kri'eɪt] [ðem; ðəm] .

but	frequently	create	them	.
但	频繁地	创造	他们	.

但却经常制造它们。

[ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] ['ʃɑːpɪŋ] ['dɪstrɪkt] [spredz] [frʌm; frəm] ['mɑːrkɪt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [striːts] [ðæt]

The	downtown	shopping	district	spreads	from	Market	to	all	the	streets	that
这	市中心	购物	区	传播	从	市场	到	全部	这	街道	那

['reɪdieɪt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

radiate	from	it	,
辐射	从	它	,

市中心商业区从市场街一直延伸到所有向外辐射的街道。

[frʌm; frəm] ['kɝːni] ['westwərd] , [wel] [ə'bʌv] ['pəuəl] .

from	Kearny	westward	,	well	above	Powell	.
从	卡尼	向西	,	出色地	多于	鲍威尔	.

从卡尼向西，远高于鲍威尔。

['mɑːrkɪt] [striːt] [ɪt'self] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [stretʃ] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪ] ['wɪndoʊz] .

Market	street	itself	is	a	continuous	stretch	of	display	windows	.
市场	街道	本身	是	一个	连续的	拉紧	的	展示	视窗	.

市场街本身就是一条绵延不断的橱窗带。

[grænt] ['ævənuː] , ['stɑːktən] , ['pəuəl] , [oʊ'færəl] , ['gɪri] ,

Grant	avenue	,	Stockton	,	Powell	,	O'Farrell	,	Geary	,
授予	大街	,	斯托克顿	,	鲍威尔	,	奥法雷尔	,	吉里	,

格兰特大道、斯托克顿、鲍威尔、奥法雷尔、吉里

[poʊst] [ænd; ənd] ['sʌtɝ] [striːts] [ɑːr; ər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'pɑːrtmənt] ['stɔrz] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ʃɑːps] .

Post	and	Sutter	streets	are	lined	with	department	stores	and	intimate	shops	.
邮政	和	萨特	街道	是	衬里	和	部门	商店	和	亲密的	商店	.

邮政街和萨特街两旁林立着百货公司和特色小店。

[ðə; ði] ['rɪtʃmənd] , ['mɪʃ(ə)n] , ['sʌnset] [ænd; ənd] ['ʌðər] [aʊt] ['laɪɪŋ] ['distrikts] [hæv; həv] [ðer; ðər] [oʊn] [sʌb]

The	Richmond	,	Mission	,	Sunset	and	other	out	lying	districts	have	their	own	sub
这	里士满	,	使命	,	日落	和	其他	出去	说谎	地区	有	他们的	自己的	子

- ['sɛntɝz, 'sɛnɝz] ,

-	centers	,
-	中心	,

里士满、米慎、日落区和其他偏远地区都有自己的分中心。

[iːtʃ] ['kraʊdɪd] [sɪks] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːpɝz] .

each	crowded	six	days	in	the	week	with	shoppers	.
每个	挤	六	天	在	这	星期	和	购物者	.

每周有六天，每个店铺都挤满了购物者。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] [striːts] [wʊd] [biː; bi] [kən'dʒestɪd] .

Otherwise	the	downtown	streets	would	be	congested	.
否则	这	市中心	街道	会	是	拥堵	.

否则市中心街道将会拥堵不堪。

['flaʊər] [stændz] [splæʃ] [ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnərz] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] ['ʃɑːpɪŋ] ['dɪstrɪkt] ,

Flower	stands	splash	the	street	corners	with	color	in	the	downtown	shopping	district	,
花	站立	溅	这	街道	角落	和	颜色	在	这	市中心	购物	区	,

市中心商业区的街角，鲜花摊位为街景增添了缤纷色彩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [werz] [gloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃoʊ] ['wɪndoʊz] [laɪk] [ɪg'zɑːtɪk] [bluːmz] ['ʌndər] [glæs] .

and	the	wares	glow	in	the	show	windows	like	exotic	blooms	under	glass	.
和	这	商品	辉光	在	这	展示	视窗	喜欢	异域风情	花朵	在下面	玻璃	.

橱窗里的商品闪闪发光，就像玻璃下的异国花朵。

[sæn][frən'sɪskoʊ] [ʃoʊz] [ə; eɪ]['mɑːrkɪt][æz; əz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] [staɪlz] [æz; əz]['eni] ['sɪti]

San	Francisco	shows	a	market	as	complete	and	original	in	styles	as	any	city
圣	弗朗西斯科	演出	一个	市场	作为	完全的	和	原来的	在	风格	作为	任何	城市

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

in	the	country	.
在	这	国家	.

旧金山的市场风格多样，种类齐全，堪称全国之最。

[ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['siːzən(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [di'mɑːndid] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ɑːr; ər][nɑːt] ['niːdɪd] [hɪr] .

The	excessive	seasonal	changes	demanded	in	the	East	are	not	needed	here	.
这	过多的	季节性	变化	要求	在	这	东方	是	不是	需要	这里	.

这里不需要东方那种过度频繁的季节变化。

[sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz] [ɪ'senʃəli] [æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ['hʌndrəd] [ɑːd] [deɪz]

San	Francisco	is	essentially	an	out	-	of	-	door	city	,	with	three	hundred	odd	days
圣	弗朗西斯科	是	本质上	一个	出去	-	的	-	门	城市	,	和	三	百	奇怪的	天

[ʌv; əv] ['kleмənt] ['weðər] ,

of	clement	weather	,
的	克莱门特	天气	,

旧金山基本上是一座户外城市，每年有三百多天气候宜人。

[meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['reɪmənt] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɔːrgəndi] ['dresɪz] , [spɔːrts]

made	for	the	display	of	light	raiment	,	whether	it	be	organdie	dresses	,	sports
制成	为了	这	展示	的	光	服饰	,	无论	它	是	欧根纱	连衣裙	,	运动的

[tɑːgz][ɔːr] [ˌæftər'nuːn] [frɑːks] .

togs	or	afternoon	frocks	.
泳衣	或者	下午	连衣裙	.

专为展示轻薄服饰而设计，无论是欧根纱连衣裙、运动服还是午后礼服。

['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['biːɪŋ] ['moʊdɪʃ] , [haʊ'evər] ,

Women	of	the	city	insist	on	being	modish	,	however	,
女性	的	这	城市	坚持	在	存在	时尚	,	然而	,

然而，这座城市的女性却坚持要时尚。

[soʊ] [ðeɪ] [wer] [fəːz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛrɪɪst] [ʌv; əv] [ə'pærəl] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔrməst] [deɪz] , [ˌkɑːntrə'dɪktəri]

so	they	wear	furs	with	the	airiest	of	apparel	on	the	warmest	days	,	contradictory
所以	他们	穿	毛皮	和	这	最轻盈	的	服饰	在	这	最温暖	天	,	矛盾的

[bʌt; bət] [vɪ'veɪʃəs] [ˌæpə'rɪʃənz] .

but	vivacious	apparitions	.
但	活泼	幻影	.

所以，即使在最温暖的日子里，他们也会穿着皮草搭配最轻盈的服装，这种矛盾却又充满活力的景象令人惊叹。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gɜːlz] [eɪp] [ðer; ðər] ['westərn] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ə'pɪr] [ɪn][broʊ'keɪdɪd]

Even	the	Chinese	girls	ape	their	Western	sisters	and	appear	in	brocaded
甚至	这	中国人	女孩们	猿	他们的	西	姐妹	和	出现	在	锦缎

['mændɜːənz][wɪð; wɪθ][fɜːr] [nek] ['piːsɪz] .

mandarins	with	fur	neck	pieces	.
柑橘	和	毛皮	脖子	件	.

就连中国女孩也模仿西方姐妹，穿着锦缎长袍，戴着皮草项链。

[ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel]

The	dash	of	San	Francisco	women	on	the	street	,	as	well	as	in	the	hotels
这	短跑	的	圣	弗朗西斯科	女性	在	这	街道	,	作为	出色地	作为	在	这	酒店

[ænd; ənd][kæ'feɪz] ,

and	cafes	,
和	咖啡馆	,

旧金山女性在街头、酒店和咖啡馆里的匆匆身影，

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['ledʒənd] .

is	not	a	legend	.
是	不是	一个	传奇	.

并非传奇人物。

[juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] - [ˌɪrɪˈdes(ə)nt] [ˈdiːteɪl] , [bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [ɪz] [bɪˈliːvɪŋ] .

You	may	read	about	it	in	Hergesheimer's	iridescent	detail	,	but	seeing	is	believing	.
你	可能	读	关于	它	在	-	彩虹色	细节	,	但	看到	是	相信	.

你可以从赫格斯海默的生动描述中了解这件事，但眼见为实。

[ðə; ðɪ] [ɑːrt] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ʃɑːps] [ʌv; əv] [sæn] [frənˈsɪskoʊ] [ɪˈvoʊk] [ðə; ðɪ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	art	shops	and	the	book	shops	of	San	Francisco	evoke	the	admiration	of
这	艺术	商店	和	这	书	商店	的	圣	弗朗西斯科	唤起	这	钦佩	的

['evri] ['vɪzɪtər] .

every	visitor	.
每一个	游客	.

旧金山的艺术品商店和书店令每一位游客都赞叹不已。

[ðə; ðɪ] [ɑːrt] [ʃɑːps] , [ɑːn] [poʊst] , ['sʌtɚ] [ænd; ənd] [əˈdʒeɪs(ə)nt] [striːts] , [kloʊz] [tuː; tə] ['juːniən] [skwer] ,

The	art	shops	,	on	Post	,	Sutter	and	adjacent	streets	,	close	to	Union	Square	,
这	艺术	商店	,	在	邮政	,	萨特	和	邻近的	街道	,	关闭	到	联盟	正方形	,

位于邮政街、萨特街及周边街道，靠近联合广场的艺术品商店

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] ['gæləriz] [ʌv; əv] ['peintiŋz] , [brɑːnzəz] [ænd; ənd] ['mɑːrblz] ,

with	their	own	galleries	of	paintings	,	bronzes	and	marbles	,
和	他们的	自己的	画廊	的	绘画	,	青铜器	和	弹珠	,

他们拥有自己的画廊，收藏着绘画、青铜器和大理石雕塑，

[hæv; həv] ['ʃəurumz] [ðæt] [ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk] [mjuːˈziːəmz, ˈmjuːziːəmz] [ðæn; ðən] [kəˈmɜːrʃ(ə)l]

have	showrooms	that	are	more	like	museums	than	commercial
有	展厅	那	是	更多的	喜欢	博物馆	比	商业的

[isˈtæbliʃmənts] .

establishments	.
机构	.

拥有更像博物馆而非商业场所的展厅。

[ðə; ðɪ] [bʊk] [ʃɑːps] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['neɪbərhʊd] .

The	book	shops	are	in	this	same	neighborhood	.
这	书	商店	是	在	这	相同的	邻里	.

书店也都在这个街区。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [wɜːrθ] ['vɪzɪtɪŋ] , ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['diːlɚz] ['biːɪŋ] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrks]

They	are	well	worth	visiting	,	several	of	the	dealers	being	publishers	of	the	works
他们	是	出色地	值得	访问	,	一些	的	这	经销商	存在	出版商	的	这	作品

[ʌv; əv] [ˌkæləˈfɔːrniə] ['ɔːθəz] .

of	California	authors	.
的	加利福尼亚州	作者	.

这些书店非常值得一去，其中几家书店还是加州作家作品的出版商。

['tʃaɪnətaʊn] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['kɑːləniz]

Chinatown	and	Foreign	Colonies
唐人街	和	外国的	殖民地

唐人街和海外殖民地

[frʌm; frəm] [ɪts] [bɪˈgɪnɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['treɪdɪŋ] [poʊst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [taɪm] [ðer; ðər]

From	its	beginning	as	a	Spanish	trading	post	to	the	present	time	there
从	它是	开始	作为	一个	西班牙语	贸易	邮政	到	这	展示	时间	那里

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪˈsenʃəli] ['fɔːrən] [əˈbaʊt] [sæn] [frənˈsɪskoʊ] .

has	always	been	something	essentially	foreign	about	San	Francisco	.
有	总是	到过	某物	本质上	外国的	关于	圣	弗朗西斯科	.

从最初作为西班牙贸易站到今天，旧金山始终带有某种本质上的异域风情。

['ɔ:lweɪz] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['fɔ:rən] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [mɑ:rkt] ['kɑ:ləniz] ,
Always **there** **have** **been** **foreign** **elements** **,** **with** **well** **-** **marked** **colonies** **,**
总是 那里 有 到过 外国的 元素 , 和 出色地 - 标记 殖民地 ,
['distrikts] [ɔ:r] [hɔ:nts] .
districts **or** **haunts** **.**
地区 或者闹鬼的地方 .

这里一直都有外来因素，形成了明显的聚居区、区域或聚集地。

[tu:; tə] ['vɪzɪtər] ['tʃaɪnətaʊn] [ə'pɪrz] [tu:; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'pi:l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rən]
To **visitors** **Chinatown** **appears** **to** **exercise** **the** **greatest** **appeal** **among** **the** **foreign**
到 访客 唐人街 出现 到 锻炼 这 最 上诉 之中 这 外国的
['kɑ:ləniz] .
colonies **.**
殖民地 .

在游客眼中，唐人街似乎是所有外国殖民地中最具吸引力的。

[ðə; ði] ['lætn] ['kwɔ:rtər] ,
The **Latin** **Quarter** **,**
这 拉丁 四分之一 ,

拉丁区

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [ænd; ənd]['meksɪkən] ['distrikts] [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['pəuəl] [stri:t] [æt; ət][ðə; ði]
the **Spanish** **and** **Mexican** **districts** **out** **toward** **the** **end** **of** **Powell** **street** **at** **the**
这 西班牙语 和 墨西哥 地区 出去 朝向 这 结尾 的 鲍威尔 街道 在 这
[beɪ] ,
Bay **,**
湾 ,

位于鲍威尔街尽头海湾附近的西班牙和墨西哥街区，

[ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] [stri:ts] [i:st] [ʌv; əv] ['filmɔ:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:k] ['set(ə)lmənt] ['sentərɪŋ] [ə'raʊnd]
the **Japanese** **streets** **east** **of** **Fillmore** **,** **and** **the** **Greek** **settlement** **centering** **around**
这 日本人 街道 东方 的 菲尔莫尔 , 和 这 希腊语 沉降 定心 大约
[θɜ:rd] [ænd; ənd]['foʊlsəm][ɑ:r; ər][ɔ:l] ,
Third **and** **Folsom** **are** **all** **,**
第三 和 福尔松 是 全部 ,

菲尔莫尔街以东的日本人居住区，以及以第三街和福尔瑟姆街为中心的希腊人居住区，都是

[haʊ'evər] , ['haɪli] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæbɪtənt] .
however **,** **highly** **expressive** **of** **their** **habitants** **.**
然而 , 高度 富有表现力的 的 他们的 居民 .

然而，却能高度表达其居民的特征。

[wɪð; wɪθ][ɪts][pə'goʊdə] - [laɪk] [ru:fs] , [ɪts] [bə'zɑ:z] , [ɪts] ['restərənt] [ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] [ˌɔ:rkɪ'streɪʃn]
With **its** **pagoda** **-** **like** **roofs** **,** **its** **bazaars** **,** **its** **restaurants** **of** **amazing** **orchestration**
和 它是 宝塔 - 喜欢 屋顶 , 它是 集市 , 它是 餐厅 的 惊人的 管弦乐
[ænd; ənd]['streɪndʒər] [i:st] - [west] [ˌdekə'reɪʃn] ,
and **stranger** **East** **-** **West** **decoration** **,**
和 陌生人 东方 - 西方 装饰 ,

它拥有宝塔般的屋顶、热闹的集市、布置精美的餐厅以及奇特的融合东西方元素的装饰，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] .
it **is** **easy** **to** **.**
它 是 简单的 到 .

这很容易。

[ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['tʃaɪnətaʊn] [sweɪz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['weɪˌfeərəz] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .
understand **why** **Chinatown** **sways** **the** **imagination** **of** **wayfarers** **in** **San** **Francisco** **.**
理解 为什么 唐人街 摇摆 这 想像力 的 旅行者 在 圣 弗朗西斯科 .

了解为什么旧金山的唐人街能引起过往游客的无限遐想。

['evri] [stri:t] [ænd; ənd] ['æli] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɑ:bviəsli] [ɪg'zɑ:tɪk] .

Every	street	and	alley	in	it	is	obviously	exotic	.
每一个	街道	和	胡同	在	它	是	明显地	异域风情	.

那里的每一条街道和小巷都充满了异域风情。

[laɪf] [ə'pɪrz] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] ,

Life	appears	here	like	a	festival	,
生活	出现	这里	喜欢	一个	节日	,

这里的生活就像一场节日，

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] [ɑ:r; ər] [bɪ'gaɪld] [baɪ][fæn'tæstɪk]['nu:ɑ:nsɪz] .

and	both	the	eye	and	the	ear	are	beguiled	by	fantastic	nuances	.
和	两个都	这	眼睛	和	这	耳朵	是	被迷惑	经过	极好的	细微差别	.

眼睛和耳朵都被奇妙的细微差别所吸引。

[sɪlks] , ['aivəriz] ,

Silks	,	ivories	,
帛	,	象牙	,

丝绸、象牙、

['pɔ:rsəlɪn] [ænd; ənd][brɑ:nzəz] [pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:p] ['wɪndoʊz] [æt; ət] ['hezɪtənt] [pə:'tʃeizəz] [laɪk]

porcelains	and	bronzes	peer	from	the	shop	windows	at	hesitant	purchasers	like
瓷器	和	青铜器	同伴	从	这	店铺	视窗	在	犹豫不决	购买者	喜欢

[ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][vər'tu:] [flʌŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [geɪz] [ʌv; əv] ['ri:dɚz] [baɪ]['bælzæk][ɪn]

the	articles	of	virtu	flung	before	the	bewildered	gaze	of	readers	by	Balzac	in
这	文章	的	美德	扔	前	这	困惑	目光	的	读者	经过	巴尔扎克	在

[hɪz; ɪz][waɪld][æsez] [skɪn] .

his	Wild	Ass's	Skin	.
他的	荒野	屁股	皮肤	.

瓷器和青铜器从商店橱窗里向犹豫不决的顾客凝视，就像巴尔扎克在《野驴皮》中抛给读者困惑目光的那些珍贵物品一样。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][daɪ'vɜ:rtɪd][baɪ][ðə; ði] [bɪ'zɑ:r] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] , [grænt] ['ævənu:] , [ðə; ði][meɪn] ['ɑ:rtəri][ʌv; əv]

You	are	diverted	by	the	bizarre	on	all	sides	,	Grant	avenue	,	the	main	artery	of
你	是	改道	经过	这	怪异	在	全部	侧面	,	授予	大街	,	这	主要的	动脉	的

['tʃaɪnətaʊn] ,

Chinatown	,
唐人街	,

四周的奇特景象让你目不暇接，格兰特大道，唐人街的主要干道，

['stretʃiŋ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['meni] - [hjʊd] [ˌærə'besk] [ʌv; əv] [ʃɑ:p] [frʌnts] ,

stretching	before	you	in	a	many	-	hued	arabesque	of	shop	fronts	,
伸展	前	你	在	一个	许多	-	有色	阿拉伯式花纹	的	店铺	前线	,

在你眼前展开的是一幅色彩斑斓、宛如阿拉伯风格图案的店铺门面，

[noʊ] [tu:] [kwaɪt] [ə'laɪk][ɪn] [toʊn] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [sel] .

no	two	quite	alike	in	tone	or	in	the	stuff	they	have	to	sell	.
不	二	相当	同样	在	语气	或者	在	这	东西	他们	有	到	卖	.

没有两家店的风格或所售商品完全相同。

[ðə; ði] [ʃɑ:ps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ələr] , [hu:] [pər'fɔ:rm] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] ['kræftsmənʃɪp] [ɪn][goʊld] -

The	shops	of	the	jewelers	,	who	perform	miracles	of	craftsmanship	in	gold	fliagree
这	商店	的	这	珠宝商	,	WHO	履行	奇迹	的	工艺	在	金子	-

[ænd; ənd][ɪn][dʒeɪd] ,

and	in	jade	,
和	在	玉	,

那些珠宝商的店铺，他们在金丝细工和玉器制作方面展现出令人惊叹的工艺奇迹，

[ɑ:r; ər] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

are	especially	interesting	,
是	尤其	有趣的	,

特别有趣，

[ðə; ði] ['sensətɪv] - ['fɪŋgərd] ['ɑ:tɪzænz] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət] [bentʃiz] [set][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn] [fʊl] [vju:]
the **sensitive** **-** **fingered** **artisans** **working** **at** **benches** **set** **in** **the** **windows** **in** **full** **view**
这 敏感的 - 用手指 工匠 在职的 在 长椅 放 在 这 视窗 在 满的 看法
[ʌv; əv][ˌpæsərz'baɪ] .
of **passersby** **.**
的 路人 .

灵巧的工匠们在窗边的工作台上工作，路人可以清楚地看到他们。

[ðə; ði] [mi:t] [ænd; ənd] [fɪʃ] [stɔ:lz] , [ðə; ði] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] , [ðə; ði] ['kɔbləs] [hu:] [wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði]
The **meat** **and** **fish** **stalls** **,** **the** **apothecaries** **,** **the** **cobblers** **who** **work** **on** **the**
这 肉 和 鱼 摊位 , 这 药剂师 , 这 鞋匠 WHO 工作 在 这
['saɪdwɔ:k] ,
sidewalks **,**
人行道 ,

肉摊、鱼摊、药剂师、在人行道上修鞋的匠人，

[ðə; ði]['lɪli][ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rd] ['vendər] , [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wer] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['gɝ:lz]['ɑ:pəreɪt]
the **lily** **and** **the** **bird** **vendors** **,** **the** **telephone** **exchange** **where** **Chinese** **girls** **operate**
这 百合 和 这 鸟 供应商 , 这 电话 交换 在哪里 中国人 女孩们 操作
[ðə; ði] ['swɪtʃbɔ:rd] ,
the **switchboard** **,**
这 总机 ,

卖百合花和鸟的小贩，还有中国女孩操作电话接线台的电话交换局，

[ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['kʌmpəniz] , [ðə; ði][dʒɑ:s] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z]
the **headquarters** **of** **the** **Six** **Companies** **,** **the** **Joss** **House** **and** **the** **Chinese**
这 总部 的 这 六 公司 , 这 乔斯 房子 和 这 中国人
['θi:ətər] ,
theatre **,**
剧院 ,

六大公司的总部、神社和中国戏院

[spɪld] ['oʊvər]['ɪntu:][ðə; ði] ['lætn] ['kwɔ:rtər] ,
spilled **over** **into** **the** **Latin** **Quarter** **,**
洒了 超过 进入 这 拉丁 四分之一 ,

蔓延到了拉丁区，

[ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [saɪts] [mʌtʃ] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][baɪ][gloʊb] - [trɔtɪŋ] ['noʊtˌteɪkɝ:z] [ɪn][ðə; ði]['kwɔ:rtər]
are **among** **the** **sights** **much** **written** **about** **by** **globe** **-** **trotting** **notetakers** **in** **the** **quarter**
是 之中 这 景点 很多 书面 关于 经过 地球 - 小跑 笔记员 在 这 四分之一
.
:
.

是本季度环球旅行的旅行笔记中经常被提及的景点之一。

['ɔ:rgənaɪzd] ['saɪtsi:ɪŋ] [tuə; tu:r] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [θru:] ['tʃaɪnətaʊn] [wɪð; wɪθ] ['laɪsnst] [gaɪdz] ,
Organized **sightseeing** **tours** **may** **be** **made** **through** **Chinatown** **with** **licensed** **guides** **,**
组织 观光 旅游 可能 是 制成 通过 唐人街 和 获得许可的 指南 ,

您可以参加由持证导游带领的唐人街观光旅行团。

[bʌt; bət] ['vɪzɪtər] [kæn; kən]['wɑ:ndər] [sɪ'kjʊrli] [ə'baʊt][æt; ət] [wɪl] .
but **visitors** **can** **wander** **securely** **about** **at** **will** **.**
但 访客 能 漫步 安全地 关于 在 将要 .

但游客可以随意安全地四处走动。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['tʃaɪnətaʊn] [ʌv; əv]['oʊpiəm] - ['sentɪd] ['jɪrz] ,
It **is** **no** **longer** **the** **subterranean** **Chinatown** **of** **opium** **-** **scented** **years** **,**
它 是 不 更长 这 地下 唐人街 的 鸦片 - 香味 年 ,

这里不再是过去弥漫着鸦片香气的地下唐人街了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɔːrən] ['kwɔːrtər][ɪn] [ə'merɪkə] .

but	it	is	still	the	most	interesting	foreign	quarter	in	America	.
但	它	是	仍然	这	最多	有趣的	外国的	四分之一	在	美国	.

但它仍然是美国最有趣的外国人聚居区。

[tʃɑːrlz] ['deɪnə] ['gɪbsən] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['hɔŋkɔŋ] [ænd; ənd]['kæntənˌ'kæntɑːn] [kɔːt] [ɪn]

Charles	Dana	Gibson	called	it	a	bit	of	Hongkong	and	Canton	caught	in
查尔斯	达娜	吉布森	称为	它	一个	少量	的	香港	和	广州	捕捉	在

[ə; eɪ] ['westərn] [freɪm] .

a	Western	frame	.
一个	西	框架	.

查尔斯·达纳·吉布森称之为"被西方框架包裹的香港和广州"。

[baɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [aʊt] [grænt] ['ævənuː] [tuː; tə] [kə'lʌmbəs] ['ævənuː] [ðə; ði]['stroʊlər] ['vɪzɪtɪŋ]

By	continuing	out	Grant	avenue	to	Columbus	avenue	the	stroller	visiting
经过	继续	出去	授予	大街	到	哥伦布	大街	这	婴儿车	访问

沿着格兰特大道继续前往哥伦布大道，婴儿车访客

['tʃaɪnətaʊn] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [striːt] [ðæt] ['pleɪsɪz][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn]

Chinatown	reaches	the	street	that	places	him	in	the	heart	of	the	Latin
唐人街	到达	这	街道	那	地方	他	在	这	心	的	这	拉丁

唐人街延伸到那条将他置于拉丁中心地带的街道。

['kwɔːrtər] , [ɪts][ɪ'tæliən][ænd; ənd] [frentʃ] ['restərənt] , [ænd; ənd][ɪts] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz]

Quarter	,	its	Italian	and	French	restaurants	,	and	its	manners	and	customs
四分之一	,	它是	意大利语	和	法语	餐厅	,	和	它是	礼仪	和	海关

街区、意大利和法国餐厅，以及这里的礼仪和习俗

[ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv]['neɪpəlz][ænd; ənd] [roʊm] .

that	make	it	an	epitome	of	Naples	and	Rome	.
那	制作	它	一个	缩影	的	那不勒斯	和	罗马	.

这使它成为那不勒斯和罗马的缩影。

[ɪn][ðə; ði] [griːk] ['set(ə)lmənt] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [θɜːrd] [ænd; ənd]['foʊlsəm] [striːts] [juː; jʊ] [wɪl] [siː]

In	the	Greek	settlement	in	the	vicinity	of	Third	and	Folsom	streets	you	will	see
在	这	希腊语	沉降	在	这	附近	的	第三	和	福尔松	街道	你	将要	看

['nɑːgili, -lei]['wɔːtər][paɪps] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [əˌlɔːŋ'saɪd] ['rʌʃ(ə)n] ['bræsiz][ænd; ənd]

narghile	water	pipes	displayed	in	the	windows	alongside	Russian	brasses	and
水烟	水	管道	显示	在	这	视窗	旁边	俄语	黄铜	和

['bɪzənti:n] [wer] .

Byzantine	ware	.
拜占庭	仓库	.

在第三街和福尔松街附近的希腊人聚居区，你会看到窗户里摆放着水烟管，旁边还有俄罗斯黄铜制品和拜占庭瓷器。

[ɪf] [juː; jʊ] [kreɪv] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ʌv; əv] ['ætɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌni] - [swiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːʃn]

If	you	crave	the	cooking	of	Attica	and	the	honey	-	sweets	of	the	Grecian
如果	你	渴望	这	烹饪	的	阿提卡	和	这	蜂蜜	-	糖果	的	这	希腊

[ˌɑːrkɪ'peləgoʊ][juː; jʊ][kæn; kən][get][ðem; ðəm] [hɪr] .

archipelago	you	can	get	them	here	.
群岛	你	能	得到	他们	这里	.

如果你想品尝阿提卡的菜肴和希腊群岛的蜂蜜甜点，你可以在这里找到它们。

[hɪlz] [ænd; ənd] ['vɪstəz]

Hills	and	Vistas
丘陵	和	景色

山丘和远景

[wʌt] ['sɪti] [bɪlt] [ɑːn] [hɪlz] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪg'zɔːltɪd][ɪn] [sɔːŋ] [ænd; ənd]['ledʒənd] ?

What	city	built	on	hills	has	not	been	exalted	in	song	and	legend	?
什么	城市	建造	在	丘陵	有	不是	到过	崇高	在	歌曲	和	传奇	?

哪座建在山丘上的城市没有在歌谣和传说中被歌颂过呢?

[sæn][frən'sɪskoʊ] , [laɪk] ['æθənz] , [dʒə'ruːsələm] , [roʊm] [ænd; ənd]['neɪpəlz] ,

San	Francisco	,	like	Athens	,	Jerusalem	,	Rome	and	Naples	,
圣	弗朗西斯科	,	喜欢	雅典	,	耶路撒冷	,	罗马	和	那不勒斯	,

旧金山，就像雅典、耶路撒冷、罗马和那不勒斯一样，

[hæz; həz][ðə; ði] [spel] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['setɪŋ] [wʌnz] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] .

has	the	spell	that	comes	from	setting	one's	house	on	a	high	place	.
有	这	拼写	那	来	从	环境	一个人的	房子	在	一个	高的	地方	.

它拥有将房屋建在高处所带来的魔力。

[ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [lʊk] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] ['dɑːmɪneɪt][ˌaɪ 'tiː] .

Those	who	can	look	out	over	the	world	are	those	who	dominate	it	.
那些	WHO	能	看	出去	超过	这	世界	是	那些	WHO	支配	它	.

能够俯瞰世界的人，才能主宰世界。

['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃoʊz] [ðæt] ['evri] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ɜ'aɪzɪz][æt; ət][sʌm; səm] ['veri]

History	shows	that	every	three	hundred	years	a	great	city	arises	at	some	very
历史	演出	那	每一个	三	百	年	一个	伟大的	城市	出现	在	一些	非常

['nesəseri] [ænd; ənd][strə'tiːdʒɪk] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['haɪweɪ] .

necessary	and	strategic	point	on	the	international	highway	.
必要的	和	战略	观点	在	这	国际的	公路	.

历史表明，每隔三百年，国际公路上某个非常重要且具有战略意义的地点就会兴起一座伟大的城市。

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l][wɜːrld] ['sɪti] [ɪz][sæn][frən'sɪskoʊ] .

Such	an	inevitable	world	city	is	San	Francisco	.
这样的	一个	不可避免的	世界	城市	是	圣	弗朗西斯科	.

旧金山就是这样一座不可或缺的世界级城市。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['rægɪd] [sloʊp][ʌv; əv] ['telɪgræf] [hɪl] , [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [twɪn] [piːks] ,

Whether	it	is	the	ragged	slope	of	Telegraph	Hill	,	the	heights	of	Twin	Peaks	,
无论	它	是	这	破烂不堪	坡	的	电报	爬坡道	,	这	高度	的	双	山峰	,

无论是电报山崎岖的山坡，还是双峰镇的巍峨高地，

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [griːn] - [braʊn] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'trerəu] [blʌfs] ,

the	rolling	green	-	brown	softness	of	the	Potrero	bluffs	,
这	滚动	绿色的	-	棕色的	柔软	的	这	波特雷罗	悬崖	,

波特雷罗悬崖起伏的绿褐色柔和地貌，

[ɔːr][ðə; ði] ['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ðæt] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər]

or	the	contours	of	any	of	the	other	high	places	that	confront	the	visitor
或者	这	轮廓	的	任何	的	这	其他	高的	地方	那	面对	这	游客

[ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] ,

approaching	from	the	Bay	,
接近	从	这	湾	,

或者从海湾方向接近的游客所面对的任何其他高地的轮廓，

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] [ə'rest] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	hills	of	San	Francisco	arrest	the	eye	and	intrigue	the	imagination	.
这	丘陵	的	圣	弗朗西斯科	逮捕	这	眼睛	和	阴谋	这	想像力	.

旧金山的山丘引人注目，激发人们的想象力。

[tuː; tə][ðə; ði]['vɪzɪtər] [huː] [wʊd] [ˌkɑːmprɪ'hend]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði][.saiklə'ræmik] ['setɪŋ]

To	the	visitor	who	would	comprehend	almost	at	a	glance	the	cycloramic	setting
到	这	游客	WHO	会	理解	几乎	在	一个	瞥一眼	这	环状的	环境

[ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][ðə; ði] [weɪ] [ɪz] ['iːzi] [ʌv; əv] ['ækses] [tuː; tə][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [piːks] .

of	San	Francisco	the	way	is	easy	of	access	to	half	a	dozen	peaks	.
的	圣	弗朗西斯科	这	方式	是	简单的	的	使用权	到	一半	一个	打	高峰	.

对于几乎一眼就能领略旧金山全景风貌的游客来说，前往六座山峰的路途十分便捷。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] ['ɔːtəməbiːl] [roʊdz][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	are	good	automobile	roads	to	all	of	them	.
那里	是	好的	汽车	道路	到	全部	的	他们	.

通往这些地方的道路状况良好，汽车可以通达。

[let] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt][goʊ][tuː; tə][nɑːb] [hɪl] , [krɔːst] [baɪ][ˌkæləˈfɔːrniə] [striːt] ,

Let	him	for	a	start	go	to	Nob	Hill	,	crossed	by	California	street	,
让	他	为了	一个	开始	去	到	诺布	爬坡道	,	交叉	经过	加利福尼亚州	街道	,

先让他去诺布山，那里有加利福尼亚街穿过。

[wer] [ðə; ði] ['fɛrˌmɑːnt] [hoʊ'tel] , [ðə; ði][pə'sɪfɪk]['juːniən] [klʌb] ,

where	the	Fairmont	Hotel	,	the	Pacific	Union	Club	,
在哪里	这	费尔蒙特	酒店	,	这	太平洋	联盟	俱乐部	,

费尔蒙酒店、太平洋联盟俱乐部等地

[greɪs] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] ['meni] [dɪ'stɪŋktɪv] ['rezɪdənsɪz] [ænd; ənd][ə'pɑːrtmənts] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ][hɪz; ɪz]

Grace	Cathedral	and	many	distinctive	residences	and	apartments	will	engage	his
优雅	大教堂	和	许多	独特的	住宅	和	公寓	将要	从事	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

attention	when	it	is	not	occupied	with	the	shipping	in	the	harbor	,
注意力	什么时候	它	是	不是	占领	和	这	船运	在	这	港口	,

当他不忙于港口的航运时，格雷斯大教堂和许多别具特色的住宅和公寓会吸引他的注意力。

[goʊt] [ænd; ənd] ['ælkətræz] ['aɪləndz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [pər'spektɪv] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['goʊldən]

Goat	and	Alcatraz	islands	,	and	the	animated	perspectives	inside	the	Golden
山羊	和	阿尔卡特拉斯	岛屿	,	和	这	动画	视角	里面	这	金的

[geɪt] .

Gate	.
门	.

山羊岛和阿尔卡特拉斯岛，以及金门大桥内部的动画视角。

['rʌʃ(ə)n] [hɪl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɑːb] [hɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['saʊθwərd] ['ʃoʊldər] ,

Russian	Hill	,	of	which	Nob	Hill	is	a	southward	shoulder	,
俄语	爬坡道	,	的	哪个	诺布	爬坡道	是	一个	向南	肩膀	,

俄罗斯山，其中诺布山是其南侧的一个山坡，

[ɪz][ðə; ði]['hæbɪtæt][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ænd; ənd]['peɪntər][foʊk][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .

is	the	habitat	of	many	of	the	writer	and	painter	folk	of	San	Francisco	.
是	这	栖息地	的	许多	的	这	作家	和	画家	民间	的	圣	弗朗西斯科	.

这里是旧金山许多作家和画家的居住地。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [suː'pɜːrb][ˌpænə'rɑːməz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [beɪ] .

It	affords	superb	panoramas	of	the	city	and	bay	.
它	提供	高超	全景	的	这	城市	和	湾	.

从这里可以欣赏到城市和海湾的绝佳全景。

[soʊ] [dʌz] ['telɪgræf] [hɪl] ,

So	does	Telegraph	Hill	,
所以	做	电报	爬坡道	,

电报山也是如此。

[huːz] [saɪdz][hæv; həv] [bɪn] ['skaːd] [tuː; tə][prə'vaɪd] [rɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [wɔːl] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

whose	sides	have	been	scarred	to	provide	rock	for	the	sea	wall	along	which	the
谁	侧面	有	到过	疤痕	到	提供	岩石	为了	这	海	墙	沿着	哪个	这

['mɑːdərn] ['ɑːgəsɪ] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] ['kɑːgəuz] .

modern	argosies	of	commerce	discharge	their	cargoes	.
现代的	商船	的	商业	释放	他们的	货物	.

其两侧被凿出伤痕，为海堤提供岩石，现代商船沿着海堤卸货。

[vjuːz] [ˌnɔːrθ'westərli] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['hɪltɑːp] [sə'dʒest] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]['neɪpəlz] .

Views	northwesterly	from	these	hilltops	suggest	the	Bay	of	Naples	.
浏览	西北风	从	这些	山顶	建议	这	湾	的	那不勒斯	.

从这些山顶向西北方向望去，可以看到那不勒斯湾。

[ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [kloʊz] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ɪz]['prɑːbəbli] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	most	comprehensive	close	-	up	of	the	city	is	probably	obtained	from	the
这	最多	综合的	关闭	-	向上	的	这	城市	是	大概	获得	从	这

[krest][ʌv; əv] ['buːnə] ['vɪstə][pɑːrk] ,

crest	of	Buena	Vista	Park	,
波峰	的	布埃纳	维斯塔	公园	,

布埃纳维斯塔公园山顶或许是俯瞰这座城市的最佳地点。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] [gʊd] - [saɪzd] [hɪlz] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][bʌt; bət]

which	is	not	the	highest	of	the	fourteen	good	-	sized	hills	in	San	Francisco	but
哪个	是	不是	这	最高	的	这	十四	好的	-	尺寸	丘陵	在	圣	弗朗西斯科	但

[ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [vjuːz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] .

the	one	from	which	the	most	unobstructed	views	are	to	be	obtained	.
这	一	从	哪个	这	最多	通畅	浏览	是	到	是	获得	.

虽然它不是旧金山十四座较大山丘中最高的，但却是视野最开阔的山丘。

['tʊrɪsts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] [huː] [ɪn'dʒɔɪ] ['wɔːkɪŋ] [wɪl] [faɪnd] ,

Tourists	and	other	visitors	to	San	Francisco	who	enjoy	walking	will	find	,
游客	和	其他	访客	到	圣	弗朗西斯科	WHO	享受	步行	将要	寻找	,

喜欢步行游览旧金山的游客和其他访客会发现，

['ræmblɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [haɪt] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

rambling	over	this	height	most	interesting	.
漫无边际	超过	这	高度	最多	有趣的	.

漫谈这个高度真是太有趣了。

[striːt] [kɑːrz] , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [sɪks][ɔːr]['sɛvən] , [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [heit] [ænd; ənd]['brɑːdɜ˞ɪk, 'brɑːdrɪk]

Street	cars	,	Nos	.	6	or	7	,	will	take	you	to	Haight	and	Broderick
街道	汽车	,	编号	.	6	或者	7	,	将要	拿	你	到	海特	和	布罗德里克

[striːts] ,

streets	,
街道	,

乘坐6路或7路有轨电车，即可到达海特街和布罗德里克街。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔɪnt] ['meni] [pæðz] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

from	which	point	many	paths	lead	to	the	top	of	the	hill	.
从	哪个	观点	许多	路径	带领	到	这	顶部	的	这	爬坡道	.

从这里出发，有很多条路可以通往山顶。

[æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [vjuː] .

At	every	turn	there	is	an	effective	view	.
在	每一个	转动	那里	是	一个	有效的	看法	.

处处皆是美景。

[θruː] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] - [laɪk] ['æli] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ɪg'neɪʃəs] , [wɪð; wɪθ]

Through	a	tunnel	-	like	alley	of	shrubbery	the	towers	of	St	.	Ignatius	,	with
通过	一个	隧道	-	喜欢	胡同	的	灌木	这	塔楼	的	英石	.	伊格内修斯	,	和

[krɔsiz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

crosses	pointing	to	the	sky	,
十字架	指向	到	这	天空	,

穿过灌木丛生的隧道状通道，圣伊格内修斯教堂的塔楼映入眼帘，塔楼上的十字架指向天空。

[luːm] [laɪk][spaɪəz][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [taʊnz] [ʌv; əv] [fræns] .

loom	like	spires	from	one	of	the	cathedral	towns	of	France	.
织布机	喜欢	尖塔	从	一	的	这	大教堂	城镇	的	法国	.

它们像法国某座大教堂城镇的尖顶一样耸立着。

[æz; əz][juː; jʊ] [swɪŋ] - [raʊnd] [juː; jʊ] [əb'teɪn] [glimpsiz] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['æŋglz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

As	you	swing	-	round	you	obtain	glimpses	from	different	angles	of	the
作为	你	摇摆	-	圆形的	你	获得	惊鸿一瞥	从	不同的	角度	的	这

['skaɪˌskreɪpəz] [ʌv; əv] [sæn] [frən'sɪskoʊ] ,

skyscrapers	of	San	Francisco	,
摩天大楼	的	圣	弗朗西斯科	,

当你旋转时，你会从不同的角度瞥见旧金山的摩天大楼。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] ['wɔːtər] .

with	every	now	and	then	a	stretch	of	glistening	water	.
和	每一个	现在	和	然后	一个	拉紧	的	闪闪发光	水	.

不时可见一片波光粼粼的水面。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['buːnə] ['vɪstə] [juː; jʊ] [siː] , [ɑːn] [θriː] [saɪdz] , [ɪk'spænsiz] [ʌv; əv] ['oʊʃ(ə)n]

From	the	summit	of	Buena	Vista	you	see	,	on	three	sides	,	expanses	of	ocean
从	这	首脑	的	布埃纳	维斯塔	你	看	,	在	三	侧面	,	广阔的区域	的	海洋

[ænd; ənd] [beɪ] .

and	bay	.
和	湾	.

从布埃纳维斯塔山顶，三面环海，可以看到广阔的海洋和海湾。

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɪz] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ʌv; əv] [leɪk] ['mɜːst] [ɪn] [ɪts] ['setɪŋ] [ʌv; əv] ['bluː'griːn] [ˌjuːkə'lɪptəs]

To	the	left	is	the	diamond	of	Lake	Merced	in	its	setting	of	bluegreen	eucalyptus
到	这	左边	是	这	钻石	的	湖	默塞德	在	它是	环境	的	蓝绿色	桉树

[ænd; ənd] [ɪts] [sə'raʊndɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [sænd] ,

and	its	surrounding	waves	of	sand	,
和	它是	周围	波浪	的	沙	,

左侧是梅塞德湖的钻石形湖面，周围环绕着蓝绿色的桉树和波光粼粼的沙滩。

['rɪbən] [wɪð; wɪθ] [roʊdz] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [biːtʃ] .

ribboned	with	roads	extending	to	the	ocean	beach	.
丝带	和	道路	扩展	到	这	海洋	海滩	.

道路纵横交错，一直延伸到海滩。

[bɪ'jɑːnd] [ɪz] [ðə; ði] ['emərəld] [stretʃ] [ʌv; əv] ['goʊldən] [geɪt] [pɑːrk] ,

Beyond	is	the	emerald	stretch	of	Golden	Gate	Park	,
超过	是	这	翠	拉紧	的	金的	门	公园	,

远处是绿意盎然的金门公园。

[wɪð; wɪθ] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [demi] - ['aʊtlaɪn] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv] ['foʊliɪdʒ] .

with	buildings	in	demi	-	outline	through	the	changing	tones	of	foliage	.
和	建筑物	在	半	-	大纲	通过	这	变化	音调	的	叶子	.

建筑物在树叶色调的变化中呈现出半轮廓。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [hɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'sɪdiˌoʊ] ,

Above	and	beyond	are	the	rolling	hills	of	the	Presidio	,
多于	和	超过	是	这	滚动	丘陵	的	这	普雷西迪奥	,

更远处是普雷西迪奥连绵起伏的山丘，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ˌtælmə'paɪɪs] ['rɪrz] [ɪts] ['frendli] [bʌlk] , [ə; eɪ] [dɑːrk] [bluː] ['ʃædoʊ] [ə'genst]

and	in	the	distance	Tamalpais	rears	its	friendly	bulk	,	a	dark	blue	shadow	against
和	在	这	距离	塔玛佩斯	后部	它是	友好的	大部分	,	一个	黑暗的	蓝色的	阴影	反对

[ə; eɪ] [sɪ'ruːliən] ['mænt(ə)l] ,

a	cerulean	mantle	,
一个	天蓝色	地幔	,

远处，塔玛佩斯山巍然耸立，它友好的身躯在蔚蓝的山体上投下深蓝色的阴影。

[kraʊnd] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['fɪlmi] ['gɑːnfələn; 'gɑːnfəˌlɑːn] [ʌv; əv] [klaʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlər] [prɪnt] [baɪ]

crowned	**at**	**times**	**with**	**filmy**	**gonfalons**	**of**	**cloud**	**like**	**a**	**color**	**print**	**by**
加冕	在	时代	和	电影	旗帜	的	云	喜欢	一个	颜色	打印	经过

[ˌhoʊkʊ'saɪ] .

Hokusai	**.**
北斋	.

有时，云朵如薄纱般飘逸，宛如葛饰北斋的彩色版画。

[loʊn] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts] [krɔːs] , ['vɪzəb(ə)l] [fɑːr] [aʊt] [æt; ət] [siː] , [ɪz] [hɪr] [ɪn] [kən'spɪkjuəs] [reɪndʒ] .

Lone	**Mountain**	**and**	**its**	**cross**	**,**	**visible**	**far**	**out**	**at**	**sea**	**,**	**is**	**here**	**in**	**conspicuous**	**range**	**.**
孤独	山	和	它是	叉	,	可见的	远的	出去	在	海	,	是	这里	在	显眼的	范围	.

孤山及其十字架，在远处的海面上清晰可见，在这里视野极佳。

[tuː; tə] [siː] [sæn][frən'sɪskoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['haɪli] ['kʌlərd] ['pɪktʃərz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]['mæksfiːld]

To	**see**	**San**	**Francisco**	**in**	**a**	**series**	**of**	**highly**	**colored**	**pictures**	**suggestive**	**of**	**Maxfield**
到	看	圣	弗朗西斯科	在	一个	系列	的	高度	有色	图片	暗示性的	的	马克斯菲尔德

['pærɪʃ] [ɔːr][də'læk][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['siːnɪk] ['bʊləvɑːrd] [ðæt] ['waɪndz]['oʊvər] [twɪn] [piːks] .

Parrish	**or**	**Dulac**	**go**	**to**	**the**	**scenic**	**boulevard**	**that**	**winds**	**over**	**Twin**	**Peaks**	**.**
教区	或者	杜拉克	去	到	这	风景优美	林荫大道	那	风	超过	双	山峰	.

想欣赏一系列色彩绚丽、令人联想起马克斯菲尔德·帕里什或杜拉克画作的旧金山风光，就去蜿蜒穿过双峰山的风景大道吧。

[juː; jʊ] [meɪ] ['moʊtər][ðer; ðər] , [wɔːk] [ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ] [striːt] [kɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti]

You	**may**	**motor**	**there**	**,**	**walk**	**or**	**take**	**a**	**street**	**car**	**to**	**the**	**foot**	**of**	**this**	**city**
你	可能	发动机	那里	,	走	或者	拿	一个	街道	车	到	这	脚	的	这	城市

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	**,**
山	,

您可以开车、步行或乘坐有轨电车到达这座城市山脚下。

[ðə; ði] [ə'sent] ['iːðər] [weɪ] ['biːɪŋ] ['iːzi] .

the	**ascent**	**either**	**way**	**being**	**easy**	**.**
这	上升	任何一个	方式	存在	简单的	.

无论哪条路，攀登都很轻松。

[juː; jʊ] [meɪ] [skeɪl] [twɪn] [piːks] [frʌm; frəm][ðə; ði][flæŋk] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ʌv; əv]['mɑːrkɪt] [striːt] ,

You	**may**	**scale**	**Twin**	**Peaks**	**from**	**the**	**flank**	**within**	**view**	**of**	**Market**	**street**	**,**
你	可能	规模	双	山峰	从	这	侧翼	之内	看法	的	市场	街道	,

您可以从市场街附近的山坡攀登双子峰。

['klaɪmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] .

climbing	**along**	**the**	**side**	**and**	**over**	**the**	**shoulder**	**by**	**way**	**of**	**the**	**boulevard**	**.**
攀登	沿着	这	边	和	超过	这	肩膀	经过	方式	的	这	林荫大道	.

沿着林荫大道的一侧攀爬，越过路肩。

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] ,

Or	**if**	**you**	**prefer**	**,**
或者	如果	你	更喜欢	,

或者，如果您愿意的话，

[juː; jʊ] [meɪ] [klaɪm] [ʌp][frʌm; frəm] [sləʊt] ['bʊləvɑːrd] ['vaɪə]['pɔːr'toʊlə] [draɪv] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

you	**may**	**climb**	**up**	**from**	**Sloat**	**Boulevard**	**via**	**Portola**	**Drive**	**through**	**one**	**of**	**the**
你	可能	爬	向上	从	斯洛特	大道	通过	波托拉	驾驶	通过	一	的	这

['sɪtiːz] [rɪ'strɪktɪd] ['rezɪdəns] ['sekʃnz] .

city's	**restricted**	**residence**	**sections**	**.**
城市的	受限制的	住宅	部分	.

您可以从斯洛特大道经波托拉大道向上攀登，穿过该市的其中一个限制居住区。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [twɪn] [piːks] [juː; jʊ] [fiːl] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

On	**the**	**summit**	**of**	**Twin**	**Peaks**	**you**	**feel**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**world**	**,**
在	这	首脑	的	双	山峰	你	感觉	在	这	顶部	的	这	世界	,

站在双峰山顶，你会感觉自己站在世界之巅。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [sæn][frən'sɪskoʊ] [spred] [aʊt] [bɪ'loʊ] [juː; jʊ][æz; əz] ['mʌlti,kʌləd] [æz; əz][ə; eɪ] [rʌg]

and	**you**	**see**	**San**	**Francisco**	**spread**	**out**	**below**	**you**	**as**	**multicolored**	**as**	**a**	**rug**
和	你	看	圣	弗朗西斯科	传播	出去	以下	你	作为	五彩缤纷	作为	一个	小地毯

[ʌv; əv] [ˌkɜːrmɑːn'ʃɑː] .

of	**Kermanshah**	**.**
的	克尔曼沙赫	.

你会看到旧金山在你脚下铺展开来，像克尔曼沙赫的地毯一样五彩斑斓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

迷人的旧金山(Fascinating San Francisco)
第2/2页

[noʊ] ['ʌðər] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] [ə'merɪkəz] , [nɑːt] [ɪk'septɪŋ] [kə'bek] [ɔːr] ['riːəu] [diː] [dʒə'nɛˌroʊ, ʒə'nɛˌroʊ]

No	other	city	in	the	two	Americas	,	not	excepting	Quebec	or	Rio	de	Janeiro
不	其他	城市	在	这	二	美洲	,	不是	除外	魁北克	或者	里约热内卢	德	雅内罗

,

,

,

在美洲大陆，除了魁北克和里约热内卢之外，没有其他任何城市能与之媲美。

[soʊ] [ˌəuvə'hwelmz] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['vɪstəz] — [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['luːmɪnəs] [ɪn'tʃɑːntmənts] .

so	overwhelms	the	beholder	with	its	vistas	—	with	its	luminous	enchantments	.
所以	压倒性	这	旁观者	和	它是	景色	—	和	它是	发光的	魔法	.

它那壮丽的景色，那迷人的光彩，令观赏者叹为观止。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['zɪgzæg] [ɪn] ['pætərn] [ʌv; əv] [dɪ'stræktɪŋ] ['lʌvlinəs] ,

At	night	the	lights	of	the	city	zigzag	in	patterns	of	distracting	loveliness	,
在	夜晚	这	灯	的	这	城市	之字形	在	图案	的	分散注意力	可爱	,

夜晚，城市的灯光交错闪烁，构成令人目眩神迷的美丽图案。

[ænd; ənd] ['mɑːrkɪt] [striːt] ['riːtʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	Market	street	reaches	from	the	foot	of	the	mountain	to	the
和	市场	街道	到达	从	这	脚	的	这	山	到	这

[em,bɑːkə'derəu] [laɪk] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['fleɪmɪŋ] ['kɑːmɪt] [ə'θwɔːrt] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [stɑːrz] .

Embarcadero	like	the	tail	of	some	flaming	comet	athwart	a	sea	of	stars	.
码头区	喜欢	这	尾巴	的	一些	炽盛	彗星	横穿	一个	海	的	明星	.

市场街从山脚一直延伸到海滨大道，就像一颗燃烧的彗星的尾巴横穿星海。

['pɑːrks] [ænd; ənd] ['oʊpən] ['speɪsɪz]

Parks	and	Open	Spaces
公园	和	打开	空格

公园和开放空间

[səː'maunt] [baɪ] [ə; eɪ] ['freɪtɪd] ['gæliən] , [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] ['penənt] [ænd; ənd] [wɪnd] - [fɪld] [seɪlz]

Surmounted	by	a	freighted	galleon	,	with	streaming	pennant	and	wind	-	filled	sails
克服	经过	一个	货运	盖伦帆船	,	和	流媒体	三角旗	和	风	-	已填	帆

,

,

,

船首上方是一艘满载货物的帆船，旗帜迎风飘扬，船帆迎风鼓胀。

[ə; eɪ] ['grænɪt] ['pedɪst(ə)l] " [rɪ'membəz] " ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] [ɪn] ['pɔːrtsməθ] [skwer] , ['kreɪd(ə)l]

a	granite	pedestal	"	remembers	"	Robert	Louis	Stevenson	in	Portsmouth	Square	,	cradle
一个	花岗岩	座	"	记得	"	罗伯特	路易斯	史蒂文森	在	朴茨茅斯	正方形	,	摇篮

[ʌv; əv] [sæn] [fræn'sɪskoʊz] ['sɪvɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	San	Francisco's	civic	history	.
的	圣	旧金山的	公民	历史	.

在旧金山市政历史的摇篮——朴茨茅斯广场，一座花岗岩基座"纪念"着罗伯特·路易斯·史蒂文森。

[ðɪs] [skwer] , [ðə; ði] ['plɑːzə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['sɪti] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪn]

This	square	,	the	Plaza	of	the	early	city	,	was	the	forerunner	of	a	chain
这	正方形	,	这	广场	的	这	早期的	城市	,	曾是	这	先行者	的	一个	链

[ʌv; əv] ['pɑːrks] ,

of	parks	,
的	公园	,

这个广场，也就是早期城市的广场，是后来一系列公园的雏形。

['tʃɪldrənz] [p'leɪgraʊndz] [ænd; ənd]['oʊpən]['speɪsɪz] [ðæt] ['tʃekərz] [sæn][frən'sɪskoʊ][wɪð; wɪθ] [rɪ'freʃɪŋ]
children's **playgrounds** **and** **open** **spaces** **that** **checkers** **San** **Francisco** **with** **refreshing**
孩子们的 游乐场 和 打开 空间 那 跳棋 圣 弗朗西斯科 和 令人耳目一新
[griːn] .
green **.**
绿色的 .

旧金山遍布儿童游乐场和开放空间，绿意盎然，令人心旷神怡。

['fɑːrðər] [ˌʌp'taʊn] [ɪz]['juːniən] [skwer] , [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd]['riːteɪl]['dɪstrɪkt] .
Farther **uptown** **is** **Union** **Square** **,** **in** **the** **center** **of** **the** **hotel** **and** **retail** **district** **.**
更远 上城区 是 联盟 正方形 , 在 这 中心 的 这 酒店 和 零售 区 .

再往北走就是联合广场，它是酒店和零售区的中心。

['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [tɔːrd] [nɔːrθ] [biːtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['telɪgræf] [hɪl] ,
Over **on** **the** **other** **side** **toward** **North** **Beach** **,** **at** **the** **foot** **of** **Telegraph** **Hill** **,**
超过 在 这 其他 边 朝向 北 海滩 , 在 这 脚 的 电报 爬坡道 ,

在另一边，朝北滩方向，在电报山脚下，

[ɪz] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][spɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['kwɔːrtər] ,
is **Washington** **Square** **,** **one** **of** **the** **recreation** **spots** **of** **the** **Latin** **Quarter** **,**
是 华盛顿 正方形 , 一 的 这 娱乐 地点 的 这 拉丁 四分之一 ,

华盛顿广场是拉丁区的休闲场所之一。

[wɪð; wɪθ] [tʃɜːrtʃ] [spaɪəz] ['autlaɪnd] [ə'bʌv] [ɪts] ['wiləʊz] .
with **church** **spires** **outlined** **above** **its** **willows** **.**
和 教会 尖塔 概述 多于 它是 柳树 .

教堂尖顶在柳树的映衬下若隐若现。

[ə; eɪ][pɑːrk] [ðæt] [wɪl] [kə'mænd] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['hɑːrbər][ɪz] ['biːɪŋ] [bɪlt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] ['telɪgræf] [hɪl] .
A **park** **that** **will** **command** **the** **entire** **harbor** **is** **being** **built** **on** **top** **of** **Telegraph** **Hill** **.**
一个 公园 那 将要 命令 这 全部的 港口 是 存在 建造 在 顶部 的 电报 爬坡道 .

一座可以俯瞰整个海港的公园正在电报山顶上建设中。

[ɪn][ðə; ði] ['westərn] [ə'dɪʃ(ə)n] , ['rɪtʃmənd] ,
In **the** **Western** **Addition** **,** **Richmond** **,**
在 这 西 添加 , 里士满 ,

在里士满的西部增建区，

['sʌnset] [ænd; ənd] ['mɪʃ(ə)n] ['distrikts] [ɑːr; ər] ['meni] ['pɑːrks] [ðæt] [prə'vaɪd] ['restɪŋ] ['pleɪsɪz][fɔːr; fər]
Sunset **and** **Mission** **districts** **are** **many** **parks** **that** **provide** **resting** **places** **for**
日落 和 使命 地区 是 许多 公园 那 提供 休息 地方 为了
['mʌðərz] ,
mothers **,**
母亲们 ,

日落区和米慎区有很多公园，为产妇提供了休息场所。

[ðer; ðər] ['ɪnfənts] [ɪn][goʊ] - [kɑːrts] , [ænd; ənd] ['rɑːmpɪŋ] ['tʃɪldrən] .
their **infants** **in** **go** **-** **carts** **,** **and** **romping** **children** **.**
他们的 婴儿 在 去 - 购物车 , 和 嬉戏 孩子们 .

他们的婴儿坐在卡丁车里，孩子们在嬉戏玩耍。

['goʊldən] [geɪt] [pɑːrk][ɪz][ðə; ði] ['ɔːrioʊl] [ʌv; əv][sæn][fræn'sɪskoʊz][ˌrekri'eɪʃən(ə)l] [hɔːnts] .
Golden **Gate** **Park** **is** **the** **aureole** **of** **San** **Francisco's** **recreational** **haunts** **.**
金的 门 公园 是 这 光环 的 圣 旧金山的 休闲 闹鬼的地方 .

金门公园是旧金山休闲娱乐的中心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [baɪ][frænk] [məkɑːpən] [ænd; ənd][siː] . [ɑːr] .
It **was** **saved** **to** **the** **city** **in** **the** **beginning** **by** **Frank** **McCoppin** **and** **C** **.** **R** **.**
它 曾是 已保存 到 这 城市 在 这 开始 经过 坦率 麦考平 和 C . 拉 .

最初是由弗兰克·麦考平和CR拯救了这座城市。

['dempstə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['bjuːti] [baɪ][dʒɑːn][mə'klɛrən] , [skɑːtʃ]

Dempster	**and**	**made**	**an**	**area**	**of**	**living**	**beauty**	**by**	**John**	**McLaren**	**,**	**Scotch**
邓普斯特	和	制成	一个	区域	的	活的	美丽	经过	约翰	迈凯伦	,	苏格兰威士忌

邓普斯特，并由约翰·麦克拉伦（苏格兰人）打造成为一片生机勃勃的美丽之地

['lændskeɪp] [ˌendʒɪ'nɪr] , [huː] [ɪz] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv]['pɑːrks] .

landscape	**engineer**	**,**	**who**	**is**	**Superintendent**	**of**	**Parks**	**.**
景观	工程师	,	WHO	是	校长	的	公园	.

景观工程师，同时也是公园主管。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pænhændl] [æt; ət]['beɪkər] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [biːtʃ] ,

From	**the**	**panhandle**	**at**	**Baker**	**street**	**to**	**the**	**Ocean**	**Beach**	**,**
从	这	平底锅	在	贝克	街道	到	这	海洋	海滩	,

从贝克街的狭长地带到海洋海滩，

[ðə; ði][pɑːrk] ['stretʃɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['mæsɪv] [goʊld] - [griːn] ['bʌklər] [ɪ'næmld] [wɪð; wɪθ] ['lʌstrəs] ['dʒɛmz]

the	**park**	**stretches**	**like**	**a**	**massive**	**gold**	**-**	**green**	**buckler**	**enameled**	**with**	**lustrous**	**gems**
这	公园	伸展	喜欢	一个	大量的	金子	-	绿色的	盾牌	珐琅	和	光泽的	宝石

.

:

.

公园绵延展开，宛如一面镶嵌着闪亮宝石的巨大金绿色盾牌。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] - ['eikəs][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ɪts][meɪn] [draɪv] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['pænhændl] ,

There	**are**	**1013**	**acres**	**in**	**the**	**park**	**,**	**its**	**Main**	**Drive**	**,**	**including**	**the**	**panhandle**	**,**
那里	是	-	英亩	在	这	公园	,	它是	主要的	驾驶	,	包括	这	平底锅	,

公园占地1013英亩，其主干道包括狭长地带。

['biːɪŋ] [fɔːr][wʌn] / [ˌtuː'tuː] [maɪlz] [lɔːŋ] .

being	**4**	**1**	**/**	**2**	**miles**	**long**	**.**
存在	4	1	/	2	英里	长的	.

全长4.5英里。

['weðər] [juː; jʊ] ['lɔɪtər] [ə'lɔːŋ] [triː] - ['ʃeɪdɪd] ['æliz] , [ɔːr][stroʊl] [θruː] [ˌroʊdə'dendrən] [delz] [ɪn]

Whether	**you**	**loiter**	**along**	**tree**	**-**	**shaded**	**alleys**	**,**	**or**	**stroll**	**through**	**rhododendron**	**dells**	**in**
无论	你	游荡	沿着	树	-	阴影	小巷	,	或者	漫步	通过	杜鹃花	戴尔斯	在

[ðə; ði] [leɪt] [sprɪŋ] ,

the	**late**	**Spring**	**,**
这	晚的	春天	,

无论你是漫步在绿树成荫的小巷，还是在晚春时节徜徉于杜鹃花丛中，

[wen] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['ferli] ['kwivəz] [wɪð; wɪθ]['kʌlər] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪn'efəb(ə)l] ['lʌvlinəs] [ə'baʊt]

when	**the**	**landscape**	**fairly**	**quivers**	**with**	**color**	**,**	**there**	**is**	**an**	**ineffable**	**loveliness**	**about**
什么时候	这	景观	相当	箭筒	和	颜色	,	那里	是	一个	难以言喻的	可爱	关于

['goʊldən] [geɪt] [pɑːrk] .

Golden	**Gate**	**Park**	**.**
金的	门	公园	.

当大地色彩斑斓，波光粼粼时，金门公园便展现出一种难以言喻的美丽。

[ɪts] ['ɑːpjələns] [ɪz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ɪts]['kɔntræsts] , [æz; əz][ɑːr; ər][ɔːl] [wel] - [kən'sɪdərd] ['lændskeɪp]

Its	**opulence**	**is**	**heightened**	**by**	**its**	**contrasts**	**,**	**as**	**are**	**all**	**well**	**-**	**considered**	**landscape**
它是	丰裕	是	增强	经过	它是	对比	,	作为	是	全部	出色地	-	经过考虑的	景观

[dɪ'zaɪnz] .

designs	**.**
设计	.

它的奢华感因对比而更加突出，所有精心设计的景观也是如此。

[tredɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['deɪzi] - [stɑ:rd] ['emərəld] [lɔ:nz] , ['lɔɪtərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɛlmz] [ɪn]

Treading	the	expanse	of	daisy	-	starred	emerald	lawns	,	loitering	under	the	elms	in
踩踏	这	广阔	的	雏菊	-	星形	翠	草坪	,	游荡	在下面	这	榆树	在

[ðə; ði] [bænd] ['kɑ:nkɔ:rs] ,

the	Band	Concourse	,
这	乐队	大厅	,

漫步在点缀着雏菊的翠绿草坪上，在乐队演奏台的榆树下闲逛，

[ɔ:r] ['wɑ:ndərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dwɔ:rf] [tri:z] ['pætərnd] [ə'genst] ['hʌmpbæk] ['brɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði]

or	wandering	through	the	dwarf	trees	patterned	against	humpback	bridges	in	the
或者	漫游	通过	这	矮人	树木	图案	反对	座头鲸	桥梁	在	这

[ˌdʒæpə'ni:z] [ti:] ['gɑ:rdn] ,

Japanese	Tea	Garden	,
日本人	茶	花园	,

或者漫步于日本茶园中，欣赏与拱桥相映成趣的矮树丛。

[ju:; jʊ] [faɪnd] [nu:] ['lʊrz] [ɪn] ['goʊldən] [geɪt] [pɑ:rk] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [sək'sesɪv] ['vɪzɪt] .

you	find	new	lures	in	Golden	Gate	Park	with	each	successive	visit	.
你	寻找	新的	诱饵	在	金的	门	公园	和	每个	连续	访问	.

每次游览金门公园，你都会发现新的景点。

[ðə; ði] [di:] [jʌŋ] [mə'mɔ:riəl] [mju'zi:əm] , [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ðə; ði] ['staɪnˌhɑ:rt]

The	de	Young	Memorial	Museum	,	the	Academy	of	Sciences	,	the	Steinhart
这	德	年轻的	纪念馆	博物馆	,	这	学院	的	科学	,	这	斯坦哈特

[ə'kweriəm] , [stoʊ] [leɪk] ,

Aquarium	,	Stow	Lake	,
水族馆	,	斯托	湖	,

迪扬纪念博物馆、科学院、斯坦哈特水族馆、斯托湖

[ðə; ði] [dʌtʃ] ['wɪndˌmɪlz] , ['hʌntiŋtən] [fɔ:lz] , [ðə; ði] ['eɪvieri] , [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] ['pædək] , [ðə; ði] [ber] [pɪt]

the	Dutch	windmills	,	Huntington	Falls	,	the	aviary	,	the	buffalo	paddock	,	the	bear	pit
这	荷兰语	风车	,	亨廷顿	瀑布	,	这	鸟舍	,	这	水牛	围场	,	这	熊	坑

,

,

,

荷兰风车、亨廷顿瀑布、鸟舍、野牛围场、熊坑

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pleɪgraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [goʊts] [ænd; ənd] ['dɔŋkiz] , [ðə; ði] ['tenɪs] [kɔ:rts] , [ðə; ði]

the	children's	playground	with	its	goats	and	donkeys	,	the	tennis	courts	,	the
这	孩子们的	操场	和	它是	山羊	和	驴	,	这	网球	法院	,	这

['hɑ:rnɪs] ['reɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪdiəm] ,

harness	racing	in	the	Stadium	,
马具	赛车	在	这	体育场	,

儿童游乐场里有山羊和驴子，网球场，体育场里的马车比赛，

[ðə; ði] ['boʊlɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [gri:n] — ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [rɑ:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ɑ:d] ['eikəs] [ɪn] [ðə; ði]

the	bowling	on	the	green	—	almost	every	rod	of	the	thousand	odd	acres	in	the
这	保龄球	在	这	绿色的	—	几乎	每一个	杆	的	这	千	奇怪的	英亩	在	这

[pɑ:rk] [ʌn'fəuldz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'lʊrmənts] .

park	unfolds	unexpected	allurements	.
公园	展开	意外	诱惑	.

在绿茵场上打保龄球——公园里一千多英亩的土地几乎每一杆都展现出意想不到的魅力。

[ɑ:n] [ə; eɪ] [hɪl] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:rk] [ɪz] [ðə; ði] ['grænɪt] [krɔ:s] [wɪtʃ] [kə'meməreits] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tʃɜ:rtʃ]

On	a	hill	in	the	park	is	the	granite	cross	which	commemorates	the	first	church
在	一个	爬坡道	在	这	公园	是	这	花岗岩	叉	哪个	纪念	这	第一的	教会

['sɜ:rvɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑ:ntɪnənt] ,

service	in	the	English	language	on	the	American	continent	,
服务	在	这	英语	语言	在	这	美国人	大陆	,

公园里的一座小山上矗立着一座花岗岩十字架，它纪念着美洲大陆上第一次用英语举行的教堂礼拜。

[held] [ɪn] - [baɪ] [sɜːr] ['frænsɪs] [dreɪks] ['tʃæplɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] [dʒʌst] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən]
held **in** **1579** **by** **Sir** **Francis** **Drake's** **chaplain** **on** **the** **coast** **just** **north** **of** **the** **Golden**
握住 在 - 经过 先生 弗朗西斯 德雷克的 牧师 在 这 海岸 只是 北 的 这 金的
[geɪt] .
Gate **.**
门 .

1579 年，弗朗西斯·德雷克爵士的牧师在金门大桥以北的海岸举行了这场仪式。

[ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [roʊ'dænz] [brɑːnz] ['θɪŋkər] [ɪz] [hɪr] .
A **copy** **of** **Rodin's** **bronze** **Thinker** **is** **here** **.**
一个 复制 的 罗丹的 青铜 思想家 是 这里 .

这里有一尊罗丹青铜雕塑《思想者》的复制品。

[ðə; ði] " ['pɔːrtl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , " ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [nɑːb] [hɪl] ['rezɪdəns] ['æftər] [ðə; ði] ['faɪər]
The **"** **Portal** **of** **the** **Past** **,** **"** **taken** **from** **a** **Nob** **Hill** **residence** **after** **the** **fire**
这 " 门户网站 的 这 过去的 , " 已采取 从 一个 诺布 爬坡道 住宅 后 这 火
[ʌv; əv] - ,
of **1906** **,**
的 - ,

“往昔之门”，摄于1906年诺布山火灾后的一处住宅。

[ɪz] [siːn] [ɪn] [aɪ'dɪlɪk] ['waɪtnəs] [ə'genst] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [juːz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['wɔːtər]
is **seen** **in** **idyllic** **whiteness** **against** **a** **clump** **of** **Irish** **yews** **across** **the** **luminous** **water**
是 已见 在 田园诗般的 白人 反对 一个 丛 的 爱尔兰 紫杉 穿过 这 发光的 水
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [leɪk] [ðæt] ['pɪks] [ʌp] [ðer; ðər] ['aʊtlaɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['renəsɑːns] ['pɪktʃər] .
of **a** **lake** **that** **picks** **up** **their** **outline** **like** **a** **Renaissance** **picture** **.**
的 一个 湖 那 精选 向上 他们的 大纲 喜欢 一个 复兴 图片 .

在碧蓝的湖面上，一丛爱尔兰紫杉树映衬着田园诗般的白色，湖水波光粼粼，勾勒出它们的轮廓，宛如一幅文艺复兴时期的画作。

['stætʃueri] , ['klæsɪk] [ænd; ənd] ['mɑːdərn] , [ə'rests] ['ɪntrəst] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] .
Statuary **,** **classic** **and** **modern** **,** **arrests** **interest** **at** **every** **turn** **in** **the** **park** **.**
雕像 , 经典的 和 现代的 , 逮捕 兴趣 在 每一个 转动 在 这 公园 .

公园里处处可见引人注目的雕塑，无论是古典的还是现代的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [bʌsts] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌhʊ'niːpəˌroʊ] ['serə] , ['dʒen(ə)rəl] [grænt] ,
Among **the** **figures** **and** **busts** **are** **those** **of** **Junipero** **Serra** **,** **General** **Grant** **,**
之中 这 数据 和 半身像 是 那些 的 杜松 塞拉 , 一般的 授予 ,
[goʊθ] ,
Goethe **,**
歌德 ,

这些人物雕像和半身像中包括胡尼佩罗·塞拉、格兰特将军、歌德等人的雕像和半身像。

['ʃɪlər] , [sər'vænti:z] , ['dʒen(ə)rəl] ['pəːʃiŋ] [ænd; ənd] ['prezɪdənt] ['gɑːrˌfild] .
Schiller **,** **Cervantes** **,** **General** **Pershing** **and** **President** **Garfield** **.**
席勒 , 塞万提斯 , 一般的 潘兴 和 总统 加菲猫 .

席勒、塞万提斯、潘兴将军和加菲尔德总统。

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['westərli] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] , ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [siː] [huːz] ['perilz] [ˌaɪ 'tiː]
At **the** **extreme** **westerly** **end** **of** **the** **park** **,** **fronting** **the** **sea** **whose** **perils** **it**
在 这 极端 西风 结尾 的 这 公园 , 正面 这 海 谁 危险 它
[breɪvd] ,
braved **,**
勇敢 ,

在公园的最西端，面向着它曾勇敢面对的大海，

[ɪz][ðə; ði] [sluːp] [dʒoʊə][ɪn] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['roʊld] ['aːməndsən][kʌt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɔːrdiən] [nɑːts]

is	the	sloop	Gjoa	in	which	Captain	Roald	Amundsen	cut	one	of	the	Gordian	knots
是	这	单桅帆船	乔亚	在	哪个	队长	罗尔德	阿蒙森	切	一	的	这	戈尔迪安	绳结

[ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [faʊnd] [ænd; ənd]['nævɪˌgeɪtid][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] ['pæsɪdʒ] .

of	exploration	and	found	and	navigated	the	Northwest	Passage	.
的	勘探	和	成立	和	导航	这	西北	通道	.

是单桅帆船"乔亚号"，罗尔德·阿蒙森船长驾驶它解开了探险中的一道戈尔迪之结，发现了西北航道并成功航行。

['lɪŋkən] [pɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [gɑːlf] [kɔːrs] [ɑːn][ə; eɪ]['hedlənd,'hedlænd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ]

Lincoln	Park	,	with	a	municipal	golf	course	on	a	headland	overlooking
林肯	公园	,	和	一个	市政	高尔夫球	课程	在	一个	海岬	俯瞰

[ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] ,

the	Golden	Gate	,
这	金的	门	,

林肯公园，园内有一个市政高尔夫球场，坐落在可以俯瞰金门大桥的海岬上。

[ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [bʌt; bət] ['lʊrɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .

affords	a	distant	but	luring	view	of	San	Francisco	.
提供	一个	遥远	但	诱饵	看法	的	圣	弗朗西斯科	.

从这里可以远眺旧金山，景色迷人。

[ɪn] ['lɪŋkən] [pɑːrk][ɪz][ə; eɪ]['replɪkə][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdʒən][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn]['pærɪs] ,

In	Lincoln	Park	is	a	replica	of	the	Palace	of	the	Legion	of	Honor	in	Paris	,
在	林肯	公园	是	一个	复制品	的	这	宫殿	的	这	军团	的	荣誉	在	巴黎	,

林肯公园里有一座仿照巴黎荣誉军团宫建造的建筑。

[gɪft][ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [biː] . ['sprɛkəlz] [æz; əz][ə; eɪ][mə'mɔːriəl][tuː; tə][sæn]

gift	of	Mr	.	and	Mrs	.	A	.	B	.	Spreckels	as	a	memorial	to	San
礼物	的	先生	.	和	太太	.	一个	.	B	.	斯普雷克尔斯	作为	一个	纪念馆	到	圣

[fræn'sɪskoʊz]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɔːr] .

Francisco's	soldiers	in	the	world	war	.
旧金山的	士兵	在	这	世界	战争	.

AB Spreckels 夫妇捐赠，以纪念旧金山在世界大战中的士兵。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts][ɑːrt] ['treʒərz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [tuː; tə] [haʊs] ['trəufiz] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]

In	addition	to	its	art	treasures	it	was	built	to	house	trophies	from	all	the
在	添加	到	它是	艺术	宝藏	它	曾是	建造	到	房子	奖杯	从	全部	这

[frʌnts] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌekspə'dɪʃəneri] ['fɔːrsɪz] [fɔːt] ,

fronts	on	which	the	American	expeditionary	forces	fought	,
前线	在	哪个	这	美国人	探险家	力量	战斗	,

除了收藏艺术珍品外，它还用来存放美国远征军在各个战线上获得的战利品。

['mɑːrʃ(ə)l][fɔʃ, fɔːʃ][ænd; ənd] ['ʌðər] [kə'mɑːndəz] ['hævɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .

Marshal	Foch	and	other	commanders	having	interested	themselves	in	the	collection	.
元帅	福煦	和	其他	指挥官	拥有	感兴趣的	他们自己	在	这	收藏	.

福煦元帅和其他指挥官对这批藏品很感兴趣。

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [faɪn] [aːts][ɑːn][ðə; ði][mə'riːnə][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] ,

The	Palace	of	Fine	Arts	on	the	Marina	close	to	the	Presidio	,
这	宫殿	的	美好的	艺术	在	这	码头	关闭	到	这	普雷西迪奥	,

位于普雷西迪奥附近的滨海艺术宫

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɑːstəpiːsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːbiː] [ə; eɪ] . [hɜːrst] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kə'lekʃənz] ,

with	its	masterpieces	from	the	Phoebe	A	.	Hearst	and	other	collections	,
和	它是	杰作	从	这	菲比	一个	.	赫斯特	和	其他	收藏	,

馆藏杰作来自菲比·赫斯特和其他收藏家的收藏，

[ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [draɪv][frʌm; frəm] ['lɪŋkən] [pɑːrk] .

is	a	short	drive	from	Lincoln	Park	.
是	一个	短的	驾驶	从	林肯	公园	.

距离林肯公园只有很短的车程。

[ðə; ði] ['sɪtiːz] [ə'kwɑːtɪk][pɑːrk][ɪz][kloʊz][baɪ] .

The	city's	Aquatic	Park	is	close	by	.
这	城市的	水	公园	是	关闭	经过	.

市内的水上公园就在附近。

['suːtroʊ] [haɪts] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gɑːdnz] , ['klæsɪk] ['mɑːrblz] [ænd; ənd] ['aʊtlʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ,

Sutro	Heights	,	with	its	gardens	,	classic	marbles	and	outlook	upon	the	sea	,
苏特罗	高度	,	和	它是	花园	,	经典的	弹珠	和	前景	之上	这	海	,

苏特罗高地，拥有花园、古典大理石和海景，

[ɪz] [nɪr] [ðə; ði] [klɪf] [haʊs] [ə'bʌv] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [biːtʃ] .

is	near	the	Cliff	House	above	the	Ocean	Beach	.
是	靠近	这	悬崖	房子	多于	这	海洋	海滩	.

位于海洋海滩上方悬崖屋附近。

[ðə; ði] [siːl] ['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði]['suːtroʊ][bɑːðz][ɑːr; ər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [haɪts] .

The	Seal	Rocks	and	the	Sutro	baths	are	in	sight	of	these	heights	.
这	海豹	岩石	和	这	苏特罗	浴室	是	在	视线	的	这些	高度	.

从这些高地上可以看到海豹岩和苏特罗浴场。

[sæn][frən'sɪskoʊ][hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [nuː] ['pleɪgraʊnd] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

San	Francisco	has	established	a	new	playground	for	children	at	the	end	of
圣	弗朗西斯科	有	已确立的	一个	新的	操场	为了	孩子们	在	这	结尾	的

[sləut] ['bʊləvɑːrd] ,

Sloat	Boulevard	,
斯洛特	大道	,

旧金山在斯洛特大道尽头新建了一个儿童游乐场。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [gɑːlf] [kɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['aʊtdɔːr] ['swɪmɪŋ] [puːl]

with	a	second	municipal	golf	course	and	the	largest	outdoor	swimming	pool
和	一个	第二	市政	高尔夫球	课程	和	这	最大	户外的	游泳	水池

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ə'mʌŋ] [ɪts] [ət'rækʃnz] .

in	the	world	among	its	attractions	.
在	这	世界	之中	它是	景点	.

该地区还有第二个市政高尔夫球场和世界上最大的室外游泳池等景点。

['mjuːzɪk][ænd; ənd]['drɑːmə]

Music	and	Drama
音乐	和	戏剧

音乐与戏剧

['heɪsti] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]['æn(ə)lz] [meɪks] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] ['gædər] [ðə; ði][mɪ'steɪkən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [sæn]

Hasty	reading	of	annals	makes	some	people	gather	the	mistaken	impression	that	San
仓促	阅读	的	志	制作	一些	人们	收集	这	错误	印象	那	圣

[fræn'sɪskoʊz][drə'mætɪk][ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd][ɪts]['dʒenəsɪs] [wen] ['maɪnərz] [θruː]

Francisco's	dramatic	and	musical	history	had	its	genesis	when	miners	threw
旧金山的	戏剧性	和	音乐	历史	有	它是	创世纪	什么时候	矿工	扔

[goʊld] ['nʌgɪts] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['lɑːtə] ['kræbˌtriː] .

gold	nuggets	at	the	feet	of	Lotta	Crabtree	.
金子	鸡块	在	这	脚	的	洛塔	克拉布特里	.

匆匆翻阅史册会让一些人产生错误的印象，认为旧金山的戏剧和音乐历史起源于矿工们把金块扔到洛塔·克拉布特里脚下的时候。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt][baɪ][wʌn]['mjuːzɪk(ə)l]['krɪtɪk] [ðæt] [ðə; ði] [fræn'sɪskən] ['pɑːdriz]

But	it	has	been	pointed	out	by	one	musical	critic	that	the	Franciscan	padres
但	它	有	到过	尖	出去	经过	一	音乐	评论家	那	这	方济会	教士队

[wɜːr; wər] ['tʃæntɪŋ] [grɪ'gɔːriən] ['meʒərz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [wen] [ðə; ði] ['bætlz]

were	chanting	Gregorian	measures	in	the	Mission	Dolores	when	the	battles
是	吟唱	格里高利	措施	在	这	使命	多洛雷斯	什么时候	这	战斗

[ʌv; əv] ['leksɪŋtən] [ænd; ənd]['kɑːnkɔːrd][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [fɔːt] ,

of	Lexington	and	Concord	were	being	fought	,
的	列克星敦	和	和睦	是	存在	战斗	,

但有一位音乐评论家指出，在列克星顿和康科德战役进行期间，方济各会神父们在多洛雷斯教堂吟唱的是格里高利圣咏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['indiəns][wɜːr; wər] [inˈtəunɪŋ] [hɪmz] [ænd; ənd]['steɪdʒɪŋ]['mɪrək(ə)l] - [pleɪz] [fɔːr; fər]

and	that	the	Indians	were	intoning	hymns	and	staging	miracle	-	plays	for
和	那	这	印度人	是	吟唱	赞美诗	和	舞台	奇迹	-	演出	为了

[ðer; ðər] [sʌn] - [gɑːd][ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪmz][æt; ət] ['plɪməθ] [rɑːk]

their	sun	-	god	in	California	before	the	landing	of	the	Pilgrims	at	Plymouth	Rock
他们的	太阳	-	上帝	在	加利福尼亚州	前	这	降落	的	这	朝圣者	在	普利茅斯	岩石

.

:

.

据说，在清教徒登陆普利茅斯岩之前，加利福尼亚的印第安人就已经在吟唱赞美诗，为他们的太阳神上演神迹剧了。

[sæn][frənˈsɪskoʊ][nɑːt]['oʊnli] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][goʊld][ɪn][ðə; ði][sə'prænoʊ][ʌv; əv][luːˈiːzə][ˌtetrə'ziːni][æt; ət]

San	Francisco	not	only	discovered	the	gold	in	the	soprano	of	Luisa	Tetrazzini	at
圣	弗朗西斯科	不是	仅有的	发现	这	金子	在	这	女高音	的	路易莎	特特拉齐尼	在

[ðə; ði][oʊld] ['tɪvəli] ['ɑːprə] [haʊs] ,

the	old	Tivoli	Opera	House	,
这	老的	蒂沃利	歌剧	房子	,

旧金山不仅在老蒂沃利歌剧院发现了路易莎·泰特拉齐尼女高音歌唱的宝藏，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv] ['meni] ['luːməˌnɛriːz][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]

but	it	has	figured	in	the	triumphs	of	many	luminaries	of	the	musical
但	它	有	想	在	这	胜利	的	许多	杰出人物	的	这	音乐

[ænd; ənd][drə'mætɪk][steɪdʒ] — [frʌm; frəm][ˌædə'linə]['pæti][ænd; ənd] - [tuː; tə]['meri] ['gɑːrdn]

and	dramatic	stage	—	from	Adelina	Patti	and	Tamagno	to	Mary	Garden
和	戏剧性	阶段	—	从	阿德琳娜	帕蒂	和	-	到	玛丽	花园

[ænd; ənd]['gæli] - ['kʊrtʃi] — [frʌm; frəm]['edwɪn] [buːθ] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['kiːn] [tuː; tə][dʒɑːn] [druː]

and	Galli	-	Curci	—	from	Edwin	Booth	and	Charles	Kean	to	John	Drew
和	加利	-	库尔奇	—	从	埃德温	展位	和	查尔斯	基恩	到	约翰	德鲁

[ænd; ənd] ['henri] ['mɪlər] .

and	Henry	Miller	.
和	亨利	磨坊主	.

但它在音乐和戏剧舞台上许多杰出人物的成功中都扮演了重要角色——从阿德琳娜·帕蒂和塔马尼奥到玛丽·加登和加利-库尔奇——从埃德温·布斯和查尔斯·基恩到约翰·德鲁和亨利·米勒。

[səˈlebrətiz] [breɪvd] [ðə; ði] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv][trɪps] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['kɑːntɪnənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst]

Celebrities	braved	the	discomforts	of	trips	across	the	continent	from	the	earliest
名人	勇敢	这	不适	的	旅行	穿过	这	大陆	从	这	最早

[deɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] [rɪˈpjuːt] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt]

days	because	of	the	city's	repute	as	a	place	where	the	people	were	not
天	因为	的	这	城市的	声誉	作为	一个	地方	在哪里	这	人们	是	不是

['oʊnli] [rɪ'spɑːnsɪv] [bʌt; bət] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪndɪ'pendənt] [d'ʒʌdʒmənts] .

only	responsive	but	arrived	at	their	own	independent	judgments	.
仅有的	响应式设计	但	到达的	在	他们的	自己的	独立的	判决	.

从一开始，名人就勇于克服横跨大陆旅行的种种不适，因为这座城市以人民不仅乐于回应他人意见，而且能够独立做出判断而闻名。

['ɪˌzaɪ] ,
Ysaye **,**
伊萨耶 ,

伊萨耶，

['kraislə] [ænd; ənd] ['mɪʃə] ['ɛlmən] [hæv; həv] [ɪ'sti:md] [ðə; ði] [ə'kleɪm] [ʌv; əv] ['ɔ:dɪənsɪz] [hɪr] [æz; əz]
Kreisler **and** **Mischa** **Elman** **have** **esteemed** **the** **acclaim** **of** **audiences** **here** **as**
克莱斯勒 和 米沙 埃尔曼 有 尊敬的 这 欢呼 的 观众 这里 作为
[mʌtʃ] [æz; əz] [oʊl] [bʊl] [ænd; ənd] [ˌvɪni'ɑ:fski] [dɪd] [ɪn] ['ɜ:rliər] [deɪz] .
much **as** **Ole** **Bull** **and** **Wieniawski** **did** **in** **earlier** **days** **.**
很多 作为 奥莱 公牛 和 维尼亚夫斯基 做过 在 早些时候 天 .

克莱斯勒和米沙·埃尔曼像早年的奥勒·布尔和维尼亚夫斯基一样，非常重视这里观众的赞誉。

[sɪns] [ðə; ði] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɪvəli] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] ['θi:ətər] ,
Since **the** **conversion** **of** **the** **Tivoli** **into** **a** **motion** **picture** **theatre** **,**
自从 这 转换 的 这 蒂沃利 进入 一个 运动 图片 剧院 ,

自从蒂沃利剧院改建为电影院以来，

[ænd; ənd] ['pendɪŋ] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'mɔ:riəl] ['ɑ:prə] [haʊs] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['sɪti]
and **pending** **the** **construction** **of** **the** **Memorial** **Opera** **House** **opposite** **the** **City**
和 待办的 这 建造 的 这 纪念馆 歌剧 房子 对面的 这 城市
[hɔ:l] ,
Hall **,**
大厅 ,

在市政厅对面的纪念歌剧院建成之前，

[ðə; ði] ['sɪti] ['hi:rz] [moʊst] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɑ:prə] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪvɪk] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] .
the **city** **hears** **most** **of** **its** **opera** **in** **the** **Civic** **Auditorium** **.**
这 城市 听到 最多 的 它是 歌剧 在 这 市民 礼堂 .

该市大部分歌剧演出都在市政礼堂举行。

[pə'fɔ:mənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæn] [frən'sɪskoʊ] ['ɑ:prə] ['kʌmpəni] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['loʊk(ə)l] ['ɔ:rkɪstrə]
Performances **of** **the** **San** **Francisco** **Opera** **Company** **,** **with** **its** **local** **orchestra**
表演 的 这 圣 弗朗西斯科 歌剧 公司 , 和 它是 当地的 乐队
[ænd; ənd] ['kɔ:rəs] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [stɑ:rz] ,
and **chorus** **supporting** **international** **stars** **,**
和 合唱 支持 国际的 明星 ,

旧金山歌剧公司携其本地管弦乐队和合唱团为国际巨星伴奏的演出

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [tru:ps] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [ɪn] [ðɪs] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm]
and **of** **visiting** **troupes** **from** **New** **York** **and** **Chicago** **in** **this** **auditorium**
和 的 访问 剧团 从 新的 约克 和 芝加哥 在 这 礼堂
[prə'vaɪd] [tu:] ['spektəklz] [wʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ɪt'self] .
provide **two** **spectacles** **one** **on** **the** **stage** **and** **the** **other** **in** **the** **assemblage** **itself** **.**
提供 二 眼镜 一 在 这 阶段 和 这 其他 在 这 装配 本身 .

来自纽约和芝加哥的巡回演出团在这个礼堂里会呈现两场演出，一场在舞台上，另一场在观众席上。

[ðə; ði] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] [si:ts] - , - ['pɜ:rsənz] .
The **auditorium** **seats** **10** **,** **000** **persons** **.**
这 礼堂 座位 - , - 人 .

礼堂可容纳10000人。

[tu:; tə] [bi:; bi] ['prez(ə)nt] [wen] [ə; eɪ] ['primə] ['dɑ:nə] [ɔ:z] [ðɪs] ['ɔ:diəns] ['ɪntu:] ['saɪləns] [baɪ] [hɜ:r; hər]
To **be** **present** **when** **a** **prima** **donna** **awes** **this** **audience** **into** **silence** **by** **her**
到 是 展示 什么时候 一个 普里玛 唐娜 敬畏 这 观众 进入 沉默 经过 她
[toʊnz] ,
tones **,**
音调 ,

亲眼见证一位首席女高音用她那令人叹为观止的歌声让全场鸦雀无声，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [rɔːr] [ʌv; əv][əˈpruːv(ə)l][rend][ðə; ði]['saɪləns] ,

and	then	to	hear	a	triumphant	roar	of	approval	rend	the	silence	,
和	然后	到	听到	一个	凯	吼	的	赞同	撕裂	这	沉默	,

然后，一阵胜利的欢呼声撕裂了寂静。

[ɪz][æn; ən] [ˌʌnfərˈgetəbl] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

is	an	unforgettable	adventure	of	the	spirit	.
是	一个	难忘	冒险	的	这	精神	.

这是一次令人难忘的精神之旅。

[ðə; ði] ['sɪmfəni] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræŋkɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l] ['bɑːdɪz]

The	Symphony	Orchestra	of	San	Francisco	is	one	of	the	ranking	musical	bodies
这	交响乐	乐队	的	圣	弗朗西斯科	是	一	的	这	排行	音乐	身体

[ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

of	the	United	States	.
的	这	团结的	各州	.

旧金山交响乐团是美国顶尖的音乐团体之一。

[noʊ] ['betər] [sɪmˈfɑːnɪk] ['mjuːzɪk][ɪz] [pleɪd] ['eniwer] .

No	better	symphonic	music	is	played	anywhere	.
不	更好的	交响乐	音乐	是	玩	任何地方	.

没有比这更好的交响乐了。

[ðə; ði]['kɑːnsərts][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrkɪstrə] [fɪl] [ðə; ði]['sɪvɪk] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] .

The	concerts	of	this	orchestra	fill	the	Civic	Auditorium	to	overflowing	.
这	音乐会	的	这	乐队	充满	这	市民	礼堂	到	溢出	.

这个乐团的音乐会总是让市政礼堂座无虚席。

[kloʊz] [tuː; tə] ['fɪfti] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdɪənsɪz] [ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [ə'træktɪd] [frʌm; frəm] [sə'raʊndɪŋ]

Close	to	fifty	per	cent	of	the	audiences	are	people	attracted	from	surrounding
关闭	到	五十	每	中心	的	这	观众	是	人们	吸引	从	周围

['sɪtiz] .

cities	.
城市	.

近一半的观众来自周边城市。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['mjuːzɪk][sə'saɪəti][hæz; həz] ['tʊrd] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	Chamber	Music	Society	has	toured	the	United	States	and	added	to	the
这	商会	音乐	社会	有	巡回演出	这	团结的	各州	和	额外	到	这

['mjuːzɪk(ə)l] [preˈstiːʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

musical	prestige	of	the	city	.
音乐	声望	的	这	城市	.

室内乐协会曾在美国各地巡回演出，提升了这座城市的音乐声望。

[ðə; ði]['kɑːnsərts][ʌv; əv][ðə; ði][boʊˈhiːmiən] [klʌb] , [ðə; ði][pəˈsɪfɪk]['mjuːzɪk(ə)l][səˈsaɪəti] ,

The	Concerts	of	the	Bohemian	Club	,	the	Pacific	Musical	Society	,
这	音乐会	的	这	波西米亚	俱乐部	,	这	太平洋	音乐	社会	,

波西米亚俱乐部音乐会、太平洋音乐协会音乐会

[ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ]['mjuːzɪk(ə)l][səˈsaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔrɪŋ] [klʌb] [hæv; həv] ['defɪnət] ['pleɪsɪz][ɪn]

the	San	Francisco	Musical	Society	and	the	Loring	Club	have	definite	places	in
这	圣	弗朗西斯科	音乐	社会	和	这	洛林	俱乐部	有	定	地方	在

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] .

the	musical	life	of	the	community	.
这	音乐	生活	的	这	社区	.

旧金山音乐协会和洛林俱乐部在当地社区的音乐生活中占有重要地位。

['ɔːrgən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [əˈtrækts] ['meni] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'saɪtlz] [æt; ət][ðə; ði]['sɪvɪk]

Organ	literature	attracts	many	people	to	the	recitals	at	the	Civic
器官	文学	吸引	许多	人们	到	这	独奏会	在	这	市民

市政音乐厅的管风琴音乐会吸引了众多听众。

[ˌɔːdɪˈtɔːriəm] .
Auditorium .
礼堂 .

礼堂。

[ðə; ði][paɪp]['ɔːrgən] [hɪr] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pænəmɑː] - [pə'sɪfɪk]
The **pipe** **organ** **here** **was** **built** **for** **the** **Panama** **-** **Pacific**
这 管道 器官 这里 曾是 建造 为了 这 巴拿马 - 太平洋

这里的管风琴是为巴拿马太平洋号列车建造的。

[ˌekspə'zɪʃ(ə)n] .
Exposition .
展览 .

展览。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [ˌriː'bɪlt] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
It **was** **subsequently** **rebuilt** **and** **presented** **to** **the** **city** .
它 曾是 随后 重建 和 呈现 到 这 城市 .

后来它被重建并赠予了这座城市。

[ðə; ði] ['θiətəz] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] [ðæt] [wɜːr; wər] ['feɪməs] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrliər] ['ɪrə][ɑːr; ər] [naʊ]
The **theatres** **of** **San** **Francisco** **that** **were** **famous** **in** **an** **earlier** **era** **are** **now**
这 剧院 的 圣 弗朗西斯科 那 是 著名的 在 一个 早些时候 时代 是 现在
[neɪmz] [pækt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['lævəndər][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .
names **packed** **away** **in** **the** **lavender** **of** **remembrance** .
姓名 包装 离开 在 这 薰衣草 的 纪念 .

旧金山那些曾经闻名遐迩的剧院，如今都已湮没在记忆的尘埃中。

[tə'deɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] [nuː] ['θiətəz] [ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['siːtɪŋ]
Today **the** **city** **has** **new** **theatres** **of** **imposing** **appearance** **and** **large** **seating**
今天 这 城市 有 新的 剧院 的 气势磅礴 外貌 和 大的 座位
[kə'pæsəti] .
capacity .
容量 .

如今，这座城市拥有外观宏伟、座位宽敞的新剧院。

[ðə; ði][oʊld][steɪdʒ] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] , [haʊ'evər] , [truːp] [θruː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [kən'tempəreri]
The **old** **stage** **personalities** **,** **however** **,** **troop** **through** **the** **writings** **of** **contemporary**
这 老的 阶段 个性 , 然而 , 部队 通过 这 著作 的 当代的
[θi'ætrɪk(ə)l] ['krɪtɪks] [laɪk] ['diːəˌfaɪd] [ʃeɪdz] .
theatrical **critics** **like** **deified** **shades** .
戏剧 评论家 喜欢 神化 色调 .

然而，那些昔日的舞台人物却像神化的幽灵一样，在当代戏剧评论家的文章中频频出现。

[ðə; ði][fɜːrst]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌkælə'fɔːrniə] ['θiːətər] [wɜːr; wər] ['lɔːrəns]
The **first** **managers** **of** **the** **old** **California** **theatre** **were** **Lawrence**
这 第一的 经理 的 这 老的 加利福尼亚州 剧院 是 劳伦斯
['bærət, 'bærit][ænd; ənd][dʒɑːn] [mə'kʌlə] .
Barrett **and** **John** **McCullough** .
巴雷特 和 约翰 麦卡洛 .

老加州剧院的第一批经理是劳伦斯·巴雷特和约翰·麦卡洛。

[ðə; ði]['fɔːrmoʊst] ['æktər] [wɜːr; wər] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ɪn'kluːdɪŋ] [tʃɑːrlz] ['kiːn] [ænd; ənd]['edwɪn]
The **foremost** **actors** **were** **drawn** **to** **the** **city** **,** **including** **Charles** **Kean** **and** **Edwin**
这 首先 演员 是 绘制 到 这 城市 , 包括 查尔斯 基恩 和 埃德温
['fɔrəst] .
Forrest .
福雷斯特 .

包括查尔斯·基恩和埃德温·福雷斯特在内的许多著名演员都被这座城市所吸引。

[ðə; ði] [bʊʃ] [striːt] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [baɪ][em] . [biː] . ['lɛvɪt] .

The	Bush	street	theatre	was	conducted	for	fifteen	years	by	M	.	B	.	Leavitt	.
这	衬套	街道	剧院	曾是	实施	为了	十五	年	经过	M	.	B	.	利维特	.

布什街头剧场由MB Leavitt主持了十五年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [briːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['feɪməs] [neɪmz] .

It	is	difficult	to	be	brief	with	the	list	of	famous	names	.
它	是	难的	到	是	简短的	和	这	列表	的	著名的	姓名	.

要列举所有名人，很难简短概括。

['deɪvɪd][bə'læskoʊ] , [bɔːrn][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

David	Belasco	,	born	in	San	Francisco	,
大卫	贝拉斯科	,	出生	在	圣	弗朗西斯科	,

大卫·贝拉斯科，出生于旧金山

[wʌz; wəz][steɪdʒ]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːldwɪn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [θi'ætrɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [nuː]

was	stage	manager	of	the	Baldwin	before	he	made	theatrical	history	in	New
曾是	阶段	经理	的	这	鲍德温	前	他	制成	戏剧	历史	在	新的

[jɔːk] .

York	.
约克	.

在纽约创造戏剧历史之前，他曾是鲍德温剧院的舞台监督。

['deɪvɪd] ['wɔrfiːld] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [prə'feʃən(ə)l] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['wɪgwɑːm] .

David	Warfield	made	his	first	professional	appearance	at	the	old	Wigwam	.
大卫	沃菲尔德	制成	他的	第一的	专业的	外貌	在	这	老的	圆锥形帐篷	.

大卫·沃菲尔德在老威格瓦姆球场完成了他的职业生涯首秀。

['wɪljəm] [ə; eɪ] . ['breɪdi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][θi'ætrɪk(ə)l] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ɑːl]

William	A	.	Brady	began	his	theatrical	career	in	the	city	,	and	so	did	Al
威廉	一个	.	布雷迪	开始	他的	戏剧	职业	在	这	城市	,	和	所以	做过	阿尔

['heɪmən] .

Hayman	.
海曼	.

威廉·A·布雷迪和阿尔·海曼都在这座城市开始了他们的戏剧生涯。

['hoʊlˌbrʊk] ['blɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [stɑːr][ɪn] ['æmətər] [θi'ætrɪklz] .

Holbrook	Blinn	was	a	boy	star	in	amateur	theatricals	.
霍尔布鲁克	布林	曾是	一个	男生	星星	在	业余	戏剧	.

霍尔布鲁克·布林曾是业余戏剧界的童星。

[æt; ət][ðə; ði][ˌælkə'zɑː] , [sæn][fræn'sɪskoʊz] [stɑːk] [haʊs] , ['meni] [fə'mɪliər] ['pleɪɝz] [meɪd] [ðer; ðər]

At	the	Alcazar	,	San	Francisco's	stock	house	,	many	familiar	players	made	their
在	这	阿尔卡萨尔	,	圣	旧金山的	库存	房子	,	许多	熟悉的	玩家	制成	他们的

['deibuːz] ,

debuts	,
首次亮相	,

在旧金山著名的剧院阿尔卡萨，许多我们熟悉的球员都在这里首次亮相。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['blɑːnʃ] [beɪts] , [fræŋk]['beɪkən] , ['frænsɪs] [stɑː] , [b\\:t] [ˌlaɪ'tɛl] [ænd; ənd] ['evlɪn] [vɔːn] .

including	Blanche	Bates	,	Frank	Bacon	,	Frances	Starr	,	Bert	Lytell	and	Evelyn	Vaughn	.
包括	布兰奇	贝茨	,	坦率	熏肉	,	弗朗西丝	斯塔尔	,	伯特	莱特尔	和	伊芙琳	沃恩	.

其中包括布兰奇·贝茨、弗兰克·培根、弗朗西丝·斯塔尔、伯特·莱特尔和伊芙琳·沃恩。

[ðə; ði] ['ɔrfiːuːm] ['θiːətər] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔːdəvɪl]

The	Orpheum	theatre	of	San	Francisco	is	the	mother	house	of	the	vaudeville
这	奥菲姆	剧院	的	圣	弗朗西斯科	是	这	母亲	房子	的	这	杂耍剧

['sɜːrkɪt][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,

circuit	of	that	name	,
电路	的	那	姓名	,

旧金山的奥菲姆剧院是同名杂耍巡回演出团的母剧院。

[wɪtʃ] [sə'plaɪz] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə] ['sɪtiz] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][hæz; həz]

which	supplies	entertainment	to	cities	throughout	the	United	States	and	has
哪个	补给品	娱乐	到	城市	自始至终	这	团结的	各州	和	有

[ˌoʊvər'siːz] [əfɪl'ɪeɪʃnz] .

overseas	affiliations	.
海外	隶属关系	.

该公司为美国各地城市提供娱乐服务，并拥有海外分支机构。

[ðə; ði] ['ɔrfiːuːm] [dɪ'veləpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mjuːzɪk][hɔːl] [kən'dʌktɪd] [baɪ]['^jstɑː,'^ʌs-]['wɔːltər][ænd; ənd]

The	Orpheum	developed	from	a	music	hall	conducted	by	Gustav	Walter	and
这	奥菲姆	发达	从	一个	音乐	大厅	实施	经过	古斯塔夫	沃尔特	和

[ðə; ði][fɜːrst] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt][saɪt][ɪn] [oʊ'færəl] [striːt] ,

the	first	building	on	the	present	site	in	O'Farrell	street	,
这	第一的	建筑	在	这	展示	地点	在	奥法雷尔	街道	,

奥菲姆剧院的前身是古斯塔夫·瓦尔特创办的音乐厅，其第一座建筑位于奥法雷尔街现址。

[ɔːf] ['pəuəl] , [wʌz; wəz] [i'rektid] [ɪn] - .

off	Powell	,	was	erected	in	1887	.
离开	鲍威尔	,	曾是	竖立	在	-	.

位于鲍威尔附近，建于 1887 年。

[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz]

Universities
大学

大学

[laɪk] [ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ðə; ði][ˌkæmpə'niːli][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ,

Like	a	tower	of	enlightenment	the	campanile	of	the	University	of	California	,
喜欢	一个	塔	的	启示	这	钟楼	的	这	大学	的	加利福尼亚州	,

[ɪn] ['bɜːrkli] ,

in	Berkeley	,
在	伯克利	,

加州大学伯克利分校的钟楼，就像一座启蒙之塔。

[ɪz] [siːn] [baɪ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] ['weðər] [ðeɪ] [kʌm] [θruː] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪt]

is	seen	by	visitors	to	San	Francisco	whether	they	come	through	the	Golden	Gate
是	已见	经过	访客	到	圣	弗朗西斯科	无论	他们	来	通过	这	金的	门

[frʌm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə][ɔːr] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['sɪti][baɪ] ['feri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['təːminlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

from	Asia	or	approach	the	city	by	ferry	from	the	terminals	of	the
从	亚洲	或者	方法	这	城市	经过	渡船	从	这	终端	的	这

[ˌtrænzˌkɑːntɪ'nentlˌˌtrænsˌkɑːntɪ'nentl] ['reilrəudz] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [beɪ] [ʃɔːr] .

transcontinental	railroads	on	the	East	Bay	shore	.
跨大陆	铁路	在	这	东方	湾	支撑	.

无论游客是从亚洲经金门大桥进入旧金山，还是从东湾沿岸的横贯大陆铁路码头乘渡轮抵达旧金山，都能看到它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkwaɪz] ['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .

It	is	likewise	visible	from	the	hills	of	San	Francisco	.
它	是	同样地	可见的	从	这	丘陵	的	圣	弗朗西斯科	.

从旧金山的山上也能看到它。

[ðɪs] [waɪt] [ʃæft] [ɪz][sɪm'bɑːlɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]['edʒukeɪt]

This	white	shaft	is	symbolic	of	the	opportunity	offered	to	the	world	to	educate
这	白色的	轴	是	象征性的	的	这	机会	提供	到	这	世界	到	教育

[ɪts] [juːθ] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

its	youth	in	San	Francisco	.
它是	青年	在	圣	弗朗西斯科	.

这座白色竖井象征着旧金山为世界各地的青年提供接受教育的机会。

[wɪ'ðɪn] [ʃɔːrt] ['moʊtər][raɪdz][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti][ɑːr; ər] [θriː] [bɪg][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] .

Within	short	motor	rides	from	the	city	are	three	big	universities	.
之内	短的	发动机	骑行	从	这	城市	是	三	大的	大学	.

从市区出发，短途车程内即可到达三所大型大学。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][æt; ət] ['bɜːrkli] ,

In	addition	to	the	University	of	California	at	Berkeley	,
在	添加	到	这	大学	的	加利福尼亚州	在	伯克利	,

除了加州大学伯克利分校之外，

[wɪtʃ] [hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ɪn'rəʊlmənt] [ʌv; əv]['eni][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn]

which	has	one	of	the	largest	enrollments	of	any	institution	of	its	kind	in
哪个	有	一	的	这	最大	入学人数	的	任何	机构	的	它是	种类	在

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

the	United	States	,
这	团结的	各州	,

该校是美国同类院校中招生人数最多的院校之一。

[ðer; ðər][ɪz]['stænfərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][æt; ət]['pæloʊ]['æltoʊ] ,

there	is	Stanford	University	at	Palo	Alto	,
那里	是	斯坦福大学	大学	在	帕洛	阿尔托	,

斯坦福大学位于帕洛阿尔托。

[ə; eɪ] ['praɪvətli] [ɪn'daʊd] [siːt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['noʊtəbli] [haɪ] ['stændərdz][ʌv; əv] ['skɑːlərʃɪp]

a	privately	endowed	seat	of	learning	with	notably	high	standards	of	scholarship
一个	私下	捐赠	座位	的	学习	和	尤其	高的	标准	的	奖学金

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪdʒɪd]['lɪmɪt][ɑːn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪts] ['stjʊdnts] ,

and	a	rigid	limit	on	the	number	of	its	students	,
和	一个	死板的	限制	在	这	数字	的	它是	学生	,

这是一所私立学府，学术水平极高，并且严格限制学生人数。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['sæntə]['klærə] ,

and	the	University	of	Santa	Clara	,
和	这	大学	的	圣诞老人	克拉拉	,

以及圣克拉拉大学

[wɪtʃ] [hæz; həz] [treɪnd] ['meni] [ʌv; əv] [ˌkælɪ'fɔrnjəz] ['pʌblɪk] [men][ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	has	trained	many	of	California's	public	men	and	members	of	the
哪个	有	受过训练	许多	的	加州的	民众	男人	和	成员	的	这

[bentʃ] [ænd; ənd][bɑːr] .

bench	and	bar	.
长椅	和	酒吧	.

它培养了加州许多公职人员以及法官和律师。

[ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd]['stænfərd][ɑːr; ər][ˌsiː 'oʊ] - [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] .

California	and	Stanford	are	co	-	educational	.
加利福尼亚州	和	斯坦福大学	是	合作	-	教育	.

加州大学和斯坦福大学都是男女合校。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] [mein'teinz] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][ðə; ði] ['heɪstɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔː]

The	University	of	California	maintains	in	San	Francisco	the	Hastings	College	of	Law
这	大学	的	加利福尼亚州	保持	在	圣	弗朗西斯科	这	黑斯廷斯	大学	的	法律

,

,

,

加州大学在旧金山设有哈斯汀法学院。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] [skuːl] , [ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə] [skuːl] [ʌv; əv] [faɪn] [aːts] , [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] ['wɪljəm] ['hʊpər]

the	Medical	School	,	the	California	School	of	Fine	Arts	,	the	George	William	Hooper
这	医疗的	学校	,	这	加利福尼亚州	学校	的	美好的	艺术	,	这	乔治	威廉	胡珀

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['medɪk(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] ,

Foundation	for	Medical	Research	,
基础	为了	医疗的	研究	,

医学院、加州美术学院、乔治·威廉·胡珀医学研究基金会

[ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɑːrməsi] [ænd; ənd][ðə; ði][mju'ziːəm][ʌv; əv][ˌænθrə'pɑːlədʒi] ,

the	California	College	of	Pharmacy	and	the	Museum	of	Anthropology	,
这	加利福尼亚州	大学	的	药店	和	这	博物馆	的	人类学	,

加州药学院和人类学博物馆

[ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪlieɪtɪd] ['kɑːlɪdʒɪz] , [ˌoʊvər'loʊkɪŋ]

the	latter	being	one	of	the	buildings	of	the	Affiliated	Colleges	,	overlooking
这	后者	存在	一	的	这	建筑物	的	这	附属	大学	,	俯瞰

['goʊldən] [geɪt] [pɑːrk] .

Golden	Gate	Park	.
金的	门	公园	.

后者是附属学院的其中一栋建筑，俯瞰金门公园。

[ðə; ði] [hɜːrst] [griːk] ['θiːətər] [æt; ət] ['bɜːrkli] [hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

The	Hearst	Greek	Theatre	at	Berkeley	has	done	much	to	make	the	name	of
这	赫斯特	希腊语	剧院	在	伯克利	有	完毕	很多	到	制作	这	姓名	的

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][fə'mɪliər] [ə'brɔːd] .

the	University	familiar	abroad	.
这	大学	熟悉的	国外	.

伯克利赫斯特希腊剧院为提升伯克利大学在海外的知名度做出了巨大贡献。

['serə] ['bɜ˞ːnhɑːrt] , ['mɔd] ['ædəmz] ,

Sarah	Bernhardt	,	Maude	Adams	,
莎拉	伯恩哈特	,	莫德	亚当斯	,

莎拉·伯恩哈特，莫德·亚当斯，

[ben] [griːt] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ['æŋglɪn][hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nəutəbəlz][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn]

Ben	Greet	and	Margaret	Anglin	have	been	among	the	notables	to	appear	on
本	迎接	和	玛格丽特	安格林	有	到过	之中	这	名人	到	出现	在

[ɪts]['oʊpən] [er] [steɪdʒ] .

its	open	air	stage	.
它是	打开	空气	阶段	.

本·格里特和玛格丽特·安格林等名人都曾在这个露天舞台上表演过。

['stænfərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [wɪtʃ] ['nʌmbərz] ['hɜːrbərt] ['huːvər] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['feɪməs] [men]

Stanford	University	,	which	numbers	Herbert	Hoover	and	many	other	famous	men
斯坦福大学	大学	,	哪个	数字	赫伯特	胡佛	和	许多	其他	著名的	男人

[ə'mʌŋ] [ɪts][ə'lʌmnaɪ] ,

among	its	alumni	,
之中	它是	校友	,

斯坦福大学，其校友中包括赫伯特·胡佛和许多其他著名人物，

[mein'teinz] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [skuːl] [ænd; ənd]['stænfərd][ænd; ənd] [leɪn] ['hɒspɪtlz] .

maintains	in	San	Francisco	the	Medical	School	and	Stanford	and	Lane	hospitals	.
保持	在	圣	弗朗西斯科	这	医疗的	学校	和	斯坦福大学	和	车道	医院	.

在旧金山设有医学院、斯坦福医院和莱恩医院。

[ðə; ði]['kæmpəs][ɪn][ðə; ði]['sæntə]['klærə] ['væli] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] .

The	campus	in	the	Santa	Clara	Valley	is	well	worth	seeing	.
这	校园	在	这	圣诞老人	克拉拉	谷	是	出色地	值得	看到	.

圣克拉拉谷的校园非常值得一看。

[ðə; ði]['sændstoʊn] [kwɒd'ræŋglz] , [ɑː'keɪdz] [ænd; ənd] [red] [taɪl] [ruːfs] , [wɪtʃ] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ]

The	sandstone	quadrangles	,	arcades	and	red	tile	roofs	,	which	reproduce	the	feeling
这	砂岩	四边形	,	街机	和	红色的	瓦	屋顶	,	哪个	复制	这	感觉

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋz] ,

of	the	early	Mission	buildings	,
的	这	早期的	使命	建筑物	,

砂岩砌成的四合院、拱廊和红瓦屋顶，再现了早期传教士建筑的风格。

[ɑːr; ər] ['faɪnli] [ə'tʃiːvd] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['pɪriəd] [məʊ'tiːfs] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [kə'liːdʒiət] ['ɑːrkɪtektʃər] .

are	finely	achieved	examples	of	period	motifs	applied	to	collegiate	architecture	.
是	精细地	已达成	示例	的	时期	图案	应用	到	大学	建筑学	.

是将时代主题应用于大学建筑的精美范例。

[ðə; ði]['stænfərd] [mə'mɔːriəl] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] ['rɪtʃli] [ka:vd] [stoʊn]

The	Stanford	Memorial	Church	is	especially	interesting	for	its	richly	carved	stone
这	斯坦福大学	纪念馆	教会	是	尤其	有趣的	为了	它是	丰富	雕刻	石头

[ænd; ənd] ['kʌlərd] [ɪ'tæliən][moʊ'zeɪɪks] ,

and	colored	Italian	mosaics	,
和	有色	意大利语	马赛克	,

斯坦福纪念教堂尤其引人注目，因为它拥有精美的石雕和色彩斑斓的意大利马赛克镶嵌画。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪ'ðɪn] .

on	the	exterior	as	well	as	within	.
在	这	外部的	作为	出色地	作为	之内	.

从外部到内部。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['sæntə]['klærə] , [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] ,

The	University	of	Santa	Clara	,	conducted	by	the	Jesuits	,
这	大学	的	圣诞老人	克拉拉	,	实施	经过	这	耶稣会士	,

圣克拉拉大学，由耶稣会士创办，

[ɪz]['loʊkeɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [fræn'sɪskən]

is	located	on	the	site	of	one	of	the	Missions	established	by	the	Franciscans
是	位于	在	这	地点	的	一	的	这	任务	已确立的	经过	这	方济各会

['ʌndər][ˌhʊ'niːpəˌroʊ]['serə] ,

under	Junipero	Serra	,
在下面	杜松	塞拉	,

它位于方济各会修士在胡尼佩罗·塞拉领导下建立的传教站之一的遗址上。

[ænd; ənd][ɪts]['mɑːdərn] ['bɪldɪŋz] [ɪn'kɔːrpəreɪt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['strʌktʃər] .

and	its	modern	buildings	incorporate	the	ancient	structure	.
和	它是	现代的	建筑物	包含	这	古老的	结构	.

其现代建筑融入了古代建筑结构。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ɪz] [mɪlz] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn] ['oʊkländ] ,

In	addition	to	these	universities	is	Mills	College	in	Oakland	,
在	添加	到	这些	大学	是	米尔斯	大学	在	奥克兰	,

除了这些大学之外，还有位于奥克兰的米尔斯学院。

[æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['welzli] , ['væsɝ] [ænd; ənd] ['brɪn]

an	institution	for	women	of	the	type	of	Wellesley	,	Vassar	and	Bryn
一个	机构	为了	女性	的	这	类型	的	韦尔斯利	,	瓦萨学院	和	布林

['mɔɝ, 'mɑːr] .

Mawr	.
莫尔	.

一所类似韦尔斯利学院、瓦萨学院和布林莫尔学院的女子院校。

[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['praɪvət] [skuːlz] [ænd; ənd] [ə'kædəmiz] ['ɔːfərɪŋ] ['speʃəlaɪzd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ]

The	list	of	private	schools	and	academies	offering	specialized	instruction	is	a	long
这	列表	的	私人的	学校	和	学院	提供	专门	操作说明	是	一个	长的

[wʌn] .

one	.
一	.

提供专业辅导的私立学校和学院名单很长。

['bɪldɪŋ] ['brɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] ,

Building	bridges	of	understanding	across	the	seas	,
建筑	桥梁	的	理解	穿过	这	海域	,

跨越重洋，搭建理解的桥梁

['stjʊdnts] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] [beɪ]
students **attending** **the** **universities** **and** **other** **institutions** **in** **the** **San** **Francisco** **Bay**
学生 参加 这 大学 和 其他 机构 在 这 圣 弗朗西斯科 湾
['riːdʒən][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [roʊlz][ɪn][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [rɪ'leɪʃnz] [ðæt] [ɑːr; ər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
region **are** **playing** **roles** **in** **international** **relations** **that** **are** **just** **beginning** **to** **be**
地区 是 玩耍 角色 在 国际的 关系 那 是 只是 开始 到 是
['riːəlaɪzd] .
realized **.**
已实现 .

旧金山湾区各大学及其他院校的学生正在国际关系中扮演着重要角色，而这些角色才刚刚开始被人们所认识。

[eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [ðem; ðəm][ɪn] ['dræftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aʊtˌlaɪnz][fɔːr; fər][wɜːrld]['æməti] .
H **.** **G** **.** **Wells** **should** **study** **them** **in** **drafting** **his** **outlines** **for** **world** **amity** **.**
H . G . 威尔斯 应该 学习 他们 在 起草 他的 概述 为了 世界 和睦 .

H·G·威尔斯在起草世界友谊纲要时应该研究它们。

[klɪfs] [ænd; ənd]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz]
Cliffs **and** **Beaches**
悬崖 和 海滩

悬崖和海滩

[frʌm; frəm][fɔːrt] [skɔt] [west] [tuː; tə][fɔːrt] ['maɪli] [ænd; ənd] [saʊθ] [tuː; tə][fɔːrt] ['fʌnstən] ,
From **Fort** **Scott** **west** **to** **Fort** **Miley** **and** **south** **to** **Fort** **Funston** **,**
从 堡 斯科特 西方 到 堡 麦莉 和 南 到 堡 芬斯顿 ,

从斯科特堡向西到迈利堡，向南到芬斯顿堡，

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] [eɪt] [maɪlz] ,
a **distance** **of** **something** **over** **eight** **miles** **,**
一个 距离 的 某物 超过 八 英里 ,

超过八英里的距离

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [klɪfs] [ænd; ənd] [biːtʃ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [frʌnt] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .
there **is** **a** **line** **of** **cliffs** **and** **beach** **that** **is** **the** **ocean** **front** **of** **San** **Francisco** **.**
那里 是 一个 线 的 悬崖 和 海滩 那 是 这 海洋 正面 的 圣 弗朗西斯科 .

旧金山的海岸线由一连串的悬崖和海滩组成。

['draɪvɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌjuːkə'lɪptəs] - [laɪnd] ['ævəˌnjʊs][ʌv; əv][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][roʊd]
Driving **up** **from** **the** **eucalyptus** **-** **lined** **avenues** **of** **the** **Presidio** **along** **a** **road**
驾驶 向上 从 这 桉树 - 衬里 途径 的 这 普雷西迪奥 沿着 一个 路
[ðæt] [rɪ'viːlz] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] [beɪ] [ænd; ənd] [hɪlz] ,
that **reveals** **perspectives** **of** **bay** **and** **hills** **,**
那 揭示 视角 的 湾 和 丘陵 ,

从普雷西迪奥桉树成荫的大道驱车而上，沿着一条可以欣赏海湾和山丘景色的道路行驶，

[juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [ðæt] [fɔːrm][ðə; ði] ['sʌðərn] [poʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt]
you **come** **out** **upon** **the** **cliffs** **that** **form** **the** **southern** **post** **of** **the** **Golden** **Gate**
你 来 出去 之上 这 悬崖 那 形式 这 南部 邮政 的 这 金的 门
[ænd; ənd][ɪk'stend] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['iːstərn] [ænd; ənd] ['sʌðərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər]['hɑːrbər] ,
and **extend** **above** **the** **eastern** **and** **southern** **shore** **of** **the** **outer** **harbor** **,**
和 延长 多于 这 东 和 南部 支撑 的 这 外 港口 ,

你来到金门大桥南侧的悬崖边，这些悬崖延伸到外港的东岸和南岸上方。

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['hoʊmz] , ['gaːdnz] [ænd; ənd]
with **yellow** **beaches** **at** **their** **feet** **and** **with** **homes** **,** **gardens** **and**
和 黄色的 海滩 在 他们的 脚 和 和 房屋 , 花园 和
['pɑːrks][set] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [edʒ] .
parks **set** **along** **their** **edge** **.**
公园 放 沿着 他们的 边缘 .

脚下是金色的沙滩，沙滩边缘分布着房屋、花园和公园。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [klɪfs] [ɪz] [spred] [ə; eɪ]['vɪstə][ʌv; əv][koʊst][laɪn][ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp]

From	these	cliffs	is	spread	a	vista	of	coast	line	and	ocean	with	a	sweep
从	这些	悬崖	是	传播	一个	景色	的	海岸	线	和	海洋	和	一个	扫

[ðæt] [ɪk'stendz; ek'stendz][æz; əz][fɑːr] [nɔːrθ] [æz; əz] [pɔɪnt] [ə'riːnə][ænd; ənd][æz; əz][fɑːr] [west] [æz; əz][ðə; ði]

that	extends	as	far	north	as	Point	Arena	and	as	far	west	as	the
那	扩展	作为	远的	北	作为	观点	竞技场	和	作为	远的	西方	作为	这

['færəlɑːn] ['aɪləndz] ,

Farallon	Islands	,
法拉隆	岛屿	,

从这些悬崖上可以眺望到海岸线和海洋的壮丽景色，北至阿雷纳角，西至法拉隆群岛。

['rʌgɪd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɑːk] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [depθs] ['twenti] - [θriː] [maɪlz] [ɔːf]

rugged	points	of	rock	reaching	out	of	the	ocean	depths	twenty	-	three	miles	off
崎岖	积分	的	岩石	到达	出去	的	这	海洋	深度	二十	-	三	英里	离开

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

从离岸23英里的深海中伸出的嶙峋岩岬，

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr] [saʊθ] [æz; əz][ðə; ði] ['æʒər] [θrʌst] [ʌv; əv] [pɔɪnt] ['pedroʊ] .

and	as	far	south	as	the	azure	thrust	of	Point	Pedro	.
和	作为	远的	南	作为	这	蔚蓝	推力	的	观点	佩德罗	.

最南端到达佩德罗角蔚蓝的断层带。

['drɪftɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] ['haɪweɪ] ,

Drifting	along	the	cliff	highway	,
漂流	沿着	这	悬崖	公路	,

沿着悬崖公路漂流，

[wɪtʃ] [rʌnz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [,fɔːtifi'keiʃənz] [ðæt] [dɪ'fend] [ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

which	runs	back	of	the	fortifications	that	defend	the	port	of	San	Francisco	,
哪个	跑步	后退	的	这	防御工事	那	保卫	这	港口	的	圣	弗朗西斯科	,

它位于保卫旧金山港口的防御工事后方，

[juː; jʊ][drɑːp] [daʊn] [pæst][ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl] ['hæŋər] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] ['flaɪɪŋ] [kɔːr] .

you	drop	down	past	the	dirigible	hangar	of	the	United	States	Army	Flying	Corps	.
你	降低	向下	过去的	这	飞船	机库	的	这	团结的	各州	军队	飞行	兵团	.

你向下飞过美国陆军航空兵的飞艇机库。

[juː; jʊ][raɪz] [θruː] [siː] [klɪf] , [ə; eɪ] ['rezɪdəns] ['sekʃ(ə)n][laɪk][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['gɑːrdn] ['oʊvər][ðə; ði]

You	rise	through	Sea	Cliff	,	a	residence	section	like	a	hanging	garden	over	the
你	上升	通过	海	悬崖	,	一个	住宅	部分	喜欢	一个	绞刑	花园	超过	这

['oʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

你沿着海崖向上攀登，海崖是一个宛如悬于海面之上的花园般的住宅区。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['lɪŋkən] [pɑːrk] , [wer] [ðə; ði]['flægstæf] [ðæt] [maːrks][ðə; ði]['tɜːrmɪnəs][ʌv; əv]

and	come	to	Lincoln	Park	,	where	the	flagstaff	that	marks	the	terminus	of
和	来	到	林肯	公园	,	在哪里	这	旗杆	那	标记	这	终点站	的

[ðə; ði] ['lɪŋkən] ['haɪweɪ] ,

the	Lincoln	Highway	,
这	林肯	公路	,

然后来到林肯公园，那里矗立着标志着林肯公路终点的旗杆。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌtrænzˌkɑːntɪ'nentlˌˌtrænsˌkɑːntɪ'nentl][treɪl] , [ɪz][set] .

the	end	of	a	transcontinental	trail	,	is	set	.
这	结尾	的	一个	跨大陆	踪迹	,	是	放	.

横贯大陆步道的终点已经确定。

['fɑːloʊɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] ['diːtʊr] [θruː] ['sɪti] [striːts] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ðæt] [wɪl] [suːn]

Following	now	a	detour	through	city	streets	,	instead	of	the	highway	that	will	soon
下列的	现在	一个	車輛改道	通过	城市	街道	,	反而	的	这	公路	那	将要	很快

[trə'vɜːrs] [ðə; ði] [klɪfs] ,

traverse	the	cliffs	,
横穿	这	悬崖	,

现在，我们将绕道穿过城市街道，而不是走即将横穿悬崖的高速公路。

[tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [haʊs] , [ə; eɪ][rɪ'zɔːrt]['fɔːrmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['piktʃəd] ['æn(ə)lz][ʌv; əv]

to	the	Cliff	House	,	a	resort	foremost	in	the	written	and	pictured	annals	of
到	这	悬崖	房子	,	一个	采取	首先	在	这	书面	和	如图所示	志	的

[sæn][frən'sɪskoʊ] ,

San	Francisco	,
圣	弗朗西斯科	,

前往悬崖别墅，这是旧金山文字和图片史册中最重要的度假胜地之一，

[juː; jʊ] [glɪmps] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv]['sændi] [biːtʃ] ['stretʃiŋ] ['saʊθwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ]

you	glimpse	three	miles	of	sandy	beach	stretching	southward	to	the	jutting
你	一瞥	三	英里	的	沙	海滩	伸展	向南	到	这	突出

['hedlənd,'hedlænd][ʌv; əv] [pɔɪnt] ['pedroʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][drɑːp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ðæt]

headlands	of	Point	Pedro	and	you	drop	down	to	the	boulevard	that
海岬	的	观点	佩德罗	和	你	降低	向下	到	这	林荫大道	那

[flæŋks][ðə; ði]['esplənɑːd,'espləneɪd] ,

flanks	the	Esplanade	,
侧翼	这	滨海大道	,

你瞥见绵延三英里的沙滩向南延伸至佩德罗角突出的海岬，然后你向下走到滨海大道旁的林荫大道上。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['pleɪgraʊnd] [plæn] .

which	the	city	is	building	as	part	of	its	playground	plan	.
哪个	这	城市	是	建筑	作为	部分	的	它是	操场	计划	.

这是该市游乐场规划的一部分，正在建设中。

[hɪr] [ɪz][sæn][fræn'sɪskoʊz]['lɪt(ə)l] ['koʊni] ['aɪlənd] ,

Here	is	San	Francisco's	Little	Coney	Island	,
这里	是	圣	旧金山的	小的	科尼	岛	,

这里是旧金山的小康尼岛。

[wer] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [kʌmz] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz][baɪ]['moʊtər][kɑːr][ænd; ənd] ['trɑːli] , [wɪð; wɪθ] [lʌntʃ]

where	the	multitude	comes	on	Sundays	by	motor	car	and	trolley	,	with	lunch
在哪里	这	民众	来	在	星期日	经过	发动机	车	和	手推车	,	和	午餐

['bæskəts][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

baskets	and	children	,
篮子	和	孩子们	,

星期天，许多人会开着汽车或电车，带着午餐篮和孩子来到这里。

[tuː; tə]['frɑːlɪk][ɔːr] [rest] [ɑːn][ðə; ði][sændz] [ðæt] [frʌnt] [ðə; ði] [siː] .

to	frolic	or	rest	on	the	sands	that	front	the	sea	.
到	嬉戏	或者	休息	在	这	沙子	那	正面	这	海	.

在面向大海的沙滩上嬉戏或休息。

[geɪ] [bʊθs] [ænd; ənd]['kiː,ɔsks][skɜːrt][ðə; ði]['esplənɑːd,'espləneɪd] ,

Gay	booths	and	kiosks	skirt	the	Esplanade	,
同性恋	展位	和	信息亭	裙子	这	滨海大道	,

同性恋摊位和售货亭沿着滨海大道分布，

[wer] ['vendər] [ɑːr; ər] [kept] ['bɪzi] [sə'plaɪɪŋ] [ðer; ðər] [werz] [ænd; ənd] [wer] ['evriwʌn] [ə'pɪrz]

where	vendors	are	kept	busy	supplying	their	wares	and	where	everyone	appears
在哪里	供应商	是	保留	忙碌的	供应	他们的	商品	和	在哪里	每个人	出现

[æz; əz] ['kerfriː] [æz; əz][ðə; ði] [gʌlz] ['wiːlɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [waɪt] ['breikəz] .

as	carefree	as	the	gulls	wheeling	above	the	white	breakers	.
作为	畅快	作为	这	海鸥	惠灵	多于	这	白色的	断路器	.

商贩们忙着供应货物，每个人都像在白色浪花上空盘旋的海鸥一样无忧无虑。

[æz; əz][juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [saʊθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði] [ʃæ'leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] [klʌb]

As	you	continue	south	along	the	beach	you	pass	the	chalet	of	the	Olympic	Club
作为	你	继续	南	沿着	这	海滩	你	经过	这	小木屋	的	这	奥林匹克	俱乐部

,

,

,

沿着海滩继续向南走，你会经过奥林匹克俱乐部的木屋。

[huːz] ['membər] ['sæli] [fɔːrθ] [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][dɪp][ɪn][ðə; ði][sɜːrf] .

whose	members	sally	forth	on	New	Year's	Day	for	their	dip	in	the	surf	.
谁	成员	莎莉	前进	在	新的	年	天	为了	他们的	蘸	在	这	冲浪	.

其成员在元旦当天出海游泳。

['prez(ə)ntli][juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪ] ,

Presently	you	reach	the	Great	Highway	,
目前	你	抵达	这	伟大的	公路	,

现在你到达了大公路，

[wɪtʃ] ['trævəsiz] [ðə; ði] [daɪks] [ʌv; əv][sænd] [reɪzd] [baɪ][wɪnd][ænd; ənd]['wɔːtər][æz; əz] ['bæriərz] [ə'genst]

which	traverses	the	dykes	of	sand	raised	by	wind	and	water	as	barriers	against
哪个	横穿	这	堤坝	的	沙	提高	经过	风	和	水	作为	障碍	反对

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

the	ocean	.
这	海洋	.

它穿过由风和水堆积而成的沙堤，这些沙堤是抵御海洋的屏障。

[ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sləut] ['bʊləvɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði]['skaɪlaɪn] ['bʊləvɑːrd] , [wɪtʃ] , ['skɜːrtɪŋ]

Ahead	of	you	are	Sloat	Boulevard	and	the	Skyline	Boulevard	,	which	,	skirting
前方	的	你	是	斯洛特	大道	和	这	天际线	大道	,	哪个	,	裙边

[leɪk] ['mɝːst] ,

Lake	Merced	,
湖	默塞德	,

前方是斯洛特大道和天际线大道，这两条大道环绕着默塞德湖。

['stretʃɪz] [saʊθ] [θruː] [ðə; ði] [ʃɔːr] ['maʊntnz] , [ɪts][əb'dʒektɪv]['sæntə]['kruːz] , [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [beɪ]

stretches	south	through	the	shore	mountains	,	its	objective	Santa	Cruz	,	on	the	blue	bay
伸展	南	通过	这	支撑	山脉	,	它是	客观的	圣诞老人	克鲁兹	,	在	这	蓝色的	湾

[ʌv; əv][ˌmɑːntə'reɪ] .

of	Monterey	.
的	蒙特雷	.

向南延伸穿过海岸山脉，其终点是蒙特雷蓝色海湾的圣克鲁斯。

[ðɪs] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] ['sændi] [biːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] [wer] [ðə; ði]

This	expanse	of	three	miles	of	glistening	sandy	beach	is	a	playground	where	the
这	广阔	的	三	英里	的	闪闪发光	沙	海滩	是	一个	操场	在哪里	这

['piːp(ə)l] [meɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['evər] - ['ʃɪftɪŋ] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd] [hɪlz] .

people	may	watch	the	ever	-	shifting	panorama	of	sea	and	sky	and	hills	.
人们	可能	手表	这	曾经	-	转变	全景	的	海	和	天空	和	丘陵	.

这片绵延三英里的闪闪发光的沙滩是人们的乐园，他们可以在这里欣赏不断变化的海天山峦美景。

[siːlz] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] ['sʌnɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] .

Seals	can	be	seen	sunning	themselves	on	the	rocks	.
海豹	能	是	已见	日光浴	他们自己	在	这	岩石	.

可以看到海豹在岩石上晒太阳。

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , ['raɪdɪŋ][ðə; ði] [swelz] , [ɑːr; ər] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts] ,

Beyond	them	,	riding	the	swells	,	are	fishing	boats	,
超过	他们	,	骑术	这	涌浪	,	是	钓鱼	船	,

在它们更远处，乘着波浪航行的是渔船。

[ænd; ənd] [stɪl] ['fɑːrðər] [aʊt]['kɑːrgoʊ] ['kæriərz] [ænd; ənd] ['pæsɪndʒər] ['laɪnɝz] [meɪk] [fɔːr; fər] ['dɪstənt]

and	still	farther	out	cargo	carriers	and	passenger	liners	make	for	distant
和	仍然	更远	出去	货物	承运人	和	乘客	衬垫	制作	为了	遥远

[pɔɪnts] [ɔːr] [kʌm] ['siːkɪŋ] ['heɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] — [sæn][frən'sɪskoʊ] .

points	or	come	seeking	haven	in	the	Port	of	Adventure	—	San	Francisco	.
积分	或者	来	寻求	避风港	在	这	港口	的	冒险	—	圣	弗朗西斯科	.

更远的地方，货轮和客轮驶向遥远的目的地，或者来到冒险港——旧金山寻求避风港。

[klʌbz]

Clubs
俱乐部

俱乐部

[klʌb] [laɪf][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] [men] [ʌv; əv] ['letərz]

Club	life	in	San	Francisco	has	won	the	admiration	of	many	men	of	letters
俱乐部	生活	在	圣	弗朗西斯科	有	韩元	这	钦佩	的	许多	男人	的	信件

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] .

and	other	visitors	.
和	其他	访客	.

旧金山的俱乐部生活赢得了许多文人墨客和其他游客的赞赏。

['kɪplɪŋ] [sez] [ə'priːʃətɪv] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði][boʊ'hiːmiən] [klʌb] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [noʊts] [ðæt]

Kipling	says	appreciative	things	about	the	Bohemian	Club	in	his	American	Notes	that
吉卜林	说道	欣赏的	事物	关于	这	波西米亚	俱乐部	在	他的	美国人	笔记	那

[ɪk'siːd] ['eniθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ɪts] [oʊn] [hɪs'tɔːrɪənz] .

exceed	anything	written	by	its	own	historians	.
超过	任何事物	书面	经过	它是	自己的	历史学家	.

吉卜林在他的《美国札记》中对波西米亚俱乐部给予了高度评价，其评价甚至超过了该俱乐部自身历史学家的描述。

['dʒuːliən] [striːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'brɔːd] [æt; ət] [hoʊm] , [sez] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɪlz] [sæn][frən'sɪskoʊ]

Julian	Street	,	in	his	Abroad	at	Home	,	says	that	with	her	hills	San	Francisco
朱利安	街道	,	在	他的	国外	在	家	,	说道	那	和	她	丘陵	圣	弗朗西斯科

[ɪz] [roʊm] ;

is	Rome	;
是	罗马	;

朱利安·斯特里特在他的《异乡在家乡》一书中写道，旧金山有了山丘，就如同罗马；

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hɑːrbər][ʃiː; ʃi][ɪz]['neɪpəlz] ; [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hoʊ'tel][ʃiː; ʃi][ɪz] [nuː] [jɔːk] .

with	her	harbor	she	is	Naples	;	with	her	hotels	she	is	New	York	.
和	她	港口	她	是	那不勒斯	;	和	她	酒店	她	是	新的	约克	.

有了港口，她就是那不勒斯；有了酒店，她就是纽约。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klʌbz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

"	But	with	her	clubs	and	her	people	she	is	San	Francisco	,
"	但	和	她	俱乐部	和	她	人们	她	是	圣	弗朗西斯科	,

但凭借她的俱乐部和她的人民，她就是旧金山。

[wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [kʌmz] [nɪr] ['biːɪŋ] [ðə; ði][əˌpɑːθi'oʊsɪs][ʌv; əv] [preɪz] , " [hiː; hi] [ædz] .

which	to	my	mind	comes	near	being	the	apotheosis	of	praise	,	"	he	adds	.
哪个	到	我的	头脑	来	靠近	存在	这	神化	的	称赞	,	"	他	添加	.

“在我看来，这几乎是赞美的最高境界了，”他补充道。

[ðə; ði][boʊ'hiːmiən] ['klʌbz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['drɑːmə][faindz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

The	Bohemian	Club's	devotion	to	music	and	drama	finds	expression	beyond	the
这	波西米亚	俱乐部的	虔诚	到	音乐	和	戏剧	发现	表达	超过	这

[pleɪz] [ænd; ənd]['kɑːnsərts][æt; ət][ɪts] [taʊn] ['klʌbhaʊs] .

plays	and	concerts	at	its	town	clubhouse	.
演出	和	音乐会	在	它是	镇	俱乐部会所	.

波西米亚俱乐部对音乐和戏剧的热爱，不仅体现在其镇俱乐部会所的戏剧和音乐会上，还体现在其他方面。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [oʊnz] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] ['redwʊd] [ɪn] [sə'noʊmə] ['kaʊnti] , [wer] " [haɪdʒɪŋks] "
In addition it owns a grove of redwoods in Sonoma county , where " highjinks "
在 添加 它 拥有 一个 树林 的 红杉 在 索诺玛 县 , 在哪里 " 胡闹 "
[ɑ:r; ər] [steɪdʒd] ['evri] [ˌmɪd'sʌmər] .
are staged every midsummer .
是 摆拍 每一个 盛夏 .

此外，该公司还在索诺玛县拥有一片红杉林，每年仲夏时节都会在那里上演"滑稽戏"。

[ə; eɪ] [groʊv] [pleɪ] , [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['membər] ,
A grove play , the book and music of which are written by members ,
一个 树林 玩 , 这 书 和 音乐 的 哪个 是 书面 经过 成员 ,

一部由成员创作剧本和音乐的林间剧，

[ɪz] [ðə; ði] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['gæðərɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [spred] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
is the feature of the annual gathering which has spread the name of the
是 这 特征 的 这 年度的 采集 哪个 有 传播 这 姓名 的 这
[boʊ'hi:miən] [klʌb] [tu:; tə] ['meni] ['dɪstənt] ['pleɪsɪz] .
Bohemian Club to many distant places .
波西米亚 俱乐部 到 许多 遥远 地方 .

年度聚会的特色在于，它使波西米亚俱乐部的名声传遍了许多遥远的地方。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋktɪv] [taɪp] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['æneks] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fæməli] ,
This distinctive type of country annex is likewise enjoyed by The Family ,
这 独特的 类型 的 国家 附件 是 同样地 享受 经过 这 家庭 ,

这种独特的乡村附属建筑也同样受到该家族的青睐。

[ə; eɪ] [klʌb] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪts] ['sɪti] ['kwɔ:rtərz] [ə; eɪ] ['redwʊd] [groʊv] [ɪn] [sæn]
a club which has in addition to its city quarters a redwood grove in San
一个 俱乐部 哪个 有 在 添加 到 它是 城市 四分之一 一个 红杉 树林 在 圣
[mɑ:'teɪoʊ] ['kaʊnti] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [fɑ:rm] ,
Mateo county known as " the Farm ,
马特奥 县 已知 作为 " 这 农场 ,

该俱乐部除了在市区的会所外，还在圣马特奥县拥有一片被称为"农场"的红杉林。

" [wer] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɑ:mə] [ænd; ənd] ['mju:zɪk] [ɑ:r; ər] [prə'du:st] .
" where original drama and music are produced .
" 在哪里 原来的 戏剧 和 音乐 是 生产 .

"原创戏剧和音乐的创作地。"

[ə; eɪ] [brɑ:nz] ['tæblət] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] ['brɛt] ['hɑ:rt] [ɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [poʊst] [stri:t] [fə'sɑ:d] [ʌv; əv] [ðə; ði]
A bronze tablet in memory of Bret Harte is on the Post street facade of the
一个 青铜 药片 在 记忆 的 布雷特 哈特 是 在 这 邮政 街道 正面 的 这
[boʊ'hi:miən] [klʌb] ,
Bohemian Club ,
波西米亚 俱乐部 ,

在波西米亚俱乐部位于邮政街的正面，有一块纪念布雷特·哈特的铜牌。

[nɪr] ['teilə] .
near Taylor .
靠近 泰勒 .

在泰勒附近。

['kærəktərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [proʊz] [ænd; ənd] [vɜ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɑ:r; ər] [ʃoʊn] [ɪn] [bʌs] - [rɪ'li:f]
Characters from the prose and verse of the author are shown in bas - relief
人物 从 这 散文 和 诗 的 这 作者 是 所示 在 基础 - 宽慰
,
,
,

作者散文和诗歌中的人物形象以浅浮雕的形式展现出来。

[ɪn'kluːdɪŋ] [sæləmi] [dʒeɪn] , ['juːbə] [bɪl] , [ˌtɛnə'siːz] ['pɑːrtnər] , [dʒɑːn] ['oʊkˌhɜːrst] [ænd; ənd] [ðə; ði]

including	Salomy	Jane	,	Yuba	Bill	,	Tennessee's	Partner	,	John	Oakhurst	and	the
包括	萨洛米	简	,	尤巴	账单	,	田纳西州的	伙伴	,	约翰	奥克赫斯特	和	这

['hiːðn] [tʃai'niː] .

Heathen	Chinee	.
异教徒	中国	.

其中包括 Salomy Jane、Yuba Bill、Tennessee's Partner、John Oakhurst 和 Heathen Chinee。

[ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] [klʌb] , [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['juːniən] [klʌb] [ɑːn] [nɑːb] [hɪl] , [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [klʌb] ,

The	Olympic	Club	,	the	Pacific	Union	Club	on	Nob	Hill	,	the	University	Club	,
这	奥林匹克	俱乐部	,	这	太平洋	联盟	俱乐部	在	诺布	爬坡道	,	这	大学	俱乐部	,

奥林匹克俱乐部、诺布山上的太平洋联盟俱乐部、大学俱乐部

[ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] , [ðə; ði] ['juːniən] [liːg] [klʌb] , [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] , [ðə; ði] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ,

the	Commonwealth	,	the	Union	League	Club	,	the	Commercial	,	the	Transportation	,
这	联邦	,	这	联盟	联盟	俱乐部	,	这	商业的	,	这	运输	,

[ðə; ði] ['kɔŋkɔːdiə] , [ðə; ði] ['ɑːgənɔt] ,

the	Concordia	,	the	Argonaut	,
这	康考迪亚	,	这	阿尔戈英雄	,

联邦俱乐部、联合联盟俱乐部、商业俱乐部、运输俱乐部、康科迪亚俱乐部、阿尔戈英雄俱乐部

[ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] , [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] ['neɪvi] ,

the	Engineers	,	the	Army	and	Navy	,
这	工程师	,	这	军队	和	海军	,

工程兵、陆军和海军

[ðə; ði] [oʊld] ['kɑːləni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pres] [klʌbz] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [wɪð; wɪθ]

the	Old	Colony	and	the	Press	Clubs	are	among	the	other	organizations	with
这	老的	殖民地	和	这	按	俱乐部	是	之中	这	其他	组织	和

[wel] [ə'pɔɪntɪd] ['kwɔːrtərz] .

well	appointed	quarters	.
出色地	任命	四分之一	.

老殖民地俱乐部和新闻俱乐部等其他组织也拥有设施完善的会所。

[ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [kə'lʌmbəs] , ['meɪsənz] , [elks] [ænd; ənd] ['ʌðər] [frə'tɜːrn(ə)l] ['ɔːrdərz] [hæv; həv] [ðer; ðər]

The	Knights	of	Columbus	,	Masons	,	Elks	and	other	fraternal	orders	have	their
这	骑士	的	哥伦布	,	共济会	,	麋鹿	和	其他	兄弟	订单	有	他们的

[oʊn] [klʌbz] .

own	clubs	.
自己的	俱乐部	.

哥伦布骑士会、共济会、麋鹿会和其他兄弟会都有自己的俱乐部。

[ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] [klʌb] ['ɔːlsoʊ] [mein'teinz] [ðə; ði] ['leɪksaɪd] ['kʌntri] [klʌb] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɑːlf] [kɔːrs]

The	Olympic	Club	also	maintains	the	Lakeside	Country	Club	with	a	golf	course
这	奥林匹克	俱乐部	还	保持	这	湖边	国家	俱乐部	和	一个	高尔夫球	课程

[ænd; ənd] ['træpˌʃuːtɪŋ] [fə'sɪlətiz] .

and	trapshooting	facilities	.
和	飞碟射击	设施	.

奥林匹克俱乐部还拥有湖畔乡村俱乐部，内设高尔夫球场和飞碟射击场。

[ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒɪst] [æθ'letɪk] [klʌbz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	Olympic	is	one	of	the	oldest	and	largest	athletic	clubs	in	the	country	,
这	奥林匹克	是	一	的	这	最老	和	最大	运动	俱乐部	在	这	国家	,

奥林匹克俱乐部是美国历史最悠久、规模最大的体育俱乐部之一。

['hævɪŋ] ['oʊvər] - ['membər] .

having	over	5000	members	.
拥有	超过	-	成员	.

拥有超过5000名成员。

['wɪmənz] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] ['oʊnɪŋ] [ɔːr] [naʊ] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [klʌb] ['haʊzɪz]
Women's organizations owning or now building their own club houses
女性的 组织 拥有 或者 现在 建筑 他们的 自己的 俱乐部 房屋

妇女组织拥有或正在建造自己的俱乐部会所

[ɪn'kluːd] [ðə; ði] [fræn'sɪskə] , ['wʊmənz] [æθ'letɪk] , [ðə; ði] [ˌkælə'fɔːrniə] , [sɪ'kwɔɪə] ,
include the Francisca , Woman's Athletic , the California , Sequoia ,
包括 这 弗朗西斯卡 , 女性的 运动 , 这 加利福尼亚州 , 红杉 ,

包括 Francisca、Woman's Athletic、California、Sequoia、

['sentʃəri] , [sə'roʊsɪs] , [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , ['næʃ(ə)nəl] [liːg] [fɔːr; fər] ['wʊmənz] ['sɜːrvɪs] ,
Century , Sorosis , Town and Country , National League for Woman's Service ,
世纪 , 银屑病 , 镇 和 国家 , 国家的 联盟 为了 女性的 服务 ,

世纪、索罗西斯、城乡、全国妇女服务联盟

['sɪti] [ænd; ənd] ['kaʊnti] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪmənz] [klʌbz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪ] . ['dʌbljuː] . [siː] . [ə; eɪ] .
City and County Federation of Women's Clubs and the Y . W . C . A .
城市 和 县 联邦 的 女性的 俱乐部 和 这 是 . W . C . 一个 .

市县妇女俱乐部联合会和基督教女青年会

[sæn] [frən'sɪskoʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['pærədaɪs] [fɔːr; fər] ['gɔlfəz] ,
San Francisco is a paradise for golfers ,
圣 弗朗西斯科 是 一个 天堂 为了 高尔夫球手 ,

旧金山是高尔夫球手的天堂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] [klʌbz] [hæv; həv] ['sɛtɪŋz] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl]
and the courses of the various clubs have settings of exceptional natural
和 这 课程 的 这 各种各样的 俱乐部 有 设置 的 非凡的 自然的
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

各个俱乐部的球场都拥有绝佳的自然美景。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'sɪdiˌoʊ] [gɑːlf] [klʌb] , [ðə; ði] [ˌkælə'fɔːrniə] [gɑːlf] [klʌb] ,
Among them are those of the Presidio Golf Club , the California Golf Club ,
之中 他们 是 那些 的 这 普雷西迪奥 高尔夫球 俱乐部 , 这 加利福尼亚州 高尔夫球 俱乐部 ,

其中包括普雷西迪奥高尔夫俱乐部、加州高尔夫俱乐部等。

[ðə; ði] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [gɑːlf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪk] ['mɜ˞ːst] [gɑːlf] [ænd; ənd] ['kʌntri] [klʌb] [ɑːn] [ðə; ði]
the San Francisco Golf and the Lake Merced Golf and Country Club on the
这 圣 弗朗西斯科 高尔夫球 和 这 湖 默塞德 高尔夫球 和 国家 俱乐部 在 这
['ræntʃoʊ] [lə'guːnə] [diː] [lɑː] ['mɜ˞ːst] .
Rancho Laguna de la Merced .
牧场 拉古纳 德 拉 默塞德 .

旧金山高尔夫球场和位于兰乔拉古纳德拉梅塞德的梅塞德湖高尔夫乡村俱乐部。

[ðə; ði] [mjuːˌnɪsɪ'pæləti] [mein'teinz] [tuː] [gɑːlf] ['kɔːrsɪz] , [wʌn] [æt; ət] — ['lɪŋkən] [pɑːrk] [ænd; ənd] [wʌn]
The municipality maintains two golf courses , one at — Lincoln Park and one
这 市政当局 保持 二 高尔夫球 课程 , 一 在 — 林肯 公园 和 一
[æt; ət] [leɪk] ['mɜ˞ːst] .
at Lake Merced .
在 湖 默塞德 .

该市拥有两个高尔夫球场，一个位于林肯公园，另一个位于默塞德湖。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] , [ɪn] [ˌælə'miːdə; ˌælə'meɪdə] [ænd; ənd] ['mærin] ['kauntiz] ,
Across the Bay , in Alameda and Marin counties ,
穿过 这 湾 , 在 阿拉米达 和 马林 县 ,

在海湾对岸的阿拉米达县和马林县，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [ɑːr; ər] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kʌntri] [klʌbz] .
and down the peninsula are any number of country clubs .
和 向下 这 半岛 是 任何 数字 的 国家 俱乐部 .

半岛沿线分布着许多乡村俱乐部。

[ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] [jɑ:t] [klʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] [jɑ:t] [klʌb] [hæv; həv] [klʌb] ['haʊzɪz] [ɑ:n]
The 这 **San** 圣 **Francisco** 弗朗西斯科 **Yacht** 游艇 **Club** 俱乐部 **and** 和 **the** 这 **Corinthian** 科林斯 **Yacht** 游艇 **Club** 俱乐部 **have** 有 **club** 俱乐部 **houses** 房屋 **on** 在
[ðə; ði]['mærin] [ʃɔ:r] .
the 这 **Marin** 马林 **shore** 支撑 **.** .

旧金山游艇俱乐部和科林斯游艇俱乐部在马林海岸都设有会所。

['hoʊmz] [ænd; ənd] ['ga:dnz]
Homes 房屋 **and** 和 **Gardens** 花园

家居与花园

['sɜ:rfɪs] [im'preʃəns] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] [ə'seɪl] [ðə; ði]['vɪzɪtər] [laɪk] ['kʌlɚz] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɪpsiz] [skɑ:rf]
Surface 表面 **impressions** 印象 **of** 的 **San** 圣 **Francisco** 弗朗西斯科 **assail** 攻击 **the** 这 **visitor** 游客 **like** 喜欢 **colors** 颜色 **in** 在 **a** 一个 **gypsy's** 吉普赛人的 **scarf** 围巾
['lʌstrəs] [ænd; ənd]['seɪliənt] .
lustrous 光泽的 **and** 和 **salient** 显著的 **.** .

旧金山的表面印象如同吉普赛人围巾上鲜艳夺目的色彩，扑面而来。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [vɪ'væsəti][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ˌdaʊn'taʊn] ,
There 那里 **is** 是 **so** 所以 **much** 很多 **vivacity** 活泼 **in** 在 **the** 这 **streets** 街道 **downtown** 市中心 **,** ,

市中心街道充满了活力，

[soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:nts] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ,
so 所以 **much** 很多 **to** 到 **see** 看 **in** 在 **the** 这 **haunts** 闹鬼的地方 **talked** 谈话 **about** 关于 **,** ,

人们谈论的那些闹鬼的地方有很多值得一看的地方。

[ðæt] [wʌn][ɪz][æpt][tu:; tə][ˌoʊvər'lʊk][ɪn][ə; eɪ] [bri:f] ['soʊdʒɜ:rn][æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]
that 那 **one** 一 **is** 是 **apt** 易于 **to** 到 **overlook** 俯瞰 **in** 在 **a** 一个 **brief** 简短的 **sojourn** 旅居 **an** 一个 **outstanding** 杰出的 **characteristic** 特征 **of** 的
[ðə; ði] ['sɪti] — [ɪts] ['meni] [dɪ'stɪŋktɪv] ['hoʊmz] .
the 这 **city** 城市 **—** — **its** 它是 **many** 许多 **distinctive** 独特的 **homes** 房屋 **.** .

在短暂的逗留中，人们很容易忽略这座城市的一个突出特点——它有很多各具特色的房屋。

['hɑ:rdli][ə; eɪ] [mʌnθ] ['pa:siz] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [mɑ:rkt] [baɪ]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn]['næʃ(ə)nəl]
Hardly 几乎 **a** 一个 **month** 月 **passes** 通过 **that** 那 **is** 是 **not** 不是 **marked** 标记 **by** 经过 **pages** 页面 **of** 的 **appreciation** 欣赏 **in** 在 **national** 国家的
[ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] ['dʒɝ:nəlz] [ə'baʊt][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [əˌrɪdʒə'næləti] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]['lændskeɪp] ['gɑ:rdnɪŋ]
architectural 建筑 **journals** 期刊 **about** 关于 **the** 这 **creative** 有创造力的 **originality** 独创性 **shown** 所示 **in** 在 **the** 这 **landscape** 景观 **gardening** 园艺
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['strʌktʃərəl] [kən'sepʃnz] [ə'tʃi:vd] [ɪn][ðə; ði] ['rezɪdəns] ['pɑ:rks][ʌv; əv][sæn]
and 和 **in** 在 **the** 这 **structural** 结构 **conceptions** 概念 **achieved** 已达成 **in** 在 **the** 这 **residence** 住宅 **parks** 公园 **of** 的 **San** 圣
[frən'sɪskoʊ] .
Francisco 弗朗西斯科 **.** .

几乎每个月，国家级建筑期刊都会刊登大量文章，赞扬旧金山住宅公园在景观园艺和结构构思方面所展现出的创造性和独创性。

[ɪn] [ˌvɜ:rsə'tɪləti][ʌv; əv] ['tri:tmənt] [ðə; ði] ['ɑ:kitekts] [hu:] [hæv; həv] ['speʃəlaɪzd] [ɪn][hoʊm] ['bɪldɪŋ] [ɪn]
In 在 **versatility** 多功能性 **of** 的 **treatment** 治疗 **the** 这 **architects** 建筑师 **who** WHO **have** 有 **specialized** 专门 **in** 在 **home** 家 **building** 建筑 **in** 在
[ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] [beɪ] ['ri:dʒən][hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] ['kɑ:ntʊrd] [stri:ts] ,
the 这 **San** 圣 **Francisco** 弗朗西斯科 **Bay** 湾 **region** 地区 **have** 有 **had** 有 **their** 他们的 **designs** 设计 **of** 的 **contoured** 轮廓 **streets** 街道 **,** ,

在处理方式的多样性方面，专门从事旧金山湾区住宅建筑的建筑师们设计了轮廓分明的街道。

[pɑːr'ter] ,
parterres **,**
花坛 ,

花坛，

['terəsɪz] [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] ['pʌblɪʃt] [mɔːr] ['waɪdli] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'feʃən(ə)l]
terraces **and** **plantings** **published** **more** **widely** **than** **those** **of** **their** **professional**
露台 和 种植 已发布 更多的 广泛 比 那些 的 他们的 专业的
['breðrən] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
brethren **in** **any** **other** **section** **of** **the** **country** **.**
弟兄们 在 任何 其他 部分 的 这 国家 .

他们的梯田和种植设计作品比该国其他任何地区的同行作品都更广泛地发表。

[tʊr] ['liːʒərli] [baɪ]['moʊtər][kɑːr][ɔːr] [ə'fʊt] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'vɪns] [jɔːr'self]
Tour **leisurely** **by** **motor** **car** **or** **afoot** **through** **the** **city** **if** **you** **would** **convince** **yourself**
旅游 悠闲 经过 发动机 车 或者 步行 通过 这 城市 如果 你 会 说服 你自己
[haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][ɑːr; ər] .
how **lovely** **the** **homes** **of** **San** **Francisco** **are** **.**
如何 迷人的 这 房屋 的 圣 弗朗西斯科 是 .

您可以驾车或步行悠闲地游览这座城市，亲身感受旧金山房屋的美丽。

[liːv] [ðə; ði] ['trævld] ['bʊləvɑːrd] [ænd; ənd] ['dʒɜːrni] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['distrikts] [ðæt] [laɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
Leave **the** **traveled** **boulevards** **and** **journey** **out** **into** **the** **districts** **that** **lie** **along** **the**
离开 这 旅行 林荫大道 和 旅行 出去 进入 这 地区 那 说谎 沿着 这
[hɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv][væn] [nəs] ['ævənuː] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
hills **north** **of** **Washington** **street** **and** **west** **of** **Van** **Ness** **avenue** **as** **far** **as**
丘陵 北 的 华盛顿 街道 和 西方 的 范 尼斯 大街 作为 远的 作为
[ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] [wɔːl] .
the **Presidio** **wall** **.**
这 普雷西迪奥 墙 .

离开熙熙攘攘的大道，前往华盛顿街以北、范内斯大道以西的山丘地带，一直到普雷西迪奥城墙。

['skɜːrtɪŋ] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] , ['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði] ['eriə] [bɪ'twiːn] ['gɪri] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði]
Skirting **that** **dividing** **line** **,** **wander** **through** **the** **area** **between** **Geary** **street** **and** **the**
裙边 那 分割 线 , 漫步 通过 这 区域 之间 吉里 街道 和 这
['mɪlətəri] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .
military **reservation** **.**
军队 预订 .

沿着分界线漫步，穿过 Geary 街和军事保留地之间的区域。

[pə'sɪfɪk] ['ævənuː] , ['brɔːdweɪ] , [vɑː'leɪjoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] [striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðem; ðəm]
Pacific **avenue** **,** **Broadway** **,** **Vallejo** **and** **the** **cross** **streets** **leading** **into** **them**
太平洋 大街 , 百老汇 , 瓦列霍 和 这 叉 街道 领导 进入 他们
[ɑːr; ər] [bɪlt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['splendɪd]['hoʊmz] ,
are **built** **up** **with** **splendid** **homes** **,**
是 建造 向上 和 灿烂 房屋 ,

太平洋大道、百老汇大街、瓦列霍大街以及通往这些街道的交叉路口都建满了漂亮的住宅。

['autlaind] [ə'genst] [ɪn'vaɪtɪŋ] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] .
outlined **against** **inviting** **lawns** **and** **gardens** **.**
概述 反对 邀请 草坪 和 花园 .

在宜人的草坪和花园的映衬下，显得格外醒目。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['noʊtwɜːrði] ['rezɪdəns] [trækts][ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] — [prɪ'sɪdiˌoʊ] ['terəs] , [west] [kleɪ]
There **are** **noteworthy** **residence** **tracts** **in** **this** **section** **—** **Presidio** **Terrace** **,** **West** **Clay**
那里 是 值得注意 住宅 小册子 在 这 部分 — 普雷西迪奥 阳台 , 西方 黏土
[pɑːrk][ænd; ənd] [siː] [klɪf] ,
Park **and** **Sea** **Cliff** **,**
公园 和 海 悬崖 ,

该区域内有一些值得关注的住宅区——普雷西迪奥露台、西克莱公园和海崖。

[wer] ['hoʊmz] [ðæt] [lʊk] [laɪk] ['vɪləz] [ænd; ənd] ['ʃætəuz] [pɜːrtʃ] [ɑːn] [haɪts] [ðæt] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ]

where	homes	that	look	like	villas	and	chateaux	perch	on	heights	that	afford	a
在哪里	房屋	那	看	喜欢	别墅	和	城堡	栖息	在	高度	那	买得起	一个

['swiːpɪŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ,

sweeping	range	of	ocean	,
扫荡	范围	的	海洋	,

那些看起来像别墅和城堡的房屋坐落在高处，可以饱览一望无际的海景。

[hɪlz] [ænd; ənd]['hɑːrbər] ['entrəns] .

hills	and	harbor	entrance	.
丘陵	和	港口	入口	.

山丘和港口入口。

[ðə; ði]['dɪstrɪkt] [west] [ʌv; əv] [twɪn] [piːks] ,

The	district	west	of	Twin	Peaks	,
这	区	西方	的	双	山峰	,

双峰镇以西的地区，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [riːtʃt] ['iːðər] [baɪ][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [striːt] [kɑːrz] [ðæt] [goʊ] [aʊt] ['mɑːrkɪt] [striːt]

which	may	be	reached	either	by	the	Municipal	street	cars	that	go	out	Market	street
哪个	可能	是	达到	任何一个	经过	这	市政	街道	汽车	那	去	出去	市场	街道

[ɔːr][baɪ] ['ɔːtəməbiːl] ,

or	by	automobile	,
或者	经过	汽车	,

可以乘坐从市场街出发的市政有轨电车或驾车到达。

[hæz; həz] [rɪ'strɪktɪd] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['eriəz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːn][ðə; ði]

has	restricted	residential	areas	that	are	reminiscent	of	the	illustrations	on	the
有	受限制的	住宅	区域	那	是	令人怀念的	的	这	插图	在	这

['sætni] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][diː][lʌks; lʊks] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['fəuliəuz] .

satiny	pages	of	de	luxe	architectural	folios	.
丝滑	页面	的	德	奢华	建筑	对开本	.

拥有限制性住宅区，让人联想起豪华建筑画册缎面页面上的插图。

['ræpɪd]['trænzɪt][hæz; həz] [brɔːt] ['kʌntri] [laɪf][tuː; tə]['sɪti] ['dwelərz] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

Rapid	transit	has	brought	country	life	to	city	dwellers	in	San	Francisco	,
迅速的	交通	有	带来	国家	生活	到	城市	居民	在	圣	弗朗西斯科	,

快速交通将乡村生活带入了旧金山的城市居民之中。

[θɜːrd] [ænd; ənd]['mɑːrkɪt] [striːts] ['biːɪŋ] ['oʊnli] ['twenti] ['mɪnɪts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs]

Third	and	Market	streets	being	only	twenty	minutes	away	from	St	.	Francis
第三	和	市场	街道	存在	仅有的	二十	分钟	离开	从	英石	.	弗朗西斯

[wʊd] [ænd; ənd][ɪts] ['fauntinz] [ænd; ənd] [triːz] ;

Wood	and	its	fountains	and	trees	;
木头	和	它是	喷泉	和	树木	;

第三街和市场街距离圣弗朗西斯伍德及其喷泉和树木只有二十分钟路程；

['ɪŋglˌsaɪd] ['terəsɪz] ; ['wɛsˌtwʊd] [pɑːrk] , ['laɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [sloʊps] [ʌv; əv]['maʊnt, 'ɛm'tiː] .

Ingleside	Terraces	;	Westwood	Park	,	lying	along	the	lower	slopes	of	Mt	.
炉边	露台	;	韦斯特伍德	公园	,	说谎	沿着	这	降低	连续下坡	的	公吨	.

['deɪvɪdsən] ;

Davidson	;
戴维森	;

英格尔赛德露台；韦斯特伍德公园，位于戴维森山较低的山坡上；

['fɔːrɪst] [hɪl] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vɜːrd(ə)nt][hoʊm] ['eriəz] , [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [θruː] [twɪn] [piːks] ['meɪkɪŋ] [ɔːl]

Forest	Hill	and	other	verdant	home	areas	,	the	tunnel	through	Twin	Peaks	making	all
森林	爬坡道	和	其他	葱茏	家	区域	,	这	隧道	通过	双	山峰	制作	全部

[ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l] .

this	possible	.
这	可能的	.

森林山和其他绿树成荫的住宅区，以及穿过双峰的隧道，使这一切成为可能。

['kʌmɪŋ] [bæk] [ˌdaʊn'taʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [twɪn] [piːks] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [bɪ'wɪldərd]
Coming back downtown over the shoulder of Twin Peaks your eyes are bewildered
未来 后退 市中心 超过 这 肩膀 的 双 山峰 你的 眼睛 是 困惑
[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrt] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ruːfs] [ænd; ənd] ['geɪbl] [ðæt] [stretʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]
in trying to chart the sea of roofs and gables that stretch over the Mission
在 尝试 到 图表 这 海 的 屋顶 和 山墙 那 拉紧 超过 这 使命
['dɪstrɪkt] .
district .
区 .

从双峰山脚下返回市中心，你的目光会感到茫然，难以辨认绵延至米申区的屋顶和山墙。

[wer] [wʌns][ə; eɪ] [fjuː] [taɪld] [ə'doʊbi] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] ['mɪʃ(ə)n] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , ['faʊndɪd] [baɪ]
Where once a few tiled adobes clustered around Mission Dolores , founded by
在哪里 一次 一个 很少 瓷砖 土坯房 聚类 大约 使命 多洛雷斯 , 创立 经过
['pɑːdreɪ][ˌhʊ'niːpəˌroʊ]['serə] ,
Padre Junipero Serra ,
神父 杜松 塞拉 ,

在杜洛雷斯教堂周围，曾经聚集着几座铺着瓦片的土坯房，这座教堂是由胡尼佩罗·塞拉神父创建的。

[naʊ] [spred] ['hoʊmz] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði]['levə)l]['pleɪsɪz][ænd; ənd]['grædʒuəli] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði]
now spread homes flooding the level places and gradually climbing up toward the
现在 传播 房屋 洪水 这 等级 地方 和 逐步地 攀登 向上 朝向 这
[tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [ɑːr; ər][laɪk] ['wɑːtʃtaʊər] ['oʊvər][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] .
tops of the hills that are like watchtowers over the Golden Gate .
最高额 的 这 丘陵 那 是 喜欢 瞭望塔 超过 这 金的 门 .

现在，房屋遍布平原，逐渐向上延伸至山顶，这些山顶就像金门大桥上的瞭望塔。

[sæn][frən'sɪskoʊ] ['aʊtˌlaɪnz] [ænd; ənd] ['ɪnˌsaɪts]
San Francisco Outlines and Insights
圣 弗朗西斯科 概述 和 洞察

旧金山概况与见解

['eriə] : - [skwer] [maɪlz] .
Area : 42 square miles .
区域 : - 正方形 英里 .

面积：42平方英里。

['klaɪmət] : [kuːl] ['sʌmərz] [ænd; ənd][maɪld] ['wɪntɚz] .
Climate : Cool summers and mild winters .
气候 : 凉爽的 夏天 和 温和的 冬天 .

气候：夏季凉爽，冬季温和。

['ævərɪdʒ] ['sʌmər] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , - [dɪ'griːz] .
Average summer temperature , 59 degrees .
平均的 夏天 温度 , - 学位 .

夏季平均气温59度。

['ævərɪdʒ] ['wɪntər] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , - [dɪ'griːz] .
Average winter temperature , 51 degrees .
平均的 冬天 温度 , - 学位 .

冬季平均气温51华氏度。

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] : - , - [ɪn] ['sɪti] ; [wʌn] , - , - [ɪn] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['eriə] .
Population : 687 , 000 in city ; 1 , 200 , 000 in metropolitan area .
人口 : - , - 在 城市 ; 1 , - , - 在 大都会 区域 .

人口：市区 687,000；大都会区 1,200,000。

[tæks] [reɪt] : $3 . - [pər] $100 [ə'sest] ['vælјuː] ,
Tax Rate : $3 . 47 per $100 assessed value ,
税 速度 : $3 . - 每 $100 评估 价值 ,

税率：每100美元评估价值征收3.47美元

[reɪt] [ʌv; əv] [ə'sesmənt] [tu:; tə] ['mɑ:rkɪt] ['vælju:] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] ['bi:ɪŋ] - [pər] [sent] .

rate	of	assessment	to	market	value	of	property	being	50	per	cent	.
速度	的	评估	到	市场	价值	的	财产	存在	-	每	中心	.

房产评估价值与市场价值之比为 50%。

[pər] ['kæpɪtə] [welθ] :

Per	Capita	Wealth	:
每	人均	财富	:

人均财富：

[beɪst] [ɑ:n] ['æktʃuəl] ['vælju:] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] , [ðə; ði] [pər] ['kæpɪtə] [welθ] [ʌv; əv] [sæn] [frən'sɪskoʊ] ,

Based	on	actual	value	of	property	,	the	per	capita	wealth	of	San	Francisco	,
基于	在	实际的	价值	的	财产	,	这	每	人均	财富	的	圣	弗朗西斯科	,

根据房产的实际价值计算，旧金山的人均财富为：

$3 , - , [ɪz] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ʌv; əv] ['eni] [lɑ:rdʒ] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

$3	,	115	,	is	the	highest	of	any	large	city	in	the	country	.
$3	,	-	,	是	这	最高	的	任何	大的	城市	在	这	国家	.

3115美元，是全国所有大城市中最高的。

['fɔ:rən] [treɪd] :

Foreign	Trade	:
外国的	贸易	:

外贸：

[treɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rən] ['kʌntriz] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['goʊldən] [geɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɪsk(ə)l] [jɪr]

Trade	with	foreign	countries	passing	through	the	Golden	Gate	during	the	fiscal	year
贸易	和	外国的	国家	通过	通过	这	金的	门	期间	这	财	年

- - - ['toʊt(ə)l] $343 ,

1922	-	1923	totaled	$343	,
-	-	-	总计	$343	,

1922-1923 财政年度，途经金门大桥的外国贸易总额为 343 美元。

- , - , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'spɔ:rts; 'ekspɔ:rts] [ə'maʊnt] [tu:; tə] $157 , - , - [ænd; ənd] ['ɪmpɔ:rts]

307	,	567	,	of	which	exports	amounted	to	$157	,	242	,	290	and	imports
-	,	-	,	的	哪个	出口	金额	到	$157	,	-	,	-	和	进口

$186 , - , - .

$186	,	065	,	277	.
$186	,	-	,	-	.

307,567，其中出口额为157,242,290美元，进口额为186,065,277美元。

[ɪn'dʌstriəl] [æk'tɪvəti] : [sæn] [frən'sɪskoʊ] [li:dz] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [koʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['vælju:]

Industrial	Activity	:	San	Francisco	leads	the	cities	of	the	Pacific	Coast	in	the	value
工业的	活动	:	圣	弗朗西斯科	线索	这	城市	的	这	太平洋	海岸	在	这	价值

[ʌv; əv] [ˌmænjə'fæktʃər] ['prɑ:dʌkt] ,

of	manufactured	products	,
的	制造	产品	,

工业活动：旧金山在太平洋沿岸各城市中制造业产值领先。

[ðə; ði] ['toʊt(ə)l] ['ænjuəl] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] $500 , - , - .

the	total	annual	volume	of	which	is	$500	,	000	,	000	.
这	全部的	年度的	体积	的	哪个	是	$500	,	-	,	-	.

年交易总额为 5 亿美元。

['leɪbər] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] : ['oʊɪŋ] [tu:; tə] ['ekwəb(ə)l] ['klaɪmət] ,

Labor	Efficiency	:	Owing	to	equable	climate	,
劳动	效率	:	欠款	到	公平的	气候	,

劳动效率：由于气候温和，

['leɪbər] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [lɑ:rdʒ] ['sentər] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

labor	efficiency	is	higher	than	in	any	other	large	center	in	the	country	,
劳动	效率	是	更高	比	在	任何	其他	大的	中心	在	这	国家	,

劳动效率高于全国任何其他大型中心城市。

[ðə; ði][pər]['kæpɪtə]['aʊtpʊt][fɔːr; fər][sæn][frən'sɪskoʊ]['biːɪŋ] $6 , - . - .
the per capita output for San Francisco being $6 , 804 . 75 .
这 每 人均 输出 为了 圣 弗朗西斯科 存在 $6 , - . - .

旧金山的人均产出为 6,804.75 美元。

['mʌni] ['mɑːrkɪt][ʌv; əv][pə'sɪfɪk] : [sæn][frən'sɪskoʊ][ræŋks] [fɪfθ] [ɪn][bæŋk] ['klɪrɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
Money Market of Pacific : San Francisco ranks fifth in bank clearings in the United
钱 市场 的 太平洋 : 圣 弗朗西斯科 排名 第五 在 银行 空地 在 这 团结的
[steɪts] .
States .
各州 .

太平洋货币市场：旧金山在美国银行清算业务中排名第五。

['toʊt(ə)l][bæŋk] ['klɪrɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] [ə'maʊnt][tuː; tə] $7 , - , - , - .
Total bank clearings for the year amount to $7 , 274 , 000 , 000 .
全部的 银行 空地 为了 这 年 数量 到 $7 , - , - , - .

本年度银行清算总额为 7,274,000,000 美元。

[dɪ'pɔzɪts] ['toʊt(ə)l] $935 , - , - .
Deposits total $935 , 119 , 374 .
存款 全部的 $935 , - , - .

存款总额为 935,119,374 美元。

['toʊt(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['θɜːrti] - [wʌn] [steɪt] [bæŋks][wɜːr; wər] $1 , -
Total resources of the five national and thirty - one state banks were $1 , 311
全部的 资源 的 这 五 国家的 和 三十 - 一 状态 银行 是 $1 , -
, - , - [ɪn] - .
, 368 , 502 in 1923 .
, - , - 在 - .

1923 年，五家国家银行和三十一家州立银行的总资源为 1,311,368,502 美元。

['riːəl] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [kən'strʌkʃ(ə)n] : ['riːəlti] ['seɪlz][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [jɪr] ['toʊt(ə)l] $132 , - ,
Real Estate and Construction : Realty sales for the past year totaled $132 , 227 ,
真实的 财产 和 建造 : 房地产 销售量 为了 这 过去的 年 总计 $132 , - ,
- .
478 .
- .

房地产和建筑业：过去一年的房地产销售总额为 132,227,478 美元。

['bɪldɪŋ] ['toʊt(ə)l] $34 , - , - .
Building totaled $34 , 079 , 996 .
建筑 总计 $34 , - , - .

该建筑总造价为 34,079,996 美元。

[sɪns] - [nuː] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['toʊtəlz] $500 , - , - .
Since 1906 new construction totals $500 , 000 , 000 .
自从 - 新的 建造 总计 $500 , - , - .

自 1906 年以来，新建项目总投资达 5 亿美元。

['saɪtsiːɪŋ] [tuə; tuːr] :
Sightseeing Tours :
观光 旅游 :

观光旅游：

[dɪ'skrɪptɪv] ['foʊldərz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði]
Descriptive folders and other literature may be obtained at the
描述性的 文件夹 和 其他 文学 可能 是 获得 在 这

['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['bjʊroʊ] [ɪn][sæn]
Chamber of Commerce and at the hotels and information bureaus in San
商会 的 商业 和 在 这 酒店 和 信息 局 在 圣

[frən'sɪskoʊ][ə'baʊt] [trɪps]['sjuːpəvaizd][baɪ] ['laɪsnst] ['saɪtsiːɪŋ] ['kʌmpəniz] .
Francisco about trips supervised by licensed sightseeing companies .
弗朗西斯科 关于 旅行 受监督 经过 获得许可的 观光 公司 .

游客可在旧金山的商会、酒店和旅游信息中心获取有关持牌观光公司组织的旅行的介绍册和其他资料。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ɑːr; ər]['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['briːfli] [hɪr] .
Some of the outstanding attractions of the city are detailed briefly here .
一些 的 这 杰出的 景点 的 这 城市 是 详细的 简要地 这里 .

这里简要介绍一下这座城市的一些著名景点。

['sɪvɪk] ['sentər] :
Civic Center :
市民 中心 :

市政中心：

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] [gruːps] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðɪs]
One of the most impressive groups of public buildings to be seen in this
一 的 这 最多 感人的 团体 的 民众 建筑物 到 是 已见 在 这

['kʌntri] [ɔːr] [ə'brɔːd] .
country or abroad .
国家 或者 国外 .

这是国内外最令人印象深刻的公共建筑群之一。

[lændz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [kɔːst][ðə; ði]['piːp(ə)l] $20 , - , - .
Lands and buildings for this undertaking cost the people $20 , 000 , 000 .
土地 和 建筑物 为了 这 承诺 成本 这 人们 $20 , - , - .

这项工程的土地和建筑物花费了人民 2000 万美元。

[ðə; ði] [gruːp] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] , ['pʌblɪk]['laɪbreri] , [steɪt] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]['sɪvɪk] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm]
The group includes the City Hall , Public Library , State Building and Civic Auditorium
这 团体 包括 这 城市 大厅 , 民众 图书馆 , 状态 建筑 和 市民 礼堂

,
,
,

该集团包括市政厅、公共图书馆、州政府大楼和市民礼堂。

[ðə; ði] ['lætər] ['siːtɪŋ] - , - ['pɜːsənz][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn][dɪ'mænd][fɔːr; fər]['næʃ(ə)nəl] [kən'vɛnʃənz] .
the latter seating 10 , 000 persons and being in demand for national conventions .
这 后者 座位 - , - 人 和 存在 在 要求 为了 国家的 惯例 .

后者可容纳 10,000 人，是举办全国性会议的热门场所。

[['iːzi] [wɔːk] [frʌm; frəm] [ˌdaʊn'taʊn] , [ɔːr][baɪ][kɑːrz][ɑːn]['mɑːrkɪt][ænd; ənd][poʊlk] [striːts] , [ɔːr]['tæksi] ,
[Easy walk from downtown , or by cars on Market and Polk streets , or taxi ,
[简单的 走 从 市中心 , 或者 经过 汽车 在 市场 和 波尔克 街道 , 或者 出租车 ,

从市中心步行即可轻松到达，也可以驾车沿市场街和波尔克街行驶，或者乘坐出租车。

['ɔːtoʊ][ɔːr] ['saɪtsiːɪŋ] [bʌs] .]
auto or sightseeing bus .]
汽车 或者 观光 公共汽车 .]

汽车或观光巴士。

[sæn][frən'sɪskoʊ] [beɪ] : [dɪ'skʌvərd] [fɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][saɪd][baɪ] [dɑ:n] ['ga:spə][di:]['pɔ:r'toʊlə]
San **Francisco** **Bay** **:** **Discovered** **first** **from** **the** **land** **side** **by** **Don** **Gaspar** **de** **Portola**
圣 弗朗西斯科 湾 : 发现 第一的 从 这 土地 边 经过 大学教师 加斯帕 德 波托拉
[ɪn] - .
in **1769** **.**
在 - .

旧金山湾：1769 年由唐·加斯帕·德·波托拉从陆地上首次发现。

['feriˌboʊt] ,
Ferryboats **,**
渡船 ,

渡船，

['rɪvər] [s'ti:məz] [ænd; ənd] ['lɔ:ntʃɪz] [meɪ] [bi:; bi]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['vɪzɪtər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ]
river **steamers** **and** **launches** **may** **be** **taken** **by** **the** **visitor** **interested** **in** **becoming**
河 蒸汽船 和 发射 可能 是 已采取 经过 这 游客 感兴趣的 在 成为
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
acquainted **with** **the** **attractions** **of** **the** **Bay** **,**
熟人 和 这 景点 的 这 湾 ,

有兴趣了解海湾景点的游客可以乘坐河轮和游艇。

[ɪn'klu:dɪŋ] ['jeɜ:rbər] ['bu:nə] ([goʊt]) ['aɪlənd] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['neɪv(ə)l] [rɪ'si:vɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ; ['ælkətræz]
including **Yerba** **Buena** **(** **Goat** **)** **Island** **,** **with** **its** **Naval** **Receiving** **Station** **;** **Alcatraz**
包括 耶尔巴 布埃纳 (山羊) 岛 , 和 它是 海军 接收 车站 ; 阿尔卡特拉斯
['aɪlənd] ,
Island **,**
岛 ,

包括耶尔巴布埃纳岛（山羊岛）及其海军接收站；阿尔卡特拉斯岛，

[ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['bætlʃɪp] [ænd; ənd] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['prɪzn] ; ['eɪndʒl]['aɪlənd] ,
shaped **like** **a** **massive** **battleship** **and** **used** **as** **a** **military** **prison** **;** **Angel** **Island** **,**
形状 喜欢 一个 大量的 战列舰 和 用过的 作为 一个 军队 监狱 ; 天使 岛 ,

形状像一艘巨大的战舰，曾被用作军事监狱；天使岛

[ju'naɪtɪd] [steɪts] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [ænd; ənd] ['kwɔ:rənti:n] ['steɪʃ(ə)n] ; [ˌsɔsə'li:toʊ] , ['belvədɪr] [ænd; ənd]
United **States** **immigration** **and** **quarantine** **station** **;** **Sausalito** **,** **Belvedere** **and**
团结的 各州 移民 和 隔离 车站 ; 索萨利托 , 贝尔维德 和
['ti:bəˌrɔn] , [taʊnz] [freɪmd] [ə'genst] [ðə; ði][broʊ'keɪd][ʌv; əv] [hɪlz] ;
Tiburon **,** **towns** **framed** **against** **the** **brocade** **of** **hills** **;**
蒂布龙 , 城镇 框 反对 这 锦缎 的 丘陵 ;

美国移民检疫站；索萨利托、贝尔维德雷和蒂伯龙，这些城镇依偎在群山环抱之中；

['oʊliəm] , ['rɪtʃmənd] , [mɑ:r'ti:nɛz] , ['krɔkit] [ænd; ənd] ['pɪtsbɝg] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bɪg] [ɪn'dʌstriəl]
Oleum **,** **Richmond** **,** **Martinez** **,** **Crockett** **and** **Pittsburg** **,** **with** **their** **big** **industrial**
发烟硫酸 , 里士满 , 马丁内斯 , 克罗克特 和 匹兹堡 , 和 他们的 大的 工业的
[plænts] ; [ðə; ði] ['ʃɪpbɪldɪŋ] [ja:dz][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,
plants **;** **the** **shipbuilding** **yards** **in** **San** **Francisco** **,**
植物 ; 这 造船 码 在 圣 弗朗西斯科 ,

奥勒姆、里士满、马丁内斯、克罗克特和匹兹堡，这些地方都有大型工业工厂；旧金山的造船厂，

['oʊkləndˌ] [ænd; ənd][ˌælə'mi:də; ˌælə'meɪdə] .
Oakland **and** **Alameda** **.**
奥克兰 和 阿拉米达 .

奥克兰和阿拉米达。

[ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] : [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n]['mænjuel][ə'jɑ:lə]['pailətid][ðə; ði][sæn]['ka:lɔs] [θru:] [ðɪs]
The **Golden** **Gate** **:** **Don** **Juan** **Manuel** **Ayala** **piloted** **the** **San** **Carlos** **through** **this**
这 金的 门 : 大学教师 胡安 曼努埃尔 阿亚拉 试飞 这 圣 卡洛斯 通过 这
['pɔ:rtl] [ɪn] - .
portal **in** **1775** **.**
门户网站 在 - .

金门大桥：1775 年，唐·胡安·曼努埃尔·阿亚拉驾驶圣卡洛斯号穿过了这个门户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [neɪmd] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['frɪmɑːnt] , " [ðə; ði]['pæθfaɪndər] .

It	was	named	the	Golden	Gate	by	General	Fremont	,	"	The	Pathfinder	.
它	曾是	命名	这	金的	门	经过	一般的	弗里蒙特	,	"	这	探路者	.

它被"探路者"弗里蒙特将军命名为金门大桥。

" [sɜːr]['frænsɪs] [dreɪk] ['lændɪd][ɪn] - [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [koʊv][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt]

"	Sir	Francis	Drake	landed	in	1579	in	a	sheltered	cove	just	outside	the	Golden	Gate
"	先生	弗朗西斯	德雷克	登陆	在	-	在	一个	避难所	海湾	只是	外部	这	金的	门

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] [held][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][ɑːn][ðə; ði]

and	his	chaplain	held	the	first	religious	service	in	the	English	language	on	the
和	他的	牧师	握住	这	第一的	宗教	服务	在	这	英语	语言	在	这

[ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] .

American	continent	.
美国人	大陆	.

"1579 年，弗朗西斯·德雷克爵士在金门大桥外一个隐蔽的小海湾登陆，他的随行牧师在美洲大陆举行了第一次英语宗教仪式。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt][ɪz] [mi'mɔːriəlaizd] [baɪ][ə; eɪ]['keltɪk] [krɔːs] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [ɪn]['goʊldən] [geɪt] [pɑːrk] .

This	incident	is	memorialized	by	a	Celtic	cross	on	a	hill	in	Golden	Gate	Park	.
这	事件	是	纪念	经过	一个	凯尔特人	叉	在	一个	爬坡道	在	金的	门	公园	.

为了纪念这一事件，金门公园山上的一座山丘上竖立了一座凯尔特十字架。

[[baɪ] ['feriˌboʊt] [frʌm; frəm] ['feri] ['diːpoʊ] , [ɔːr]['vaɪə][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] , [wɪtʃ] [siː] .]

[	By	ferryboats	from	Ferry	depot	,	or	via	the	Presidio	,	which	see	.	]
[	经过	渡船	从	渡船	仓库	,	或者	通过	这	普雷西迪奥	,	哪个	看	.	]

[可从渡轮码头乘渡轮前往，或经由普雷西迪奥前往，详情请见相关页面。]

[ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] : [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['mɪlətəri] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['sɪti] ['baʊndriz] [ɪn][ðə; ði]

The	Presidio	:	This	is	the	largest	military	reservation	within	city	boundaries	in	the
这	普雷西迪奥	:	这	是	这	最大	军队	预订	之内	城市	边界	在	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] .

United	States	.
团结的	各州	.

普雷西迪奥：这是美国城市范围内最大的军事保留地。

[ɪts][wʌn] , - ['eikəs] [ɪm'breɪs] ['meni] [triː] - ['bɔːdəd] [wɔːks] [ænd; ənd] ['draɪvweɪ] [fɔːr; fər]['moʊtər]

Its	1	,	500	acres	embrace	many	tree	-	bordered	walks	and	driveways	for	motor
它是	1	,	-	英亩	拥抱	许多	树	-	带边框	散步	和	车道	为了	发动机

[kɑːrz] .

cars	.
汽车	.

占地 1500 英亩，园内有许多绿树成荫的步道和汽车车道。

['rɛzəˌnɑːf] , [ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] , [hɪr] [wuːd] [ˌsenjə'rɪtə] [ɑːr'gɛloʊ] ,

Rezanov	,	plenipotentiary	of	the	Czar	,	here	wooed	Senorita	Arguello	,
雷扎诺夫	,	全权代表	的	这	沙皇	,	这里	追求	塞尼奥里塔	阿圭略	,

['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ˌkɑːmən'dænti] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] ,

daughter	of	the	Spanish	commandante	of	the	Presidio	,
女儿	的	这	西班牙语	指挥官	的	这	普雷西迪奥	,

沙皇全权代表雷扎诺夫在这里向西班牙要塞司令官的女儿塞诺丽塔·阿奎洛求爱，

[ɪn][æn; ən][ə'doʊbi] ['bɪldɪŋ] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

in	an	adobe	building	still	standing	in	the	reservation	.
在	一个	Adobe	建筑	仍然	常设	在	这	预订	.

在保护区内一座至今仍然屹立的土坯房里。

[juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['trædʒɪk]['aɪdɪl][ɪn]['brɛt] ['hɑːrt] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] ['æθətən] .

You	may	read	about	this	tragic	idyl	in	Bret	Harte	and	Gertrude	Atherton	.
你	可能	读	关于	这	悲惨	牧歌	在	布雷特	哈特	和	格特鲁德	阿瑟顿	.

你可以在布雷特·哈特和格特鲁德·阿瑟顿的作品中读到关于这个悲惨田园生活的故事。

[" [di:] " [kɑ:r][ɑ:n] ['gɪri] [stri:t] [ænd; ənd]['ju:niən] [stri:t] [kɑ:r][æt; ət] ['feri] ['di:poʊ] , [ɔ:r]['tæksi] ,

[	"	D	"	car	on	Geary	street	and	Union	street	car	at	Ferry	Depot	,	or	taxi	,
[	"	D	"	车	在	吉里	街道	和	联盟	街道	车	在	渡船	仓库	,	或者	出租车	,

[在 Geary 街乘坐"D"字形有轨电车，或在渡轮码头乘坐 Union 街有轨电车，或乘坐出租车，

['ɔ:toʊ][ɔ:r] ['saɪtsi:ɪŋ] [bʌs] .]

auto	or	sightseeing	bus	.	]
汽车	或者	观光	公共汽车	.	]

汽车或观光巴士。

['pɔ:rtsməθ] [skwer] : [ə'rɪdʒənəli] [kɔ:ld] [ðə; ði]['plɑ:zə] , [ðɪs] [pleɪs] ['fɪgjərd] ['lɑ:rdʒli] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli]

Portsmouth	Square	:	Originally	called	the	Plaza	,	this	place	figured	largely	in	the	early
朴茨茅斯	正方形	:	起初	称为	这	广场	,	这	地方	想	很大程度上	在	这	早期的

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .

history	of	San	Francisco	.
历史	的	圣	弗朗西斯科	.

朴茨茅斯广场：最初被称为广场，这个地方在旧金山的早期历史上扮演了重要角色。

['kɑ:mədɔ:r] [dʒɑ:n] [mənt'gʌməri] , ['æftər] [hu:m] [mənt'gʌməri] [stri:t] [ɪz] [neɪmd] ,

Commodore	John	Montgomery	,	after	whom	Montgomery	street	is	named	,
准将	约翰	蒙哥马利	,	后	谁	蒙哥马利	街道	是	命名	,

蒙哥马利街以约翰·蒙哥马利准将的名字命名。

[reɪzd] [ðə; ði][flæg] [hɪr] [tu:; tə]['herəld] [ə'merɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] .

raised	the	flag	here	to	herald	American	possession	of	California	.
提高	这	旗帜	这里	到	先驱	美国人	拥有	的	加利福尼亚州	.

这里升起了国旗，宣告美国对加利福尼亚的占领。

[ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [kə'mɪti] [ju:st] [ðə; ði]['plɑ:zə][fɔ:r; fər]['pʌblɪk] ['gæðərɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] ['strʌg(ə)l]

The	Vigilance	Committee	used	the	Plaza	for	public	gatherings	in	their	struggle
这	警觉	委员会	用过的	这	广场	为了	民众	聚会	在	他们的	斗争

[ə'genst] ['lɔ:ləsnəs] .

against	lawlessness	.
反对	无法无天	.

治安委员会利用广场举行公众集会，以打击不法行为。

[ðə; ði]['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn] ['mɑ:njumənt][ɪz] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɔ:ft] - ['kwoʊtɪd] ['mesɪdʒ] [kɑ:vd]

The	Robert	Louis	Stevenson	monument	is	here	,	with	his	oft	-	quoted	message	carved
这	罗伯特	路易斯	史蒂文森	纪念碑	是	这里	,	和	他的	经常	-	引	信息	雕刻

[ɑ:n][ɪts] [feɪs] ,

on	its	face	,
在	它是	脸	,

罗伯特·路易斯·史蒂文森的纪念碑就在这里，碑面上镌刻着他那句常被引用的名言。

[bɪ'gɪnɪŋ] " [tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] , [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] , [tu:; tə] [ɜ:rn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ]

beginning	"	To	be	honest	,	to	be	kind	,	to	earn	a	little	,	to	spend	a
开始	"	到	是	诚实的	,	到	是	种类	,	到	赚	一个	小的	,	到	花费	一个

['lɪt(ə)l] [les] .

little	less	.
小的	较少的	.

开头是"诚实待人，待人友善，挣点钱，少花点钱。"

" ['sti:vnsn] [lʌvd] [ðɪs] [skwer] ['greɪtli] [ænd; ənd] ['lɔɪtəd] [hɪr] [mʌtʃ] .

"	Stevenson	loved	this	square	greatly	and	loitered	here	much	.
"	史蒂文森	喜爱	这	正方形	非常	和	徘徊	这里	很多	.

"史蒂文森非常喜欢这个广场，经常在这里闲逛。"

[['i:zi] [wɔ:k] [frʌm; frəm] ['eni] [pleɪs] [ˌdaʊn'taʊn] , [ɔ:r][baɪ] ['kɝ:ni] [stri:t] [kɑ:r] , [tæks] , ['ɔ:toʊ][ɔ:r]
[Easy walk from any place downtown , or by Kearny street car , tax , auto or
[简单的 走 从 任何 地方 市中心 , 或者 经过 卡尼 街道 车 , 税 , 汽车 或者
['saɪtsi:ɪŋ] [bʌs] .]
sightseeing bus .]
观光 公共汽车 .]

[从市中心任何地方步行即可轻松到达，也可乘坐 Kearny 街车、出租车、自驾或观光巴士前往。]

['mɪʃ(ə)n] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] : [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [baɪ] ['fɑ:ðər] [ˌhʊ'ni:pəˌroʊ]['serə][ɪn] - ,
Mission Dolores : This Mission was founded by Father Junipero Serra in 1776 ,
使命 多洛雷斯 : 这 使命 曾是 创立 经过 父亲 杜松 塞拉 在 - ,

多洛雷斯教堂：这座教堂由胡尼佩罗·塞拉神父于1776年创建。

[ænd; ənd][ɪts][ə'doʊbi] [wɔ:lz] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .
and its adobe walls remain in a remarkable state of preservation .
和 它是 Adobe 墙壁 保持 在 一个 卓越 状态 的 保存 .

它的土坯墙至今仍保存完好。

[ə; eɪ] [nu:] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
A new church of Spanish architecture is beside it .
一个 新的 教会 的 西班牙语 建筑学 是 旁 它 .

旁边是一座西班牙建筑风格的新教堂。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['beriəl] [graʊnd] ,
Adjoining the old building is a burial ground ,
相邻的 这 老的 建筑 是 一个 葬礼 地面 ,

老建筑旁边是一片墓地。

[ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑ:n] [hu:z] [stoʊnz] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peintiŋz] ,
the inscriptions on whose stones add to the interest of the paintings ,
这 铭文 在 谁 石头 添加 到 这 兴趣 的 这 绘画 ,

石碑上的铭文为这些绘画增添了趣味。

['kɑ:rvɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['relɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .
carvings and other relics in the Mission .
雕刻 和 其他 遗物 在 这 使命 .

教堂内的雕刻和其他文物。

[" [dʒeɪ] , "
[" J , "
[" J , "

["J, "

" [keɪ] " [ænd; ənd][noʊ] . [eɪt][kɑ:rz][ɑ:n]['mɑ:rkɪt] [stri:t] , [ɔ:r][baɪ]['tæksi] , ['ɔ:toʊ][ɔ:r] ['saɪtsi:ɪŋ] [bʌs] .
" K " and No . 8 cars on Market street , or by taxi , auto or sightseeing bus .
" K " 和 不 . 8 汽车 在 市场 街道 , 或者 经过 出租车 , 汽车 或者 观光 公共汽车 .
]
]
]

可乘坐市场街上的"K"路或8路公交车，或乘坐出租车、私家车或观光巴士。

['telɪgræf] [hɪl] :
Telegraph Hill :
电报 爬坡道 :

电报山：

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðɪs] [haɪt] [flægz][ænd; ənd] ['semə,fɔ:z] ['sɪgnəld] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]
From the top of this height flags and semaphores signaled the approach of
从 这 顶部 的 这 高度 旗帜 和 信号灯 发出信号 这 方法 的
[ʃɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:rgəˌnɔts] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] .
ships with the Argonauts in the early days .
船舶 和 这 阿尔戈英雄 在 这 早期的 天 .

在远古时期，阿尔戈英雄们就是从这个高度的顶端升起旗帜和信号旗，以此来指示船只的到来。

[ðə; ði][pɑːrk] [kə'mɪʃənəz] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ['sentər] .

The	Park	Commissioners	are	making	it	a	recreation	center	.
这	公园	委员	是	制作	它	一个	娱乐	中心	.

公园管理委员会正计划将其改建为休闲中心。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

One	of	the	best	views	of	the	city	,
一	的	这	最好的	浏览	的	这	城市	,

可以欣赏到这座城市最美的景色之一。

[ɪts]['skaɪˌskreɪpəz][ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [ɪz] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .

its	skyscrapers	and	the	Bay	is	obtained	from	the	hill	.
它是	摩天大楼	和	这	湾	是	获得	从	这	爬坡道	.

从山上可以俯瞰它的摩天大楼和海湾。

[[baɪ][kɑːrz][ɑːn] ['stɑːktən] [ænd; ənd] ['kɜːni] [striːt] , [ɔːr][baɪ]['tæksi] , ['ɔːtoʊ][ɔːr] ['saɪtsiːɪŋ] [bʌs] .]

[	By	cars	on	Stockton	and	Kearny	street	,	or	by	taxi	,	auto	or	sightseeing	bus	.	]
[	经过	汽车	在	斯托克顿	和	卡尼	街道	,	或者	经过	出租车	,	汽车	或者	观光	公共汽车	.	]

[可驾车沿斯托克顿街和卡尼街行驶，或乘坐出租车、私家车或观光巴士。]

['rʌʃ(ə)n] [hɪl] : ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ænd; ənd] ['peɪntəz] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][hæv; həv][ðer; ðər]

Russian	Hill	:	Many	of	the	writers	and	painters	of	San	Francisco	have	their
俄语	爬坡道	:	许多	的	这	作家	和	画家	的	圣	弗朗西斯科	有	他们的

['hoʊmz] [hɪr] .

homes	here	.
房屋	这里	.

俄罗斯山：旧金山的许多作家和画家都在这里拥有自己的家。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][faɪn] [ə'pɑːrtmənts] , ['terəst] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['kɑːmpenseɪtɪŋ] [wɔːks] ,

There	are	also	fine	apartments	,	terraced	gardens	and	compensating	walks	,
那里	是	还	美好的	公寓	,	梯田	花园	和	补偿	散步	,

这里还有精致的公寓、露台花园和令人心旷神怡的散步路线。

[ʌn'foʊldɪŋ] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd]['dɪstənt] [hɪlz] .

unfolding	views	of	the	Bay	and	distant	hills	.
展开	浏览	的	这	湾	和	遥远	丘陵	.

海湾和远处山峦的景色逐渐展开。

[[baɪ][kɑːrz][ɑːn] ['stɑːktən] [ænd; ənd]['juːniən] [striːts] , [ɔːr][baɪ]['tæksi] , ['ɔːtoʊ][ɔːr] ['saɪtsiːɪŋ] [bʌs] .]

[	By	cars	on	Stockton	and	Union	streets	,	or	by	taxi	,	auto	or	sightseeing	bus	.	]
[	经过	汽车	在	斯托克顿	和	联盟	街道	,	或者	经过	出租车	,	汽车	或者	观光	公共汽车	.	]

[可驾车沿斯托克顿街和联合街行驶，或乘坐出租车、私家车或观光巴士。]

['fɪʃərmɛnz] [wɔːrf] : ['hɑːrbər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['fɪʃɪŋ] [fliːt] ,

Fishermen's	Wharf	:	Harbor	of	the	Italian	fishing	fleet	,
渔民的	码头	:	港口	的	这	意大利语	钓鱼	舰队	,

渔人码头：意大利渔船队的港口，

[ðɪs] [hæz; həz][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [træn'splæntɪd] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] [koʊst]['iːv(ə)n]

this	has	the	aspect	of	a	transplanted	bit	of	the	Neapolitan	coast	even
这	有	这	方面	的	一个	移植	少量	的	这	那不勒斯	海岸	甚至

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['mɔdə(ː)naizd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]

though	it	has	been	modernized	with	the	employment	of	gasoline
尽管	它	有	到过	现代化	和	这	就业	的	汽油

['moʊtər]['boʊts] .

motor	boats	.
发动机	船	.

虽然已经通过使用汽油机动船进行了现代化改造，但它仍然保留着那不勒斯海岸移植过来的风貌。

[['kɜːni] [ænd; ənd] [biːtʃ] [kɑːr][tuː; tə][end][ʌv; əv][laɪn][ænd; ənd] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] ,

[	Kearny	and	Beach	car	to	end	of	line	and	walk	along	the	waterfront	,
[	卡尼	和	海滩	车	到	结尾	的	线	和	走	沿着	这	滨水区	,

[乘坐 Kearny 和 Beach 的汽车到终点站，然后沿着海滨步行，

[ɔːr][baɪ]['tæksi][ɔːr]['ɔːtoʊ] .]
or by taxi or auto .]
或者 经过 出租车 或者 汽车 .]

或者乘坐出租车或汽车。

[ˌkælə'fɔːrniə] ['pæləs] [ʌv; əv]['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] : [ə; eɪ][mə'mɔːriəl][tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði]
California Palace of Legion of Honor : A memorial to the soldiers of the
加利福尼亚州 宫殿 的 军团 的 荣誉 : 一个 纪念馆 到 这 士兵 的 这
[wɜːrld][wɔːr] ,
world war ,
世界 战争 ,

加州荣誉军团宫：纪念世界大战士兵的纪念碑

[ðɪs] ['replɪkə][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdʒən][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['pærɪs][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ]
this replica of the Palace of the Legion of Honor of Paris was built by
这 复制品 的 这 宫殿 的 这 军团 的 荣誉 的 巴黎 曾是 建造 经过
['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [biː] . ['sprɛkəlz] [ɪn] ['lɪŋkən] [pɑːrk] ,
Mr . and Mrs . A . B . Spreckels in Lincoln Park ,
先生 . 和 太太 . 一个 . B . 斯普雷克尔斯 在 林肯 公园 ,

这座仿照巴黎荣誉军团宫建造的建筑是由A.B. Spreckels夫妇在林肯公园建造的。

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] , [tuː; tə] [haʊs] [ɑːrt] ['treʒərz] [ænd; ənd][wɔːr]['relɪks] .
overlooking the Golden Gate , to house art treasures and war relics .
俯瞰 这 金的 门 , 到 房子 艺术 宝藏 和 战争 遗物 .

俯瞰金门大桥，用于收藏艺术珍品和战争文物。

[[baɪ][kɑːrz] [mɑːrkt] [fɔːr; fər]['oʊʃ(ə)n] [biːtʃ] [ɔːr] [klɪf] [haʊs] , [ɔːr][baɪ]['tæksi] , ['ɔːtoʊ][ɔːr] ['saɪtsiːɪŋ]
[By cars marked for Ocean Beach or Cliff House , or by taxi , auto or sightseeing
[经过 汽车 标记 为了 海洋 海滩 或者 悬崖 房子 , 或者 经过 出租车 , 汽车 或者 观光
[bʌs] .]
bus .]
公共汽车 .]

[可乘坐标有"海洋海滩"或"悬崖屋"字样的汽车，或乘坐出租车、私家车或观光巴士。]

['goʊldən] [geɪt] [pɑːrk][mə'mɔːriəl][mjuː'ziːəm] :
Golden Gate Park Memorial Museum :
金的 门 公园 纪念馆 博物馆 :

金门公园纪念博物馆：

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]['sentər] [dɪ'skraɪbd]
One of the outstanding attractions of the recreation center described
一 的 这 杰出的 景点 的 这 娱乐 中心 描述
['elsˌwer] [ɪn] [ðɪs] ['bʊklət] .
elsewhere in this booklet .
别处 在 这 小册子 .

该休闲中心的一大亮点在本手册其他部分有详细介绍。

[[baɪ] [mɑːrkt] ['goʊldən] [geɪt] [pɑːrk][kɑːrz][ɑːn]['mɑːrkɪt][ænd; ənd] ['gɪri] [striːts] , [ɔːr][baɪ]['tæksi] ,
[By marked Golden Gate Park cars on Market and Geary streets , or by taxi ,
[经过 标记 金的 门 公园 汽车 在 市场 和 吉里 街道 , 或者 经过 出租车 ,

[乘坐标有金门公园标志的车辆（行驶在市场街和吉里街上），或乘坐出租车，

['ɔːtoʊ][ɔːr] ['saɪtsiːɪŋ] [bʌs] .]
auto or sightseeing bus .]
汽车 或者 观光 公共汽车 .]

汽车或观光巴士。

['pæləs] [ʌv; əv] [faɪn] [aːts] : [ɑːn][ðə; ði][mə'riːnə] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] ,
Palace of Fine Arts : On the Marina , close to the Presidio ,
宫殿 的 美好的 艺术 : 在 这 码头 , 关闭 到 这 普雷西迪奥 ,

艺术宫：位于码头区，靠近普雷西迪奥，

[ðɪs] ['hænsəmli] [prə'pɔ:rʃənd] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [prɪ'zɜ:rv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pænəmɑ:] - [pə'sɪfɪk]
this **handsomely** **proportioned** **building** **was** **preserved** **from** **the** **Panama** **-** **Pacific**
这 英俊地 比例匀称 建筑 曾是 保存完好 从 这 巴拿马 - 太平洋
[ˌekspə'zɪʃ(ə)n] .
Exposition **.**
展览 .

这座比例匀称的建筑是从巴拿马太平洋博览会上保存下来的。

[ˌaɪ 'ti:] ['haʊzɪz] [æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ,
It **houses** **an** **exhibition** **of** **painting** **,**
它 房屋 一个 展览 的 绘画 ,

这里正在举办绘画展览，

['stætʃueri][ænd; ənd]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][a:ts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fi:bi:] [ə; eɪ] . [hɜ:rst] [ænd; ənd] ['ʌðər]
statuary **and** **objects** **of** **arts** **from** **the** **Phoebe** **A** **.** **Hearst** **and** **other**
雕像 和 对象 的 艺术 从 这 菲比 一个 . 赫斯特 和 其他
[kə'lekʃənz] .
collections **.**
收藏 .

来自菲比·赫斯特和其他收藏家的雕像和艺术品。

[[baɪ] " [di:] " [kɑ:rz][ɑ:n] ['gɪri] [stri:t] [ænd; ənd]['ju:niən] [stri:t] [kɑ:r][æt; ət] ['feri] ['di:poʊ] ,
[**By** **"** **D** **"** **cars** **on** **Geary** **street** **and** **Union** **street** **car** **at** **Ferry** **depot** **,**
[经过 " D " 汽车 在 吉里 街道 和 联盟 街道 车 在 渡船 仓库 ,

[乘坐 Geary 街上的"D"路有轨电车和在渡轮站的 Union 街有轨电车，

[ɔ:r][baɪ]['tæksi] , ['ɔ:toʊ][ɔ:r] ['saɪtsi:ɪŋ] [bʌs] .]
or **by** **taxi** **,** **auto** **or** **sightseeing** **bus** **.** **]**
或者 经过 出租车 , 汽车 或者 观光 公共汽车 .]

或乘坐出租车、私家车或观光巴士。

['oʊʃ(ə)n] [bi:tʃ] : [ðɪs] ['pleɪgraʊnd] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [si:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪf]
Ocean **Beach** **:** **This** **playground** **of** **San** **Francisco** **fronting** **the** **sea** **,** **with** **the** **Cliff**
海洋 海滩 : 这 操场 的 圣 弗朗西斯科 正面 这 海 , 和 这 悬崖
[haʊs] ,
House **,**
房子 ,

海洋海滩：旧金山这处面向大海的游乐场，拥有悬崖屋。

[ðə; ði]['esplənɑ:dˌespləneɪd] , ['su:troʊ] [haɪts] ,
the **Esplanade** **,** **Sutro** **Heights** **,**
这 滨海大道 , 苏特罗 高度 ,

滨海大道，苏特罗高地

[ðə; ði]['su:troʊ][sɔ:lt]['wɔ:tər][bɑ:ðz][ænd; ənd][ðə; ði] [si:l] ['rɑ:ks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɑ:kiŋ] [si:] ['laɪənz] ,
the **Sutro** **salt** **water** **baths** **and** **the** **Seal** **Rocks** **with** **their** **barking** **sea** **lions** **,**
这 苏特罗 盐 水 浴室 和 这 海豹 岩石 和 他们的 叫声 海 狮子 ,

苏特罗海水浴场和海狮出没的海豹岩，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [si:n] [baɪ] ['evri] ['vɪzɪtər][tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] .
should **be** **seen** **by** **every** **visitor** **to** **San** **Francisco** **.**
应该 是 已见 经过 每一个 游客 到 圣 弗朗西斯科 .

每个来旧金山的游客都应该去看看。

[[baɪ] [mɑ:rkt] [kɑ:rz][ɑ:n]['mɑ:rkɪt] , ['gɪri] [ænd; ənd] ['sʌtɜ˞] [stri:ts] , [ɔ:r][baɪ]['tæksi] , ['ɔ:toʊ][ɔ:r]
[**By** **marked** **cars** **on** **Market** **,** **Geary** **and** **Sutter** **streets** **,** **or** **by** **taxi** **,** **auto** **or**
[经过 标记 汽车 在 市场 , 吉里 和 萨特 街道 , 或者 经过 出租车 , 汽车 或者
['saɪtsi:ɪŋ] [bʌs] .]
sightseeing **bus** **.** **]**
观光 公共汽车 .]

[可乘坐沿市场街、吉里街和萨特街行驶的有标志的车辆，或乘坐出租车、三轮车或观光巴士。]

[twɪn] [piːks] — [ɪts] ['tʌn(ə)l] : [ðɪs] ['sɪti] ['maʊnt(ə)n] , ['nɪrli] [wʌn] , - [fiːt] [haɪ] ,

Twin	Peaks	—	Its	Tunnel	:	This	city	mountain	,	nearly	1	,	000	feet	high	,
双	山峰	—	它是	隧道	:	这	城市	山	,	几乎	1	,	-	脚	高的	,

双峰——它的隧道：这座城市山峰，近1000英尺高，

[ɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['mɑːrkɪt] [striːt] .

is	at	the	end	of	Market	street	.
是	在	这	结尾	的	市场	街道	.

位于市场街的尽头。

[ə; eɪ] ['siːnɪk] ['bʊləvɑːrd] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['trævəst] [baɪ]['moʊtər][ɔːr] [ə'fʊt] , ['waɪndz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

A	scenic	boulevard	,	which	may	be	traversed	by	motor	or	afoot	,	winds	over	it	,
一个	风景优美	林荫大道	,	哪个	可能	是	穿越	经过	发动机	或者	步行	,	风	超过	它	,

一条风景优美的林荫大道蜿蜒穿过这里，人们可以驾车或步行通过。

[ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][beɪ] .

affording	a	sweeping	panorama	of	the	city	and	Bay	.
负担得起	一个	扫荡	全景	的	这	城市	和	湾	.

可饱览城市和海湾的全景。

['rʌnɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['tʌn(ə)l] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [træk] [striːt] ['reɪlweɪ] [laɪn]

Running	beneath	the	mountain	is	a	tunnel	carrying	a	double	track	street	railway	line
跑步	下面	这	山	是	一个	隧道	携带	一个	双倍的	追踪	街道	铁路	线

.

:

.

山体下方有一条隧道，隧道内铺设了双轨有轨电车线路。

[ðɪs] ['tʌn(ə)l] [ɪz][ðə; ði]['lɔːŋgɪst][ænd; ənd] ['diːpəst] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [bɔːr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

This	tunnel	is	the	longest	and	deepest	municipal	bore	in	the	world	.
这	隧道	是	这	最长	和	最深处	市政	钻孔	在	这	世界	.

这条隧道是世界上最长、最深的市政隧道。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst] $4 , - , - .

It	cost	$4	,	000	,	000	.
它	成本	$4	,	-	,	-	.

耗资400万美元。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɪz] [tuː] [ænd; ənd][wʌn] - [fɔːrθ] [maɪlz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪlt] [tuː; tə][get]

The	tunnel	is	two	and	one	-	fourth	miles	in	length	and	was	built	to	get
这	隧道	是	二	和	一	-	第四	英里	在	长度	和	曾是	建造	到	得到

['ræpɪd]['trænzɪt][tuː; tə] ['rezɪdəns] ['distrikts] .

rapid	transit	to	residence	districts	.
迅速的	交通	到	住宅	地区	.

这条隧道长两又四分之一英里，修建的目的是为了给居民区提供快速交通。

[[baɪ] " [keɪ] " ['tʌn(ə)l] [kɑːr][ɑːn]['mɑːrkɪt] [striːt] , [ɔːr][baɪ]['tæksi][ɔːr]['ɔːtoʊ] .]

[	By	"	K	"	tunnel	car	on	Market	street	,	or	by	taxi	or	auto	.	]
[	经过	"	K	"	隧道	车	在	市场	街道	,	或者	经过	出租车	或者	汽车	.	]

[乘坐K线隧道电车经市场街到达，或乘坐出租车或三轮车。]

[gɑːlf] — [spɔːrts] : [sæn][frən'sɪskoʊ][hæz; həz]['sev(ə)n] [gɑːlf] ['kɔːrsɪz] [riːtʃt] ['kwɪkli] [baɪ]['moʊtər]

Golf	—	Sports	:	San	Francisco	has	seven	golf	courses	reached	quickly	by	motor
高尔夫球	—	运动的	:	圣	弗朗西斯科	有	七	高尔夫球	课程	达到	迅速地	经过	发动机

[kɑːrz][ænd; ənd] [striːt] ['reɪlweɪ] [laɪnz] .

cars	and	street	railway	lines	.
汽车	和	街道	铁路	线条	.

高尔夫——运动：旧金山有七个高尔夫球场，乘坐汽车和有轨电车可快速到达。

[ðə; ði]['riːdʒən] ['trɪbjəteri] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][wʌn][hjuːdʒ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [geɪm] [prɪ'zɜːrv] .

The	region	tributary	to	the	city	is	one	huge	fish	and	game	preserve	.
这	地区	支流	到	这	城市	是	一	巨大的	鱼	和	游戏	保存	.

该市的支流所在的区域是一个巨大的渔猎保护区。

['lændɪŋ] [traʊt] [ɔːr] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [dʌks] [ɔːr][ə; eɪ] [bʌk] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðɪn]

Landing	**trout**	**or**	**bringing**	**down**	**ducks**	**or**	**a**	**buck**	**can**	**be**	**accomplished**	**within**
降落	鳟鱼	或者	带来	向下	鸭子	或者	一个	巴克	能	是	完成	之内

['træmpɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['sɪti] ['hoʊmz] .

tramping	**distance**	**of**	**city**	**homes**	**.**
徒步旅行	距离	的	城市	房屋	.

在城市住宅附近步行可达的范围内，就可以钓到鳟鱼、鸭子或雄鹿。

[θriː] ['poʊloʊ] [fiːldz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] .

Three	**polo**	**fields**	**are**	**on**	**the**	**peninsula**	**.**
三	马球	字段	是	在	这	半岛	.

半岛上有三个马球场。

[flai] - ['kæstɪŋ] [ɑːn] [stoʊ] [leɪk] [ɪn]['goʊldən] [geɪt] [pɑːrk] , [rɪ'gætəz] [ɔːf][ðə; ði][ə'kwɑːtɪk][pɑːrk][ænd; ənd]

Fly	**-**	**casting**	**on**	**Stow**	**lake**	**in**	**Golden**	**Gate**	**Park**	**,**	**regattas**	**off**	**the**	**Aquatic**	**Park**	**and**
飞	-	铸件	在	斯托	湖	在	金的	门	公园	,	帆船赛	离开	这	水	公园	和

[ðə; ði][mə'riːnə] ,

the	**Marina**	**,**
这	码头	,

在金门公园的斯托湖上进行飞钓，在水上公园和码头附近举行帆船赛，

[træp] ['ʃuːtɪŋ] , ['haɪkɪŋ] , [ˌmaʊntn'ɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [si'erə] [nə'vædə; nə'vɑːdə][reɪndʒ] ,

trap	**shooting**	**,**	**hiking**	**,**	**mountaineering**	**in**	**the**	**Sierra**	**Nevada**	**range**	**,**
陷阱	射击	,	远足	,	登山	在	这	塞拉	内华达州	范围	,

在内华达山脉进行飞碟射击、徒步旅行和登山活动

[ænd; ənd][ə; eɪ][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] ['ʌðər] [æk'tɪvətiz] [ɑːr; ər][də'rektɪd] [baɪ] [klʌbz] [ænd; ənd]

and	**a**	**diversity**	**of**	**other**	**activities**	**are**	**directed**	**by**	**clubs**	**and**
和	一个	多样性	的	其他	活动	是	指导	经过	俱乐部	和

['ɔːrgənaɪzd] [gruːps] .

organized	**groups**	**.**
组织	团体	.

俱乐部和团体还会组织各种其他活动。

[hɔːrs] ['reɪsɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'vaivd][æt; ət] ['tænfərən] [ænd; ənd] [ə'trækts] [bɪg] [kraʊdz] .

Horse	**racing**	**has**	**been**	**revived**	**at**	**Tanforan**	**and**	**attracts**	**big**	**crowds**	**.**
马	赛车	有	到过	复活	在	坦福兰	和	吸引	大的	人群	.

坦福兰的赛马运动已经复兴，并吸引了大量观众。

[ðə; ði]['moʊtər][roʊdz][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði]

The	**motor**	**roads**	**in**	**and**	**out**	**of**	**San**	**Francisco**	**are**	**among**	**the**	**finest**	**in**	**the**
这	发动机	道路	在	和	出去	的	圣	弗朗西斯科	是	之中	这	最好的	在	这

['kʌntri] .

country	**.**
国家	.

旧金山的公路是全国最好的公路之一。

[aʊt] - [ʌv; əv] - [taʊn] [trɪps] : ['vɪzɪtər] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs] ,

Out	**-**	**of**	**-**	**Town**	**Trips**	**:**	**Visitors**	**to**	**San**	**Francisco**	**should**	**see**	**Mount**	**Tamalpais**	**,**
出去	-	的	-	镇	旅行	:	访客	到	圣	弗朗西斯科	应该	看	山	塔玛佩斯	,

周边游：到访旧金山的游客应该去看看塔玛佩斯山。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['krʊkɪdəst] ['reɪlroʊd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['mjʊr] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ]

with	**its**	**crookedest**	**railroad**	**in**	**the**	**world**	**,**	**Muir**	**Woods**	**,**	**and**	**the**	**Ring**
和	它是	最弯曲的	铁路	在	这	世界	,	缪尔	伍兹	,	和	这	戒指

拥有世界上最弯曲的铁路、缪尔森林和环形山

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [draɪv] [tuː; tə] ['stɪnsən] [biːtʃ] ; ['oʊkləND] , [ˌælə'miːdə; ˌælə'meɪdə][ænd; ənd]

Around	**the**	**Mountain**	**drive**	**to**	**Stinson**	**Beach**	**;**	**Oakland**	**,**	**Alameda**	**and**
大约	这	山	驾驶	到	斯廷森	海滩	;	奥克兰	,	阿拉米达	和

绕山而行至斯廷森海滩；奥克兰、阿拉米达和

['bɜːrkli] , [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lætər] ['sɪti] ; [ðə; ði]

Berkeley	,	the	University	of	California	being	at	the	latter	city	;	the
伯克利	,	这	大学	的	加利福尼亚州	存在	在	这	后者	城市	;	这

加州大学伯克利分校位于伯克利市；

['sæntə]['klærə] ['væli] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɔːtʃədz] , [ænd; ənd]['stænfərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][æt; ət]['pæloʊ]

Santa	Clara	Valley	,	with	its	orchards	,	and	Stanford	University	at	Palo
圣诞老人	克拉拉	谷	,	和	它是	果园	,	和	斯坦福大学	大学	在	帕洛

圣克拉拉谷拥有果园，斯坦福大学位于帕洛阿尔托。

['æltoʊ] ; [ðə; ði] [sprɪŋ] ['væli] [leɪks] ; [lɑː]['hɑːndə] ; [del] ['mɑːnti] , ['kɑːrmel][ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk]

Alto	;	the	Spring	Valley	lakes	;	La	Honda	;	Del	Monte	,	Carmel	and	historic
阿尔托	;	这	春天	谷	湖泊	;	拉	本田	;	德尔	蒙特	,	卡梅尔	和	历史性

阿尔托；春谷湖；拉洪达；德尔蒙特、卡梅尔和历史遗迹

[ˌmɑːntə'reɪ] ; ['sæntə]['kruːz][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [triːz] ; ['sæntə]['roʊzə] , [hoʊm][ʌv; əv] ['luːθər]

Monterey	;	Santa	Cruz	and	the	Big	Trees	;	Santa	Rosa	,	home	of	Luther
蒙特雷	;	圣诞老人	克鲁兹	和	这	大的	树木	;	圣诞老人	罗莎	,	家	的	路德

蒙特雷；圣克鲁斯和参天大树；圣罗莎，路德的故乡

['bɜːrˌbæŋk] ; [ˌsærə'təugə][ɪn] ['blɑːsəm] [taɪm] ; [ðə; ði]['petrɪfaɪd] ['fɔːrɪst] ; [ðə; ði] ['gaɪzərz] ;

Burbank	;	Saratoga	in	blossom	time	;	the	Petrified	Forest	;	the	Geysers	;
伯班克	;	萨拉托加	在	开花	时间	;	这	石化	森林	;	这	间歇泉	;

伯班克；花开时节的萨拉托加；石化森林；间歇泉；

[mer] ['aɪlənd]['neɪvi][jɑːrd] ; [ðə; ði] [lɪk] [ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] [əb'zɜːrvətɔːri] [ɑːn]['maʊnt, 'ɛm'tiː] .

Mare	Island	Navy	Yard	;	the	Lick	Astronomical	Observatory	on	Mt	.
母马	岛	海军	院子	;	这	舔	天文	天文台	在	公吨	.

马雷岛海军造船厂；利克山天文台。

['hæmɪltən] ; [ðə; ði] [greɪt] [si'erə] [nə'vædə; nə'vɑːdə][reɪndʒ] ; [maʊnt] ['hwitni] [ænd; ənd] [snoʊ] - [kæpt]

Hamilton	;	the	great	Sierra	Nevada	Range	;	Mount	Whitney	and	snow	-	capped
汉密尔顿	;	这	伟大的	塞拉	内华达州	范围	;	山	惠特尼	和	雪	-	封顶

汉密尔顿；雄伟的内华达山脉；惠特尼山和白雪皑皑的山顶

['ʃæstə] ; [ðə; ði][jəu'semiti] , [sɪ'kwɔɪə] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][grænt]['næʃ(ə)nəl]['pɑːrks] ; [leɪk]

Shasta	;	the	Yosemite	,	Sequoia	and	General	Grant	National	Parks	;	Lake
沙斯塔	;	这	优胜美地	,	红杉	和	一般的	授予	国家的	公园	;	湖

沙斯塔山；优胜美地国家公园、红杉国家公园和格兰特将军国家公园；湖泊

['tæhoʊ] ; ['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['læsən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsækrə'mentoʊ][ænd; ənd][sæn][ˌwɑː'kiːn] ['væliz] .

Tahoe	;	Mt	.	Lassen	and	the	Sacramento	and	San	Joaquin	Valleys	.
塔霍湖	;	公吨	.	拉森	和	这	萨克拉门托	和	圣	华金	山谷	.

太浩湖；拉森山以及萨克拉门托和圣华金山谷。

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [bʊθs] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [wɪl] [sə'plaɪ] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ]['diːteɪlz] [ə'baʊt]

Information	booths	at	the	hotels	will	supply	visitors	with	details	about
信息	展位	在	这	酒店	将要	供应	访客	和	细节	关于

酒店的信息亭将向游客提供以下方面的详细信息：

[trɪps][tuː; tə] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

trips	to	these	and	other	places	.
旅行	到	这些	和	其他	地方	.

前往这些地方和其他地方的旅行。

[fɔːr; fər]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt][sæn][frən'sɪskoʊ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]

For	detailed	information	about	San	Francisco	communicate	with
为了	详细的	信息	关于	圣	弗朗西斯科	交流	和

如需了解旧金山的详细信息，请联系我们。

[sæn][frən'sɪskoʊ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs]

San	Francisco	Chamber	of	Commerce
圣	弗朗西斯科	商会	的	商业

旧金山商会

['mɜːtʃənts] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['bɪldɪŋ]
Merchants **Exchange** **Building**
商人 交换 建筑

商人交易所大楼

[ɔːr][wɪð; wɪθ]
or **with**
或者 和

或与

[ˌkælɪ'fɔrnjənz] [ɪŋk] .
Californian's **Inc** **.**
加州人的 公司 .

加州公司

- [mənt'gʌməri] [striːt] [sæn][frən'sɪskoʊ]
140 **Montgomery** **Street** **San** **Francisco**
- 蒙哥马利 街道 圣 弗朗西斯科

旧金山蒙哥马利街140号

[ðɪs] ['bʊklət] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [fred] [brænt] [ænd; ənd] ['ændruː] [waɪ] . [wʊd] [ænd; ənd] [prə'duːst] [baɪ]
This **booklet** **written** **by** **Fred** **Brandt** **and** **Andrew** **Y** **.** **Wood** **and** **produced** **by**
这 小册子 书面 经过 弗雷德 布兰特 和 安德鲁 是 . 木头 和 生产 经过
['hɔrn] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] [fɔːr; fər][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs]
Horne **and** **Livingston** **for** **the** **San** **Francisco** **Chamber** **of** **Commerce**
霍恩 和 利文斯顿 为了 这 圣 弗朗西斯科 商会 的 商业

这本小册子由弗雷德·布兰特和安德鲁·Y·伍德撰写，由霍恩和利文斯顿公司为旧金山商会制作。

[ˌɪndɪ'pendənt] ['presˌrʊm] [sæn][frən'sɪskoʊ]
Independent **Pressroom** **San** **Francisco**
独立的 新闻发布室 圣 弗朗西斯科

旧金山独立新闻中心

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神